

Federación
Nacional
de Hogares
Navarros

NUMERO 16 - DICIEMBRE 2005





Tienes mucho por descubrir...

...ESCÁPATE



En el Reino de NAVARRA podrás recorrer el camino que va desde tus sueños hasta la realidad cultural e histórica de una tierra rodeada de bosques, montañas y valles. Visita NAVARRA durante todo el año, porque cada estación tiene su propia vida. El otoño trae la vendimia, la gastronomía de temporada y las actividades deportivas en un entorno de colores aceros que resaltan la belleza de unos enclaves naturales privilegiados. Tienes mucho por descubrirle...

...NAVARRA ES CUATRO ESTACIONES: otoño



Reyno de
Navarra
Tierra de Diversidad

SUMARIO

Mensaje del Presidente del Gobierno de Navarra.....03
 Navarra en el corazón05
 Actividad legislativa del Parlamento de Navarra en 200507
 Navarra, referencia mundial en energías renovables08
 Infraestructuras11
 CENER12
 La Policía Foral.....15
 San Francisco Javier, su vida y su mensaje.....17
 San Francisco Javier. Primer referente de navarro universal.....19
 Iconografía de S. Francisco Javier en Navarra..23
 Cofradías de San Francisco Javier en Navarra.....27
 La Justicia en la Navarra Medieval29
 Las costumbres y tradiciones de Navarra, en un libro.....33
 Algunas notas sobre Cervantes y Navarra37
 El Estudio de Gramática de Sangüesa.....39
 Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro.....43
 El Museo de la Fundación Lázaro Galdiano45
 Exposición "La Huella Universal de Francisco de Javier"49
 Exposición "Juan de Goyeneche"53
 Felipe Gorriti.....57
 La Coral Valle de Aranguren59
 La Pía Unión de los Pastores de Belén61
 Navarra 200564
 Federación Nacional de Hogares Navarros67
 XVII Día del Navarro Ausente.....69
 Centro Navarro de Rosario71
 Centro Navarro de Mendoza72
 Centro Navarro de Mar del Plata.....75
 Centro Navarro de Chile.....77
 Hogar Navarro de Sevilla.....79
 Casa de Navarra en Zaragoza81
 El Campeonato Mundial de Mus83
 Navarra renueva su marca y su oferta turística...85
 Navarra, el Reyno de las cuatro estaciones88
 Un recorrido por las Murallas de Pamplona91
 Milagro Agroalimentario.....95
 Ochagavía.....97
 Alimentos ecológicos de Navarra.....99
 El sabor de Navarra101
 La tienda navarra103

Coordinación: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
 Fotografías: Gobierno de Navarra, Parlamento de Navarra, Larrión&Pimoulier, F. López, Tempo



Apartado 164 - 50080 Zaragoza
 Tfnos. 629 046 956
 976 203 118
 Fax. 976 203 119
 info: federación@hogarna.org - www.hogarna.org

Impresión
 I. Gráficas ZIUR NAVARRA, S.A.

Depósito Legal
 Z-3783-94

Esta revista no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos firmados

Ejemplar gratuito

Patrocina:  **Gobierno de Navarra**



Portada:
 Imagen en plata de San Francisco Javier. Siglo XVI.
 Real Seminario de San Carlos. Zaragoza.

editorial

El Castillo de Javier ha recuperado algunos muros de piedra de su primitiva construcción y han sido remozadas antiguas estructuras, en madera de roble viejo. Roble y piedra como símbolos de la grandeza religiosa que ha transmitido durante siglos el nombre de San Francisco de Javier y el de Navarra entera. El castillo está preparado para celebrar el V Centenario de su nacimiento. Es un cumpleaños significativo que tuvo su primer regalo de la mano de las Casas de Navarra, la cruz procesional que se entregó en Javier el pasado 1 de octubre.

Esta revista anual ha querido unirse a la fiesta incluyendo colaboraciones literarias sobre San Francisco. Son variados los artículos presentados para analizar la figura del misionero, la huella universal transmitida y su mensaje cristiano, la iconografía del santo, el estudio donde adquirió sus primeros conocimientos, las cofradías, etc. Amén de otros temas habituales sobre Arte, Literatura, Derecho Foral, Etnografía, Industria, Agricultura, Música, Turismo y las Curiosidades de nuestra Navarra. Desde aquí el agradecimiento sincero a los que colaboran con sus textos y el reconocimiento imprescindible a las Instituciones y empresas que nos apoyan.

En nuestra cita anual no pueden faltar las secciones que reseñan los actos correspondientes al "XVII Día del Navarro Ausente", en Ochagavía, donde pudimos disfrutar de la belleza de su paisaje, con sus grandes casonas entre las aguas del Zatoia y el Anduña, o de sus danzantes y la hospitalidad de sus gentes; las actividades del Centro Navarro del Sud (Mar del Plata), de Chile, Mendoza o Rosario, de los Hogares Navarros de Sevilla o la Casa de Navarra en Zaragoza con su tienda en plena eclosión.

También nosotros estamos de celebración al concederse la Medalla de Oro de Navarra a los Centros Navarros de Argentina y Chile. Han sido muchos años de trabajo y esfuerzo que bien merecen un reconocimiento oficial. Un premio especial que recibiremos todos, los de allí y los de acá, todos los que hoy dedicamos nuestro entusiasmo para mantener viva la llama de nuestros orígenes comunes. Sin olvidar a los que se fueron, de aquí y de allá, personas que de forma desinteresada regalaron una parte de su tiempo en favor de los demás. Felicidades.

HOGARES, CENTROS, Y CASAS DE NAVARRA

España

FEDERACIÓN NACIONAL DE HOGARES NAVARROS

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 976 203 118
Fax: 976 203 119
Móvil: 629 046 956
<http://www.hogarna.org>
e-mail: federacion@hogarna.org
Apartado 164 · 50080 - ZARAGOZA

HOGAR NAVARRO DE BARACALDO

Presidente: Fermín Yoldi Ochoa
C/ Bagaza nº 14
Tfnos.: 944 386 053 / 667 242 061
e-mail: jangel.gonzalez@hotmail.com
48008 - BARACALDO

CASA DE LOS NAVARROS

NAFARREN ETXEA DE BARCELONA

Presidente: Vicente Navarro Goñi
Pº Maragall nº 375
Tfnos.: 934 204 591/ 934 204 806
Fax: 933 571 831
e-mail: casanavarrosbarc@clavenet.com
08032 - BARCELONA

HOGAR NAVARRO

NAFARREN ETXEA DE BILBAO

Presidente: Luis Mayayo Sainz
Plaza Nueva nº 5 - 1º dcha.
Tfno. y Fax: 944 154 677
48005 - BILBAO

HOGAR NAVARRO DE BURGOS

Presidente: Salvador Torres
Plaza de los Vadillos, nº 4 - bajo 1
Tfnos.: 947 227 928 / 947 217 233 /
657 959 033
e-mail: salvicart@ono.com
09005 - BURGOS

HOGAR NAVARRO DE LOGROÑO

Presidente: Antonio Díaz de Cerio Barbarin
C/ Portales 23 - 1º
Tfnos.: 941 251 703 / 620 970 520
e-mail: mjmolina@terra.es
26001 - LOGROÑO

HOGAR NAVARRO EN MADRID

Presidenta: Mª Pilar Luri
C/ Serrano , 25 - 1º
Tfnos.: 914 024 751 / 600 666 308
28001 - MADRID

HOGAR NAVARRO VIRGEN DEL PUY

Presidente: Jose Luis Lana Etayo
C/ Olarte, nº 24 - 4º izda.
Tfnos.: 943 793 654 / 627 269 429
e-mail: jose.luis.lana@terra.es
20500 - ARRASATE MONDRAGÓN

HOGAR NAVARRO EN CANTABRIA

Presidente: Juan Remón Eraso
C/ Cadiz, nº 10 - 4º A
Tfno. y Fax: 942 221 106
e-mail: famremon@telefonica.net
39002 - SANTANDER

HOGAR NAVARRO EN SEVILLA

Presidenta: Ana Ilundain Larrañeta
C/ Espinosa y Carcel 16, 2 bajo
Tfno.: 954 220 423
e-mail: ilundain@us.es
41005 - SEVILLA

CENTRO VASCO-NAVARRO "LAURAK BAT"

Presidente: Luis Najarro Pérez
C/ Turia nº 10, bajo
Tfno.: 963 919 026 - Fax: 963 911 384
46008 - VALENCIA

CASA DE CULTURA Y HOGAR NAVARRO

Presidenta: Ana María Escribano Rodríguez
C/ San José nº 14, bajo
Tfno.: 626 500 486
e-mail: anaescrod@yahoo.es
47003 - VALLADOLID

HOGAR NAVARRO SAN FRANCISCO JAVIER

Presidente: Santiago Pascual Lodosa
C/ Barrancal nº 17, bajo
Tfnos.: 945 142 935 / 625 707 337
e-mail: hogarnavitoria@yahoo.es
01001 - VITORIA

CASA DE NAVARRA EN ZARAGOZA

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 976 203 006 Fax: 976 203 007
e-mail: canazar@hogarna.org

La tienda navarra

Tfno. y Fax: 976 394 047
e-mail: latienda Navarra@hogarna.org
Apartado 647 · 50080 - ZARAGOZA

ASOCIACIÓN CULTURAL NAVARRA

Presidente: Carlos Sobrini Marín
Directora: Inmaculada Alegría Lizanzu
C/ Vallehermoso, nº 12
Tfno. y Fax: 914 137 740
28015 - MADRID

ASOCIACIÓN DE NAVARROS EN ASTURIAS

Presidente: Francisco Sánchez de Muniáin
Begoña, 62 - 2º B
Fax: 985 308 101
33206 - GIJÓN

COLONIA NAVARRA EN LÉRIDA

Presidente: Miguel A. Martínez Choperena
Plaça Sant Llorenç, nº 3
25002 - LÉRIDA

Extranjero

FEDERACIÓN DE CENTROS NAVARROS EN LA REPUBLICA ARGENTINA

Presidente: Ruben Unzué Irigoyen
Avda. Venezuela, 160
6550 - BOLIVAR (ARGENTINA)

CENTRO NAVARRO DE BOLÍVAR

Presidente: Rubén Unzué Irigoyen
Avda. Venezuela, 160
Tfno.: 00 54 2314 428497
e-mail: mosysosa@S15.copenet.com.ar
6550 - BOLIVAR

CENTRO NAVARRO EN BUENOS AIRES

Presidente: Francisco Górriz
C/ Moreno, 3682
Tfno. y Fax: 00 54 11 49327518
e-mail: centronavarrobsa@arnet.com.ar
1209 - BUENOS AIRES

CENTRO NAVARRO DE MENDOZA

Presidente: Pedro E. Díaz Constantini
Rioja, 553
Casilla de Correo 77
Tfno.: 00 54 261 4233348 / 4247587
Fax: 00 54 261 4238038
e-mail: centronavarromendoza@yahoo.com.ar
5500 - MENDOZA

CENTRO NAVARRO DE ROSARIO

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola
Entre Ríos, 248
Tfno. y Fax.: 00 54 341 4215708
e-mail: navarrosa@cablenet.com.ar
2000 - ROSARIO

CENTRO NAVARRO DEL SUD

Presidente: Marcelo A. Domingo Ormaetxea
Olazábal, 1236
Tfno.: 00 54 223 4755489
Fax: 00 54 223 4724752
e-mail: centro_navarro_del_sud@hotmail.com
7600 - MAR DEL PLATA

CENTRO NAVARRO DE CHILE

Presidente: Agustín Otondo Dufurrena
Eliodoro Yanez, 1649, Of. 406
Tfno.: 00 56 2 2207246
Fax: 00 56 2 2245780
e-mail: centronavarrodechile@tutopia.com
6640660 - SANTIAGO DE CHILE

CENTRO NAVARRO EN PARIS

Presidente: Pedro Meca Zuazu
Chez Compagnons de la Nuit
15, Rue Gay-Lussac
Tfno.: 00 33 148420351
Fax: 00 33 145492832
e-mail: confederacion.apferf@wanadoo.fr
75005 - PARIS

Mensaje del Presidente del Gobierno de Navarra

Queridos amigos y amigas de los Centros Navarros en otras regiones de España:

A través de las páginas de esta revista, que cada año acumula más calidad y prestigio, os dirijo mi más afectuoso y entrañable saludo.

Lo hago en vísperas de un año muy especial, 2006, en el que vamos a conmemorar el Quinto Centenario del Nacimiento de Francisco de Javier, y Navarra va a constituir, gracias a los actos programados por este motivo y otras importantes exposiciones que se van a llevar a cabo, un escaparate de la cultura abierto a todos.



Y por lo tanto lo primero que quiero hacer, a través de estas líneas, es invitaros a que participéis en los distintos programas que se van a llevar a cabo, que disfrutéis de ellos y que comunicuéis a los amigos y compañeros de la ciudad en que vivís cada uno de vosotros, la oportunidad que este año supone para visitar Navarra y comprobar lo mucho de bueno que ofrece nuestra tierra.

Sé que estáis preparados para todo ello y que tenéis en marcha muchos proyectos para conmemorar el año de un personaje tan crucial para Navarra como es Francisco de Javier; un navarro que, al igual que muchos de vosotros, salió de su casa para forjar su vida en otros lugares y dar ejemplo de coherencia, valentía y perseverancia.

Francisco de Javier abrió caminos de entendimiento y comprensión entre pueblos del mundo distantes y hasta entonces desconocidos y hoy sigue siendo un referente mundial en los avances que cada vez con más urgencia necesitamos para formar un mundo solidario, en paz y en justicia.

Os felicito una vez más por la importante labor que realizáis como difusores de la cultura y de la realidad de Navarra y os animo a que sigáis manteniendo ese espíritu alegre y participativo que siempre os ha distinguido.

Un abrazo para todos

Miguel Sanz Sesma
Presidente del Gobierno de Navarra

NAVARRA... POR EL BIENESTAR DE SUS GENTES



JAVIER
2006

Integración de las personas con discapacidad



Cooperación Internacional al Desarrollo



Apoyo Integral a la familia



Respaldo a la juventud y al deporte



Gobierno
de Navarra

Navarra en el corazón

Me es sumamente grato dirigirme a vosotros, verdaderos embajadores de Navarra en el mundo y transmisores del buen hacer de nuestra tierra. Nunca estaremos lo suficientemente agradecidos a vuestra labor, que realizáis gratuitamente y de la manera más desinteresada en favor de nuestro viejo reino.

Quiero transmitir en estas líneas algunos breves asuntos que el Gobierno está tratando estos días. Son inquietudes que, al igual que las vuestras, parten del amor a una tierra tan agradable como envidiada y tan agradecida como diversa.

Anunciaros en primer lugar, una gran noticia que os concierne especialmente y de la que a buen seguro habréis tenido conocimiento. El Gobierno de Navarra ha concedido la Medalla de Oro de Navarra de 2005 a los centros navarros de Argentina y Chile. Creo que no existe duda sobre el merecimiento de este galardón a unas personas -navarros al otro lado del Atlántico- que fueron a esas tierras y emplearon todo su esfuerzo y sentimiento de amor a Navarra en la creación de esos Centros, así como a quienes vienen realizando una tarea constante, y que convierte a esos Centros en un fenómeno cultural realmente extraordinario, de aprecio y afecto hacia la realidad de Navarra. El acto de entrega de esta distinción, tendrá lugar en el marco de los actos conmemorativos del Día de Navarra. Enhorabuena a todos por esa labor que hacéis para la que todo galardón nos parece poco.

Volviendo a la labor del día a día, creo que conoceréis que desde el Gobierno de Navarra hemos comenzado este año una intensa campaña para fortalecer nuestra imagen tanto en el interior como en el exterior. La

imagen creada se fundamenta en las raíces de nuestra historia. Una historia llena de riquísimos símbolos que han mantenido a nuestra tierra íntimamente identificada con la nobleza y la lealtad, con la constancia, la laboriosidad y la solidaridad. "Reyno de Navarra" es algo más que una marca de turismo. Es la huella que vosotros lleváis dentro y que sentís aún más cuando os encontráis fuera del viejo reino. Los valores que representáis y exponéis por el mundo valen más que cualquier estrategia de marketing porque, por encima de un símbolo más o menos publicitario, donde está la historia de Navarra es en cada uno de vosotros. Y aún diría más; no lleváis una imagen de Navarra, lleváis a Navarra misma.

Aún así, hemos de reconocer que, por significativo que sea el número de navarros repartidos por el planeta, el mundo avanza y, precisamente, uno de nuestros valores también asociado al "Reyno", es el de la constante adaptación y preparación al futuro. Navarra siempre ha estado a la cabeza en industria, tecnología, infraestructuras, servicios sociales, comunicaciones... Ahora llega el momento de abrir brecha en el modo de darnos a conocer: quiénes hemos sido y quiénes estamos preparados para ser. Sin duda, es la hora de ser pioneros también en el marketing.

"Reyno de Navarra" es una apuesta de futuro. Un futuro ambicioso que sin duda hunde sus raíces en una riquísima historia. Nadie puede saber quien es y quien quiere ser si no conoce su pasado. Y nosotros tenemos un pasado envidiable repleto de



El Presidente Sanz entrega un regalo a Sandalio Monreal, presidente del C.N. de Rosario en presencia del Consejero Catalán.

grandes valores. Esa es la fuerza que nos hace llevar con mayor orgullo, si cabe, nuestro "Reyno de Navarra".

Al hilo del recuerdo de nuestras raíces es inevitable hacer mención al V Centenario de nuestro patrón, San Francisco Javier. Como sabéis, éste gran Santo -profundamente removido tras conocer a Ignacio de Loyola- llevó la fe cristiana a los lugares más recónditos de oriente.

No tengo la menor duda de que San Francisco Javier albergaba aquellos valores de nuestra tierra que antes he mencionado y que siguen presentes en nosotros. Tendrá por ello una celebración a la altura con importantes actos, exposiciones (algunas de ellas itinerantes y que probablemente podréis visitar), y con la profunda rehabilitación que ha recibido el castillo de Javier. Creo que es una gran ocasión para conocer con mayor profundidad a este navarro universal y el legado que dejó por el mundo. Desde este otoño y hasta el 3 de diciembre de 2006 estáis invitados a celebrar con nosotros el V Centenario del patrón.

Sin otro particular, me despido con un cordial abrazo y esperando que nos encontremos pronto por Navarra o por algún hogar de nuestra tierra.

Alberto Catalán Higuera
*Consejero Portavoz del
Gobierno de Navarra*



El Parlamento de Navarra representa al pueblo navarro y en su afán por acercar la institución, sus trabajos y sus debates a los ciudadanos, utiliza su página web para llevar íntegramente el desarrollo de las sesiones del Pleno a quienes estén interesados en el seguimiento de los asuntos que conforman el orden del día de las sesiones.

Los jueves, dos veces al mes, el Pleno del Parlamento de Navarra celebra sesión, que se puede seguir en directo a través de la página web

www.parlamento-navarra.es



En la página web, pulsando el icono se accede directamente a la sesión del Pleno del Parlamento, con indicación del orden del día de la sesión y los asuntos que abordarán los parlamentarios.

La página web ofrece asimismo la posibilidad de acudir al archivo sonoro de las sesiones plenarias en el apartado "Videoteca". Estos mismos debates pueden leerse en el Diario de Sesiones del Pleno del Parlamento de Navarra, que aparece insertado en el subtítulo "publicaciones" del menú de la página.

Actividad legislativa del Parlamento de Navarra en 2005



Sesión del pleno del Parlamento.

A finales del pasado mes de mayo el Parlamento de Navarra atravesó el ecuador de su VI legislatura (2003-2007) y en estos momentos se encuentra la Cámara en plenitud de debate de importantes textos legales que cerrarán la densa producción legislativa del presente ejercicio.

Los trabajos legislativos van a concluir, como todos los años, con el debate de la ley de presupuestos para el ejercicio de 2006 y la modificación de diversos impuestos y otras medidas tributarias, que tienen prioridad en la tramitación parlamentaria durante los meses de noviembre y diciembre. Estas dos leyes vendrán a sumarse al intenso trabajo de las Comisiones y del Pleno para, a lo largo de 2005, alcanzar la cifra de veinte Leyes Forales aprobadas.

En materia de políticas sociales, el Parlamento ha aprobado una Ley

Foral de modificación de la regulación de las ayudas a las familias numerosas y otra de ayudas por maternidad, así como un ley de atención integral al menor.

Ocho textos legales han abordado la regulación de materias sectoriales como la creación del Colegio Oficial de Terapeutas Ocupacionales de Navarra, la regulación del servicio de taxi, de protección civil y atención de emergencias de Navarra, de intervención para la protección ambiental, de ordenación del alumbrado para la protección del medio nocturno, de ordenación vitivinícola, de caza y pesca, de evaluación de las políticas públicas y de la calidad de los servicios públicos, del patrimonio cultural de Navarra, y de construcción y explotación de las infraestructuras de interés general de la zona regable del Canal de Navarra. También una Ley Foral del Pleno del Parlamento modificó las mayorías necesarias

para la elección de los miembros que elige la Cámara en el Consejo Asesor de Radiotelevisión Española en Navarra y para la elección del Defensor del Pueblo.

Por último, en materia económico-financiera, el Pleno aprobó la Ley Foral de Cuentas Generales de Navarra de 2003, la Ley Foral de subvenciones, y de concesión de dos suplementos de crédito, por un importe de 2.242.127 euros, para financiar las necesidades presupuestarias surgidas en el Departamento de Bienestar Social, Deporte y Juventud; y en el ámbito de la política municipal, mediante Ley Foral se declaró de utilidad pública y se aprobó la desafectación de 89.433,69 metros cuadrados de terreno comunal perteneciente al ayuntamiento de Tudela.

Rafael Gurrea Induráin
*Presidente
del Parlamento de Navarra*

Navarra, referencia mundial en energías renovables

La potencia eólica instalada en la Comunidad Foral supone el 1,77% del total mundial y el 2,48% de la europea

Navarra, cuyo territorio apenas supone el 2% de la superficie española y el de la Unión Europea, se ha convertido en la actualidad en todo un escaparate de la aplicación de las energías renovables. La producción de energías limpias y su distribución, la formación específica para trabajadores y desempleados, la investigación, junto con un dinámico sector industrial se dan cita de forma conjunta y coordinada en la Comunidad Foral, gracias al impulso político realizado en los últimos años desde el Gobierno Foral y el compromiso de los empresarios con este nuevo sector de desarrollo.

Navarra recibe cada año la visita de numerosas delegaciones españolas y extranjeras para conocer la experiencia de Navarra en torno a las renovables y, especialmente, el caso de la energía eólica. De hecho, la potencia eólica instalada en Navarra (849 Mw) supone el 1,77% del total mundial (47.900 Mw) y el 2,48% de la europea (34.204 Mw). Así lo indican los informes anuales sobre energía

eólica publicados por la Asociación Europea de Energía Eólica (EWEA) y por la Agencia Internacional de la Energía (AIE), en los que se destaca la aportación de la Comunidad Foral al desarrollo de las energías renovables.

En concreto, la potencia eólica instalada en la Comunidad Foral (ver cuadro adjunto) es superior a la de países como Austria (606 Mw), Portugal (522 Mw), Grecia (465 Mw), Suecia (442 Mw), Francia (386 Mw), Irlanda (339 Mw), Bélgica (95 Mw), Finlandia (82 Mw), Polonia (63 Mw) o Luxemburgo (35 Mw). Los países europeos que se encuentra por delante de Navarra son Alemania (16.629 Mw), España (8.263 Mw), Dinamarca (3.117 Mw), Italia (1.125 Mw), Holanda (1.078 Mw) y Reino Unido (888 Mw).

De hecho, Navarra se ha convertido en los últimos años, tal y como destacan los informes citados anteriormente, en un referente mundial en la producción de energías limpias, fundamentalmente de origen eólico. La Comunidad

Foral espera cerrar 2005 generando en torno al 70 % de la energía eléctrica que consume a través de energías renovables, fundamentalmente la eólica. Actualmente, Navarra cubre el 60% de su consumo eléctrico mediante energías renovables.

El consejero de Industria y Tecnología, Comercio y Trabajo del Gobierno de Navarra, José Javier Armendáriz Quel, señala que "el Gobierno de Navarra va a seguir trabajando intensamente para que la Comunidad Foral siga manteniendo su posición de liderazgo entorno a las energías limpias. Para ello contamos con el nuevo Plan Energético de Navarra 2005-2010".

En lo que respecta a la energía eólica, la Comunidad Foral alberga 34 parques, con unos 1.100 molinos. Los avances tecnológicos permitirán en el futuro renovar los aparatos (menos molinos, pero de mayor potencia), con lo que se ampliará la producción de energía y se reducirán las afecciones ambientales.

Mejora ambiental y laboral

Las energías renovables suponen tanto un beneficio para el medio ambiente global al reducir emisiones contaminantes producidas por las fuentes de energía convencional, como la generación de un activo sector industrial y productivo de futuro y con vocación exportadora. Los empleos generados por estas empresas y por la actividad de promoción de



Planta de generación de electricidad a partir de biomasa (paja) en Sangüesa, propiedad de EHN.

otras compañías alcanzan los 3.500 puestos de trabajo en Navarra ligados directa o indirectamente al sector eólico.

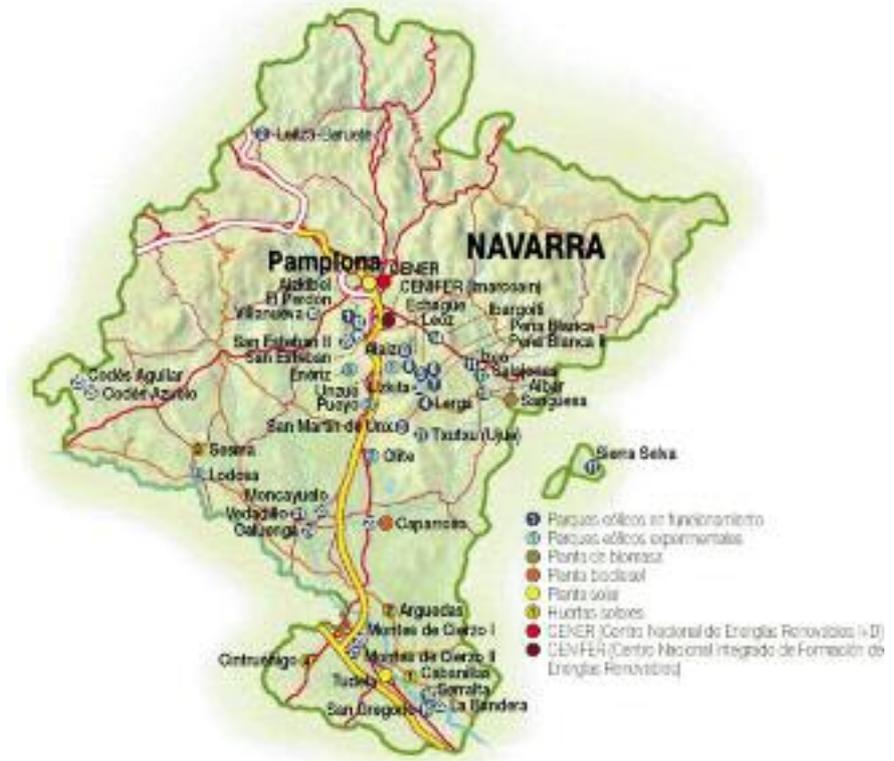
En este sentido, el consejero Armendáriz indica que "las energías renovables son actualmente para Navarra una de sus señas de identidad, un sello de calidad que refleja el compromiso del Gobierno foral por la innovación y que demuestra que es posible hacer compatible el crecimiento económico y social con el desarrollo sostenible".

Las empresas navarras dedicadas al desarrollo de las energías renovables han invertido en los últimos diez años (1994-2003) un total de 483,06 millones de euros en instalaciones y sistemas de aprovechamiento de energías.

El Gobierno de Navarra ha realizado una apuesta decidida por las energías renovables al considerar su desarrollo como una política estratégica de esta región en favor del desarrollo sostenible. Navarra ha sabido compatibilizar su crecimiento económico (es una de las regiones españolas más desarrolladas) con la conservación de su rico y variado patrimonio natural. Navarra entiende por tanto que el fomento de las energías renovables es una opción de futuro, imprescindible en la actualidad y solidaria con una sociedad mundial cada vez más globalizada que demanda acciones locales en favor del medio ambiente y de la calidad de vida de las generaciones actuales y futuras.

Cerca del sol

Navarra acogió durante 2004 el 39% de la nueva potencia fotovoltaica total instalada en España. Así, de los 11,8mwp instalados en el Estado durante el año pasado, un total de 4,6mwp se realizó en la Comunidad Foral. Esta cifra (4,6mwp) supera la media de países como Italia y Países Bajos (4,3mwp), Austria (3mwp) o Reino Unido (1.9mwp).



La Comunidad Foral cuenta actualmente con dos modelos de producción fotovoltaica: con conexión a red (plantas solares, huertas solares e integración en edificios) y sin conexión a la red (aisladas). Cabe recordar que en la Comunidad Foral se encuentra ubicada la mayor planta fotovoltaica de España: la Planta Solar Fotovoltaica de Tudela, con una producción de 1,2mwp. Se trata de la primera planta de este tipo en Europa con seguimiento en todo el campo de generación.

Asimismo, la Comunidad Foral cuenta con seis huertas solares, que acogen 1.305 instalaciones y cuentan con una producción de 7,99mwp. Estas huertas solares son: Arguedas II (1,81mwp); Rada (1,71mwp); Sesma (1,57mwp); Cintruénigo (1,46mwp); Arguedas (0,98mwp); y Cabanillas (0,46mwp). Las ventajas de las huertas solares son: amplio carácter social; facilita acceso a los ciudadanos; mayor producción de seguimiento solar; reducción de costes de instalación,

operación y mantenimiento; mayor seguridad; y gestión integral.

La red fotovoltaica se completa con la integración en edificios. Por su parte, la producción fotovoltaica también recoge las instalaciones aisladas, tales como alumbrado en primeras viviendas; alumbrado en casas de recreo; alumbrado en naves ganaderas; sistemas de riego; control de cierre y apertura de compuertas; cloración de agua; y control de telemando de gasoductos.

El Plan Energético 2005-2010

El objetivo general del nuevo Plan Energético es definir el marco estratégico de actuación de Navarra en cuatro áreas fundamentales: desarrollo de las fuentes de energía renovables, manteniendo la posición de liderazgo y referencia internacional de la Comunidad Foral; mejora de la seguridad y la calidad del suministro energético; ahorro y la eficiente energética; y aportación de Navarra al cumplimiento de los objetivos del Protocolo de Kioto.

El Departamento de Industria recuerda que la política energética es un elemento estratégico en la política del Gobierno de Navarra; que la energía es un elemento transversal que afecta al desarrollo y la planificación de sectores como la industria, el transporte y el urbanismo; que la industria, con un 33% del PIB, es un elemento clave de la economía navarra; y que el fomento de las energías renovables es un elemento de desarrollo de las zonas rurales, ya que contribuye al crecimiento territorial equilibrado al aprovechar recursos naturales y genera empleo local.



Parque eólico de la Sierra de Codés.

De esta manera, las previsiones de desarrollo del Plan Energético se centran en las energías renovables (hidráulica, eólica, biomasa, solar térmica y fotovoltaica, resi-

duos y vector hidrógeno); en infraestructuras, transporte y distri-

bución; y en ahorro y eficiencia energética.

ENERGÍA EOLICA

Potencia (MW) instalada en la UE de los 25

País	Instalada en 2004	Final 2004	% del TOTAL	
Alemania	2.037	16.629	48,62	
España	2.065	8.263	24,16	
Dinamarca	9	3.117	9,11	
Italia	221	1.125	3,29	
Holanda	197	1.078	3,15	
Reino Unido	240	888	2,60	
Navarra	132	849	2,48	0,26% de la superficie total UE 25
Austria	192	606	1,77	
Portugal	226	522	1,53	
Grecia	90	465	1,36	
Suecia	43	442	1,29	
Francia	138	386	1,13	
Irlanda	148	339	0,99	
Bélgica	28	95	0,28	
Finlandia	30	82	0,24	
Polonia	0	63	0,18	
Luxemburgo	14	35	0,10	
Letonia	0	26	0,08	
Rep. Checa	9	17	0,05	
Lituania	7	7	0,02	
Hungría	3	6	0,02	
Estonia	3	6	0,02	
Eslovaquia	3	5	0,01	
Chipre	0	2	0,01	
Eslovenia	0	0	0,00	
Malta	0	0	0,00	
TOTAL UE 25	5.703	34.204		

(*) Los datos de Navarra no forman parte del TOTAL UE
Fuente: Asociación Europea de Energía Eólica (EWEA)/Gobierno de Navarra.
Datos a 31 de diciembre de 2004.

Los aspectos ambientales están siendo especialmente cuidados en el desarrollo de la energía eólica en Navarra. Los parques disponen de estudios ambientales previos y, antes de su autorización, el Gobierno de Navarra introduce cambios en los mismos. Se han desestimado determinados emplazamientos por sus afecciones ambientales y, en los aprobados, se introducen cambios en los emplazamientos de algunos molinos.

Navarra dispone de una de las legislaciones más avanzadas de España en el seguimiento ambiental de los parques eólicos. La distancia mínima entre los aerogeneradores es de 200 metros para garantizar áreas libres de paso para las aves. Cada parque dispone de un plan de seguimiento ambiental para evaluar la incidencia de los molinos en las aves. También se han realizado experiencias de paradas técnicas de molinos en épocas de mayor presencia de aves para facilitar el paso de los animales.

*Departamento de Industria y Tecnología, Comercio y Trabajo.
Gobierno de Navarra*

Infraestructuras

Seguimos avanzando

El desarrollo de las políticas y actuaciones en materia de infraestructuras, tanto hidráulicas como de transporte, continúa a buen ritmo en la Comunidad Foral. Podemos afirmar que estamos cumpliendo los objetivos que nos marcamos y que avanzamos en el desarrollo de Navarra y en el bienestar de sus ciudadanos.

La primera referencia que debo hacer es al Embalse de Itoiz. Con Itoiz, Navarra tiene garantizado su futuro hidráulico. Con Itoiz – Canal de Navarra, tenemos agua. La extrema sequía que está viviendo buena parte de España no es más que un claro aviso de lo que puede ser el futuro para nuestro país.

El instrumento para el uso pleno en y para Navarra del Embalse de Itoiz; es decir, el Canal de Navarra, se está construyendo con total satisfacción y de acuerdo con los plazos previstos. Ya el próximo año el Embalse de Itoiz abastecerá a la Comarca de Pamplona, y con ello a más de la mitad de la población de Navarra, y habrá comenzado a dar agua a la primera zona regable, situada en Valdizarbe.

Pero hay otros proyectos en materia de infraestructuras que también son importantes, me refiero a la mayor obra pública construida por el Gobierno de Navarra: la Autovía Pamplona - Logroño. El pasado mes de julio se abrió al tráfico toda la Autovía Pamplona – Estella, excepto los Túneles del Perdón, y estamos trabajando para que toda la Autovía hasta el Eje del Ebro esté finalizada en el próximo mes de septiembre, con siete meses de adelanto.

Además estamos construyendo en este momento otras dos autovías. Una de ellas es la Autovía del Ebro A-68; es decir, el desdoblamiento de la N-232 en la Ribera, y la otra es la Autovía del Pirineo. Las obras ahora en ejecución finalizarán en los próxi-

mos meses, lo que nos permitirá comenzar dos nuevos tramos: Castejón – Tudela en la N-232 y el tramo Monreal – Izco en la Autovía del Pirineo. Cuando se concluyan estos tramos, dentro de dos años, la N-232 en Navarra estará transformada en Autovía en un ochenta por ciento de su longitud y la Autovía del Pirineo estará construida en un cincuenta por ciento.

En cuanto a la conexión de Navarra con Francia, el Gobierno de Navarra sigue avanzando en el diseño de esta vía de comunicación en coordinación con los Pirineos Atlánticos, conscientes de la importancia que tiene, para el conjunto de nuestros territorios, el poner fin al aislamiento histórico del Pirineo. Por ello, nos congratulamos del apoyo recibido al proyecto en la cumbre de alto nivel entre Francia y España, celebrada el 17 de octubre en Barcelona.

Mientras tanto, seguimos exigiendo al Estado, y cada vez con más ahínco, que inicie de una vez las obras de la Autovía Medinaceli-Soria-Tudela, y así poder tener una vía de comunicación de gran capacidad con la capital de España.

Pero no hay política de infraestructuras sin una política de transportes. El Sector del Transporte y la Logística es un componente económico de primera magnitud para el desarrollo.

El Gobierno de Navarra debe apoyar a este importante sector dentro de nuestras competencias y, sobre todo, debe apostar por aquellas acciones, cuya realización esté en nuestras manos. En este campo, las infraestructuras de carácter logístico son imprescindibles, y, por ello, a lo largo del último año, hemos llevado a cabo dos acciones directas que muy pronto darán sus frutos. En pri-



Autovía del Camino.



Canal de Navarra.

mer lugar, ya se ha adjudicado la ampliación de la Ciudad del Transporte de Pamplona, de forma que el desarrollo de su 3ª Fase va a permitir duplicar la superficie actual de estas instalaciones claves para el desarrollo del transporte en Navarra. En segundo lugar, el nuevo Área de Actividad Económica de Tudela ha previsto hasta un millón de metros cuadrados como zona logística, de forma que dé apoyo al corredor del Valle del Ebro, a su paso por la Ribera Navarra.

Pero hay una apuesta de mucho más largo alcance y es la apuesta por el ferrocarril como modo de transporte del futuro para mercancías de largo recorrido. En este contexto, el Gobierno de Navarra ha planteado de forma inequívoca ante el Ministerio de Fomento que el nuevo Corredor Ferroviario Cantábrico - Mediterráneo pase por Pamplona. Este trazado no sólo nos conectaría con toda el área mediterránea, sino que nos abriría las puertas a una conexión directa con Europa en ancho internacional.

Espero que así sea.

Álvaro Miranda Simavilla
*Consejero de Obras Públicas,
Transportes y Comunicaciones
del Gobierno de Navarra*

CENER

Centro Nacional de Energías Renovables



Vista del edificio del CENER.

INTRODUCCIÓN

El Centro Nacional de Energías Renovables (CENER) es un **centro tecnológico nacional dedicado a la investigación, el desarrollo y el fomento de las energías renovables en España**, actuando en cinco áreas principalmente: eólica, solar, biomasa, arquitectura bioclimática y electrónica de potencia e hidrógeno. Todo ello cumplimentado con unas modernas instalaciones que convierten al CENER en un centro de referencia a escala europea.

Pero no sólo por el trabajo que se viene desarrollando sino también por las especiales características de su nueva sede que alberga laboratorios tecnológicamente muy avanzados. Dispone de laboratorios de caracterización de captadores térmicos (reconocido por el M^º de Economía para efectuar los ensayos de homologación y acreditación de los captadores solares), laboratorio de caracterización de paneles fotovoltaicos, un laboratorio para análisis y ensayos para biomasa, un laboratorio de certificación de aerogeneradores, y un laboratorio de electrónica.

En estos laboratorios, y en otros que están ya planificados y que cumplimentarán a los ya mencionados, se realizará todo el desarrollo tecnológico y de I+D+i del centro.

La **Fundación Cener-Ciemat**, fue creada en el año 2000 por el Gobierno de Navarra, el Ministerio de Educación y Ciencia y Ciemat como una **herramienta clave para alcanzar**, a través de la investigación y la transferencia tecnológica, **los objetivos marcados por la Unión Europea para el año 2010**, según los cuales España, al igual que el

resto de los países de la UE, debe asegurar que las fuentes de energía renovables cubran al menos el 12% de la demanda total de energía en el año 2010.

Actualmente se estima que en nuestro país entre un 7% y 8% de la energía consumida proviene de fuentes renovables, por lo que se trata de un objetivo ambicioso aunque alcanzable. CENER, desde que inició su actividad en agosto de 2002, contribuye al logro de este objetivo por medio de su dedicación a la investigación aplicada, la asesoría técnica y consultoría a empresas, y el desarrollo de proyectos específicos para clientes industriales.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, CENER es una entidad destinada a:

- Favorecer el nivel de competitividad de las empresas en el sector de las Energías Renovables satisfaciendo sus necesidades de I+D mediante la prestación de servicios y actividades de alto valor añadido, y la transferencia de tecnología.

- Impulsar el desarrollo de las energías renovables mediante la generación, adquisición y difusión de conocimientos científicos y técnicos



Simulador solar en funcionamiento.

avanzados, así como ofreciendo el soporte a las instituciones públicas en la creación de los respectivas disposiciones técnicas y legales.

En un futuro, CENER prevé autofinanciarse mediante la gestión eficaz de sus recursos y el desarrollo de proyectos a clientes externos, reduciendo considerablemente la necesidad de financiación pública.

PROYECTOS DE I+D

El CENER inició su actividad en agosto de 2002. En la actualidad, 105 personas trabajan en este centro tecnológico nacional, de los cuales en su mayoría son investigadores de distintas disciplinas técnicas: **aeronáutica, telecomunicaciones, industriales, física, química, biología, matemáticas y arquitectura.**

CENER mantiene una intensa actividad tanto de investigación propia como de proyectos para clientes externos. Se dedica a la investigación y a la transferencia de tecnología **para las más destacadas empresas españolas** de energías renovables, así como en proyectos **con instituciones públicas** y privadas nacionales y extranjeras.

Entre las instituciones y empresas con las que CENER realiza proyectos o ha establecido proyectos de cooperación, se encuentran: AECE, PEE, Escuela de Ingenieros de Sevilla, INTA, RISO, NREL, DEWI, AENA, AESOL, EHN, Endesa Cogeneración y Renovables, Gamesa, IDAE, Idom, Nasursa, NOI, GE Wind, Gorosabel, Ecotecnica, Sener Ingeniería y Sotavento, entre otros

Pero como también se trata de predicar con el ejemplo, la sede del CENER -es un **edificio de elevada eficiencia energética, proyectado con criterios bioclimáticos y medioambientales avanzados** para conseguir un importante ahorro energético y un mínimo impacto ambiental. Su diseño, sistema constructivo, materiales e instalaciones,



Inauguración del CENER. De izda. a dcha.: Ministra de Medio Ambiente, SSMM. Los Reyes, Presidente del Gobierno de Navarra y Director General del CENER.



S.M. El Rey se interesó especialmente por las actividades de biomasa.

lo convierten en un **edificio de referencia en el campo de la arquitectura bioclimática.** Incorpora fuentes de producción de energía eólica y solar que servirán tanto para el consumo propio como para la investigación.

Con casi **5.000 m²** construidos sobre un terreno de 15.000 m², el edificio cuenta con **4 laboratorios altamente especializados** en distintas áreas tecnológicas de las energías renovables, como son: la eólica, solar fotovoltaica y solar térmica, que han superado con éxito los procesos de acreditación. CENER dispondrá además en un futuro de otras 2 zonas de ensayo

para aerogeneradores situadas en otros espacios distintos al edificio central.

Este edificio ha recibido recientemente el galardón del jurado de la Conferencia Internacional "Sustainable Building 2005/GBC", que se ha celebrado a finales de septiembre en Tokio y ha recibido además el Premio CONSTRUMAT 2005 en Barcelona a la mejor edificación.

Para más información:
TF: + 34 948 25 28 00
comunicación@cener.com
www.cener.com

NAVARRA... POR LA PROTECCIÓN CIUDADANA




JAVIER
2006

Policía Foral



Palacio de Justicia



Instituto de Administración Pública



Bomberos de Navarra



Gobierno
de Navarra

La Policía Foral

Una policía al servicio del ciudadano navarro

La Policía Foral de Navarra se encuentra en la encrucijada que supone su despliegue definitivo en diferentes zonas de Navarra y la asunción de competencias, que últimamente se han desarrollado en cuestiones de seguridad ciudadana e investigación criminal. Repasamos en estas líneas su historia, evolución y razón de ser dentro de lo que supone un servicio público de seguridad al servicio de la ciudadanía navarra.

Historia y antecedentes

Aunque como tal se trata de un cuerpo moderno, los orígenes de la P.F. se remontan a 1928, cuando la Diputación Foral de Navarra crea el Cuerpo de Policía de Carreteras para la vigilancia del entonces escaso tráfico e inspección de los impuestos y patentes dentro de sus carreteras. En principio es un servicio ligado al ámbito del control del tráfico que entonces se ejercía en exclusiva.

En 1965, con motivo de una reorganización del Cuerpo, pasa a llamarse P.F.N. y a partir de entonces, hasta hoy, la evolución ha sido constante en cuanto a la asunción de competencias y al servicio público que se ofrece al ciudadano, con el que la cercanía es total ya que la inmensa mayoría de sus agentes son navarros.

Estructura actual

Actualmente la P.F.N. está compuesta por 650 agentes, que próximamente pasarán a ser 700 porque hay 50 alumnos preparándose



Primera promoción del Cuerpo de Policía de Carreteras (1928).

en la Escuela de Seguridad de Beriáin. Pero el reto va más allá, y según palabras del Consejero de Interior, Javier Caballero, en 2007 serán 900 los agentes para toda Navarra. De hecho, en agosto salía a oferta pública una convocatoria para 111 plazas. "Queremos una P.F. de referencia y proximidad al ciudadano", comentó a principio de legislatura el Consejero en comparecencia parlamentaria.

Estamos ante una policía moderna, integral en sus funciones y competencias, y preparada para un futuro despliegue en la Comunidad Foral. De hecho, además de la comisaría

ESQUEMA - ORGANIGRAMA





Policía de Tráfico, con la moto de patrullaje en la autopista.

de Tudela, desde donde se presta servicio a la zona sur de Navarra, durante este verano se han instalado Oficinas de Atención al Ciudadano en Tudela, Estella, Tafalla y Peralta, aprovechando fechas de fiestas. Se trata del germen de futuras oficinas permanentes que llegarán a partir del próximo año a Sangüesa, Alsasua u Oronoz en la zona norte.

Operativamente, la P.F. se divide en cuatro áreas, de las que nacen divisiones, brigadas y grupos:

- Mando y Apoyo: Jefatura, General Técnica, Régimen Interno, Centro de Mando y Coordinación, Oficina de Atención al Ciudadano.
- Policía Administrativa: Tráfico (Seguridad Vial, Atestados), Juego y Espectáculos, Protección del Medio Ambiente.
- Seguridad Ciudadana: Protección Edificios (Parlamento, Palacio de Navarra, Audiencia), Prevención, Intervención y Protección de Autoridades.
- Investigación Criminal: Policía Judicial, Policía Científica, Información.

Cabo Mikel Santamaría

Grupo de Jefatura

Área de Mando y Apoyo

E-mail: policiaforal@cfnavarra.es



Hablamos de llegar a tiempo,
de viajes relajados, de seguridad.



**AUTOPISTAS
DE NAVARRA**

la vía segura

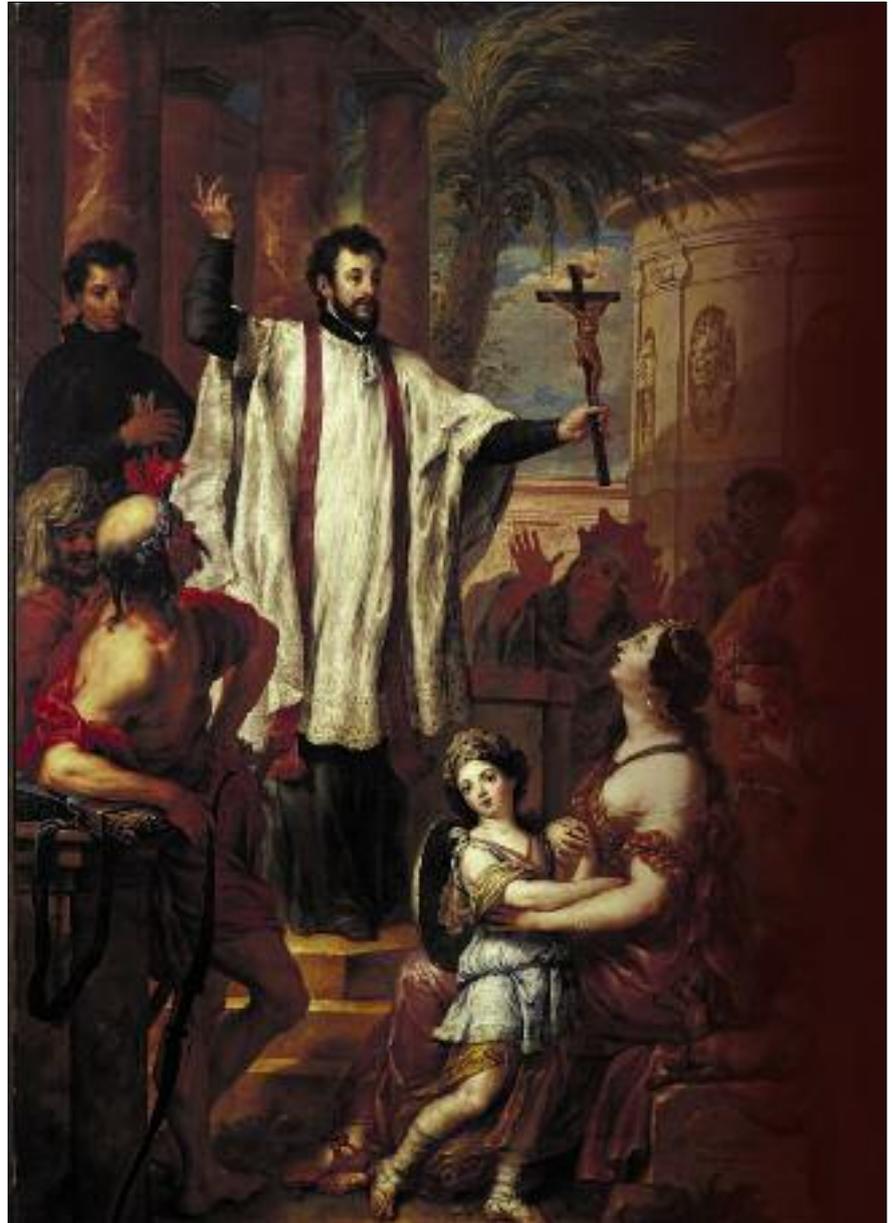
San Francisco Javier, su vida y su mensaje

Creo que la mayoría de nosotros, sabemos más de las obras, de las grandes empresas realizadas por Javier, que de la fuerza profunda de donde brotaron. Es decir, el desde dónde, de la motivación de Javier. Es más, yo creo que de esto se ha escrito poco, al menos en relación con el número de hagiografías que nos han hablado del incansable misionero, del viajero permanente, del propagador de la fe hasta el agotamiento.

Javier nació el 7 de abril de 1506 y murió el 3 de diciembre de 1552. Vivió, por tanto, 46 años. De ellos, 28 fueron de vida, digamos, secular, viviendo ambiciones humanas. De los 11 años y ocho meses que mediaron entre su salida de Lisboa y su muerte, empleó en navegar tres años y siete meses,... Javier pasó en el mar uno de cada tres días... Recorrió más de 100.000 kilómetros... a pie o en barco en la mayoría de los casos. La India, Molucas, (Oceanía), Japón, China... Sufrió naufragios, tormentas, calores espantosos y fríos extremos, peligros constantes... Y dejó la semilla del cristianismo y el nombre de Jesús sembrado en una amplísima parte de Asia. Su saldo misional hay que contarlos por millares y por millones.

Porque, a pesar de que en las Molucas, los terremotos y las invasiones redujeron a pocos millares las cristiandades de Javier, hoy doce millones de católicos de las Filipinas y dos millones del resto de la Oceanía le aclaman al Santo por su primer Apóstol y protector.

Y es cierto que dos siglos de la más sangrienta persecución imaginable devastaron la plantación japonesa de Javier, pero un millón de cristianos, trescientos mil mártires y una raigambre perenne que no logró extirpar todo el poder del infierno



"Predicación de San Francisco Javier", de Godofredo Maes. Museo del Castillo de Javier.

que retoña lozana, pletórica de vida y de esperanza, acreditan, junto con la fidelidad nipona el eficaz apostolado del Apóstol del Japón.

También es verdad que vicisitudes varias invadieron las cristiandades javerianas de las Misiones asiáticas; pero ocho millones de cristianos de

la India y de la China, máxima esperanza de la gloria del Señor, predicando a la faz del mundo la fecundidad apostólica del coloso del Oriente.

¿Cómo explicar, una obra tan gigantesca en tan pocos años, con tan pocos medios, con tantas dificultades...?

Es preciso ahondar en las raíces, en la motivación interna, en la fuerza desde la que llevó a cabo esta obra. Porque ciertamente, y como tantas veces hemos cantado "No le empujó soñar de aventurero, ni la ambición de avaro mercader". Sólo hay una respuesta: Javier se enamoró de Jesús. Y lleno de este amor se sintió impulsado a darlo a conocer por todo el mundo. Y se enamoró de Jesús en su contacto con Ignacio de Loyola y sus Ejercicios: "El hombre ha sido creado por Dios para alabarle, hacer reverencia y servirle y, mediante esto, salvarse a sí mismo"

Al joven ambicioso y generoso, deseoso de señalarse en cosas grandes, bien dotado física, personal e intelectualmente (atractivo, gran deportista, prometedor profesor, preconizado ya canónigo de la Catedral de Pamplona), Ignacio le presenta en la meditación del Rey temporal, el Cristo de los Ejercicios, "un rey tan liberal y tan humano", un Dios a quien amar, seguir y servir... Y ese Cristo conquista, seduce, a Javier.

Y en la meditación de Banderas. "Javier - le ha dicho Ignacio más o menos - dentro de ti hay dos impulsos, dos llamadas, dos posibilidades de encauzar tu libertad y tu vida. Uno de ellos sigue la senda de las riquezas, el honor y la soberbia, otro la senda de la pobreza con Cristo pobre, la humildad con Cristo humilde... Cristo te llama por este segundo, ¿cuál vas a elegir?. Javier, ¿de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si pierde su vida?"

El impacto del Jesús de los evangelios, tal como se lo presenta Ignacio, es tan fuerte en Javier que ya no sólo querrá seguirle y servirle, sino identificarse totalmente con Él, imitarle llevando su cruz y dedicar su vida a darlo a conocer. A seguir, amar y servir a ese Señor consagrará Javier todas sus energías.

Creo que tanto la vida y el modo de darla como la muerte de Javier no tendrían sentido alguno si olvidá-



Cruz procesional, réplica del Cristo de Javier, ofrendada por la Federación de Hogares Navarros.

mos este punto de partida. Una vez que ha entendido y asumido que ese Dios es "su Señor", "el único necesario" se siente obligado a darlo a conocer a todo el mundo, porque entiende que es así como debe amar a los demás, dándoles lo mejor, amándoles como a sí mismo.

Y enamorado de su Dios, ideó y puso en práctica un modo eficaz de actuación: acudía allí donde la necesidad le llamaba, creaba una misión, traducía o hacía traducir las oraciones fundamentales, credo, padrenuestro, avemaría, y las verdades fundamentales de la fe; y las repetía por todos los modos y medios: cantando, rezando, coreando, repitiendo... Bautizaba y dejaba a uno o dos compañeros jesuitas, o sacerdotes, o catequistas... y él seguía avanzando... "Ir más allá por tierras y por mar".

Impulsado por el envío del Papa como nuncio de Oriente, y la intuición de que sembrando, alguien recogería después, corría de pueblo en pueblo, sin que frontera alguna pudiera detenerle. A pesar de que en muchos momentos ni sus propios compañeros jesuitas llegaban a entender su permanente decisión de seguir viajando.

La teología de su tiempo le decía que era preciso estar bautizado para salvarse y consecuente con ella, su objetivo era predicar, con-

vertir y bautizar hasta tener los brazos cansados de tanto hacerlo. Hoy entendemos las cosas de otra manera, pero Javier acertó porque se movía por el amor más fino, el que lleva a amar a los demás como a uno mismo, sin esperar nada a cambio, el que él había aprendido en los Ejercicios realizados bajo la dirección de Ignacio.

Y se sirvió de todos los medios que, siendo legítimos, estuvieron a su alcance como Ignacio le había indicado, "en la medida en que le ayuden para su fin". El "tanto cuanto"... Y a la sombra del imperio portugués se apoyó en lo que hoy llamaríamos sus infraestructuras políticas, pero sin morderse la lengua a la hora de

fustigar duramente los abusos y desviaciones de los colonizadores. Es decir, se sirvió rectamente de los medios que le llevaban a lograr el único fin para el que el hombre ha sido creado: servir a Dios.

Y, por la noche, según testimonios de muchos de sus compañeros y aun recogido en sus propios escritos, se refugiaba en la oración, poniendo su confianza solamente en Dios, a la búsqueda de su única voluntad. La oración y la confianza en Dios, serán en San Francisco Javier, el secreto de su santidad. Con la seguridad de sentirse un mero instrumento de Dios que siembra y riega, pero sabiendo que solamente Él es el que construye, "el que hace crecer"....

Hoy, a todos nosotros, paganos del primer mundo, Javier nos invita, en primer lugar, a clarificar nuestra opción de vida: encerrarla en nosotros mismos o abrirla al servicio y a la ayuda. Mantenerla en el gusto de lo inmediato o entregarla al amor que no pasa, al que sirve a los demás.

Y Javier, nos anima, en segundo lugar, una vez clarificadas, a tomar decisiones de vida, dejando pasar lo secundario para aferrarnos a lo que nunca pasa.

Ricardo Sada, sj.

San Francisco Javier

Primer referente de navarro universal

Han pasado casi 500 años desde aquel día 7 de abril de 1506 en el que nace Francisco de Jasso y Azplicueta, pero su recuerdo y testimonio de vida, están cada día más presentes en la memoria de nuestro pueblo.

Con apenas 19 años, deja su Navarra natal para emprender un camino de estudio y predicación basado en la entrega al prójimo y la solidaridad. En París, cursa Filosofía y Artes y conoce a Ignacio de Loyola con quien forma el grupo fundador de la Compañía de Jesús. Desde Portugal, inicia su expedición hacia el Oriente desempeñando su labor evangelizadora y de apoyo social. Crea diversas comunidades desde la India hasta Japón en el extremo oriente y fallece en la playa de Sanchuan (China) en 1552.

Ejemplo de navarro universal donde los halla, su testimonio de vida sigue vigente aquí donde nació, y allí por donde pasó. Aún hoy son innumerables los lugares que, desde oriente a occidente, conservan una amplísima iconografía dedicada a nuestro Santo Patrón. Navarro ausente, siempre ha estado presente como ejemplo de entrega, espíritu de sacrificio y autenticidad.

El próximo año 2006, se cumple el Vº Centenario de su nacimiento; el programa de actividades organizado por el Gobierno de Navarra, teniendo como principal enclave el Castillo de Javier, convertirán la efeméride en un verdadero encuentro de Cultura Universal. El esfuerzo realizado por el Gobierno de Navarra incluye la programación de numerosas actividades culturales, así como la restauración del propio Castillo de Javier, la construcción de un Auditorio, la restauración de la iglesia parroquial y mejora de sus



Interior de la Basílica del Castillo de Javier.

accesos y aparcamientos, todo ello en colaboración con el Arzobispado y la Compañía de Jesús.

Desde aquí me dirijo a todos aquellos navarros que como San Francisco, sois vivo testimonio de nuestra cultura en todos los rincones del mundo, para que en el año 2006, visitéis y atraigáis a vuestros familiares, amigos y colaboradores, con aún más razón, si cabe, a esta magnífica tierra que como a él, siempre os tiene presente.

Inversión en infraestructuras

El Gobierno de Navarra crea en noviembre de 1999 una Comisión Interdepartamental para aunar todos los esfuerzos de la Administración Foral con el objetivo de que el Quinto Centenario del nacimiento de Francisco de Javier sea una conmemoración digna y adecuada a su singular relevancia y de que, con ese motivo, el enclave de Javier quede equipado debidamente no

sólo para ese año sino para el futuro, convirtiéndose en un foco permanente de atracción cultural y turística y en un escaparate de Navarra ante España y ante el mundo.

Desde entonces, los distintos Departamentos han realizado varias e importantes acciones con el fin de que en 2006, Javier tenga una infraestructura de atención adecuada al gran número de visitantes que recibirá, y que se calcule en un millón de personas.

En líneas generales, las principales acciones realizadas han sido:

- *Conservación, rehabilitación y musealización del Castillo de Javier.*

El 28 de octubre se ha inaugurado la restauración del Castillo de Javier. El Gobierno de Navarra, a través del Departamento de Cultura y Turismo, y la Compañía de Jesús firmaron un convenio de colaboración para su restauración, en virtud del cual el Gobierno de Navarra ha subvencionado las obras con 2,4 millones de euros (un 65% de su



Vista exterior del Castillo de Javier, tras su restauración.

presupuesto inicial).

Las obras del Castillo han mejorado su estado de conservación y sus condiciones de uso, potenciando sus valores monumentales para fortalecer el tejido turístico y cultural de Navarra, y hacer compatibles la vida religiosa y la visita al monumento.

En concreto, se ha consolidado el conjunto arquitectónico, saneando los cimientos de la fortaleza y las bases de los muros, y resaltando las partes originales del edificio. Al mismo tiempo se ha habilitado el interior de la pinacoteca-museo para acondicionarla de acuerdo con criterios museísticos modernos. Se ha instalado un sistema estable de calefacción que permita la conservación de las obras y se han suprimido las barreras arquitectónicas de los accesos. Además, en la llamada "zona de los capellanes" se ha creado una sala oratorio.

- *Construcción de un equipamiento cultural polivalente.*

Gracias a la firma de otro convenio de colaboración entre el Gobierno de Navarra (Departamento de Cultura y Turismo – Institución Príncipe de Viana) y la Compañía de Jesús, se está construyendo un equipamiento cultural polivalente con capacidad para 1.100 personas, que pueda acoger celebraciones culturales, religiosas y artísticas.

La construcción de este equipamiento se encuentra en ejecución y se prevé su terminación para las semanas anteriores al comienzo del Centenario, de modo que su inauguración coincida con la apertura del Centenario, prevista para el 3 de diciembre de 2005. El Gobierno de

Navarra ha aportado 1.387.500 euros al proyecto.

- *Centro de Documentación*

Por otra parte, el Gobierno y la Compañía de Jesús están participando conjuntamente en la creación y desarrollo de un Centro de Documentación sobre San Francisco Javier, en el que se localizará el fondo iconográfico del P. Schurhammer. La Compañía de Jesús proporciona los locales e infraestructura necesaria para la creación del citado Centro de Documentación, que se localizará en Javier. Asimismo, ha puesto a disposición del Departamento de Cultura y Turismo, de forma provisional, el fondo iconográfico del P. Schurhammer, para su estudio y tratamiento, (Posteriormente, se localizará en el Centro). Una vez realizado ese estudio y el tratamiento para su conservación, se procederá a la catalogación del fondo.

- *Mejora de los accesos y construcción de aparcamientos*

También está en proceso de ejecución la obra de mejora de los accesos y construcción de aparcamientos de autocares y turismos en las inmediaciones del recinto de Javier, promovida por el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones con una inversión prevista de 3 millones de euros

- *Restauración de la iglesia parroquial*

Asimismo está en ejecución la restauración de la iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Anunciación, que conserva la pila bautismal de Javier. Se ha realizado la excavación arqueológica y se está procediendo a la renova-

ción de su suelo.

Programación Vº Centenario de San Francisco Javier

El Gobierno de Navarra, viene colaborando estrechamente con otras entidades e instituciones, en la organización de diferentes actos conmemorativos del Vº Centenario de San Francisco Javier.

De esta forma, y a la espera que las decisiones que el Gobierno de España pueda tomar al respecto, está trabajando junto al Gobierno de Portugal, la Prefectura de Yamaguchi en Japón, el Ayuntamiento de Javier y diferentes entidades e instituciones civiles y religiosas, entre las que destaca el Arzobispado de Pamplona y la Compañía de Jesús.

Las actividades programadas por el Gobierno de Navarra y la Compañía de Jesús en Navarra, comenzarán el 3 de diciembre de 2005 y concluirán el 3 de diciembre de 2006. La solemne apertura del Centenario se realizará con la inauguración del auditorio Francisco de Jasso en Javier, con capacidad para 1.300 personas y con la apertura de la sala de exposiciones Georg Schurhammer, biógrafo del patrono de la Comunidad Foral.

El mismo día 3 de diciembre, tendrá lugar en el auditorio BALUARTE el concierto ofrecido por la orquesta London Pro Arte Baroque, quinteto vocal solista y la Coral de Cámara de Pamplona, que interpretarán un repertorio del compositor barroco y capellán de los jesuitas Marc Antoine Charpentier. Entre otras obras, el programa incluye la dedicada a San Francisco Javier: In

honorem Sanctii Xaverii Canticum.

En esa misma fecha, se presentará en Javier un avance de 3 minutos del documental *Un navarro en tierra de los daimios*. El legado de Francisco de Javier en Japón, realizado por Ramón Vilaró y Morlanda Producciones, que se estrenará definitivamente el día 7 de abril.

El Día de Navarra es también el elegido para inaugurar la primera parte (documentación y grabados), de la exposición *Xavier Arte*, que se mostrará en su totalidad el 7 de abril en el Salón de Actos del Centro de Espiritualidad de Javier, donde permanecerá hasta la clausura del centenario.

Otras exposiciones interesantes tendrán lugar en el Museo de Navarra, como la muestra: *El crisantemo y la espada, samuráis, geishas y teatro kabuki*, una colección de Nicolás Gless y Pilar Coomonte que permanecerá abierta al público desde el 9 de marzo hasta el 23 de abril; y en Javier, las pinturas sagradas de los cristianos ocultos. Al final del año conmemorativo, se mostrará una exposición de filatelia alusiva al personaje homenajeado, su entorno y los países que visitó.

En el mes de marzo y bajo el título *El mundo alrededor de Javier*, tendrá lugar en el Museo de Navarra un congreso que reunirá a expertos en la figura del cofundador de la Compañía de Jesús, su contexto y su influencia, procedentes de España y de destacadas universidades de su itinerario universal. Asimismo, el Gobierno de Navarra colaborará en otros congresos que tendrán lugar en México, Goa (India) y Japón.

Además a principios del mismo mes de marzo, actuarán en Javier y otras localidades navarras la orquesta de San Ignacio de Moxos (Bolivia), compuesta por jóvenes de entre 7 y 20 años de edad, oriundos del pueblo de San Ignacio, la mayoría procedentes de hogares pobres y con un alto grado de marginalidad social.

Uno de los eventos más importantes del año javeriano serán por supuesto, las Javieradas. Aprovechando las concentraciones de pe-



Interior del Museo del Castillo de Javier.

reginos en la explanada del castillo, se ofrecerán actuaciones artísticas para todo tipo de públicos.

Otra de las fechas destacadas del Centenario es el 7 de abril (día en el que nació Francisco de Javier hace 500 años) en el que, además de un solemne acto oficial con asistencia de destacadas personalidades religiosas y civiles de todo el mundo, tendrá lugar un concierto con la participación de la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona y el coro de Monjes del Monasterio de Leyre. Asimismo, esa fecha es la elegida para presentar de forma completa el documental *Un navarro en tierra de los daimios*. El legado de Francisco de Javier en Japón y la exposición *Xavier arte*. También se estrenará una pequeña ópera sobre la trayectoria vital de Francisco de Javier bajo el título *La vida de un hombre santo*, realizada por el joven compositor Juan Andrés Jiménez e interpretada por la orquesta joven *Xavier* y la coral *Oberena*, bajo la dirección de Hernando Dehesa.

Desde principios de abril y hasta finales de septiembre, se oficiará los sábados y domingos en el auditorio Francisco de Jasso (Javier), la Misa del Peregrino a las 12.00, con intervención de distintos coros que a continuación ofrecerán un concierto. Estos conciertos se inscriben en un ciclo llamado *Mil voces cantan a Javier*.

También está previsto convocar, entre otras concentraciones, una de personas con el nombre de Javier y otra de instituciones con el nombre

de Javier que se den cita en la localidad del mismo nombre. Para amenizar tales encuentros, se ofrecerán actuaciones musicales y concentraciones corales que contribuyan a crear un ambiente festivo y de celebración: Orquesta RTVE, Orquesta Pablo Sarasate, Orfeón Pamplonés...

Durante el verano, y previendo que el buen tiempo atraiga gran número de visitantes a Javier, se programarán una serie de actuaciones musicales de tarde-noche (tanto en el exterior del castillo como en el auditorio Francisco de Jasso): danza interpretada por grupos de África, América, Europa, India y Japón, conciertos, visitas dramatizadas al castillo, teatro... una serie de eventos pensados para dinamizar y conseguir crear un ambiente agradable en las noches del verano. También está prevista la instalación de un parque infantil para que puedan disfrutar los más pequeños.

Todo el programa, actualizado, está en la web: www.javier2006.com, clasificado por celebraciones, exposiciones, congresos, otras actividades artísticas y otros eventos. Se han incluido tanto los actos organizados desde el Gobierno de Navarra como los promovidos y organizados por otras entidades.

Juan Ramón Corpas Mauleon
*Consejero de Cultura y Turismo-
Institución Príncipe de Viana
Gobierno de Navarra*

NAVARRA... POR LAS INFRAESTRUCTURAS

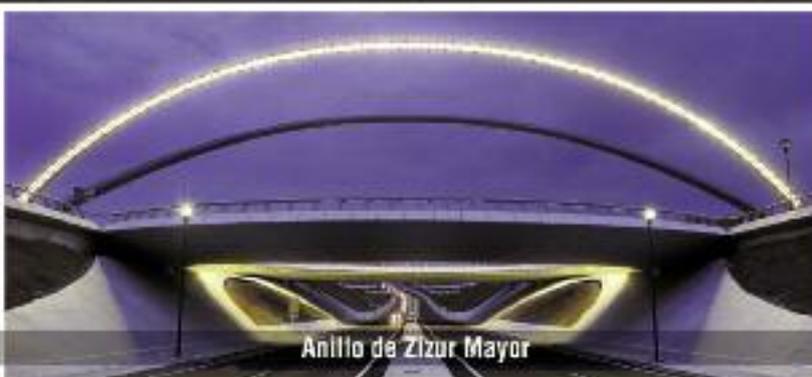


JAVIER
2006

Puente autovía del Camino de Santiago



Canal de Navarra



Anillo de Zizur Mayor



Ciudad del Transporte

Iconografía de San Francisco Javier en Navarra

El valor de las imágenes como medio para acercarse a la santidad fue reconocido en el orbe católico a raíz de la celebración del Concilio de Trento, culminado en 1563. A partir de entonces, la proliferación de imágenes se hizo patente, considerándose a los santos como “exempla” de vida a seguir. En el caso de Navarra, pocos santos han generado tanta iconografía como San Francisco Javier, una de las principales señas de identidad del Viejo Reino. En las siguientes líneas, trataremos de pincelar “grosso modo”, algunas de las iconografías más difundidas por nuestra tierra, que han sido anteriormente objeto de profundos y rigurosos estudios.

Identificación y atributos

El número ingente de obras conservadas y estudiadas, ha posibilitado establecer ciertos elementos comunes a la mayor parte de ellas. En primer lugar, se representa a un San Francisco joven con barba, ya que no hay que olvidar que murió a los cuarenta y seis años. En la devoción que nos atañe, lamentablemente no pudo ejecutarse una máscara mortuoria, al contrario que en el caso de San Ignacio de Loyola, cuyas copias fueron enviadas a la práctica totalidad de las delegaciones de la Compañía, ejecutándose las obras a partir de ellas. De todos modos, los testimonios literarios y personales, no hacen pensar que fuese muy diferente de cómo se representa.



Talla de la parroquia de Mendigaña.

Entre sus atributos más comunes destaca la azucena, elemento muy recurrente en las iconografías de diferentes santos, aludiendo a su pureza, como por ejemplo en el caso de San José o la propia Virgen María. Aparece en las iconografías tempranas de San Francisco Javier, como por ejemplo en una estatua conservada en la catedral de Pamplona, que perteneció en sus orígenes al colegio de la Compañía de la dicha ciudad. Este atributo aludiría, como recuerda el P. Francisco Vázquez en 1596, a la virginidad del santo, y permanecerá íntimamente ligado al santo que nos atañe hasta que pasó a formar parte de la iconografía de otro santo jesuita, San Luís Gonzaga, beatificado en 1605 y canonizado en 1726.

En cuanto a la indumentaria, aparece normalmente con la típica sotana jesuítica, al igual que la mayoría de los santos de la Compañía. A veces aparece con un elegante sobrepelliz de amplias mangas, acompañado de la estola, con un marcado carácter barroco, como en el caso de un lienzo conservado en la abadía de Javier, o el de una escultura ubicada en la Basílica de Nuestra Señora de Mendigaña en Azcona, realizada en el siglo XVIII por el afamado escultor estellés Lucas de Mena.

Otro atributo inseparable a la persona de San Francisco de Javier es la cruz, en clara alusión a



(Fig. 3). San Fermín y San Francisco Javier, de Juan Andrés de Armendariz. Ayuntamiento de Pamplona

su labor misional por el continente asiático, y en plena concordancia con el crucifijo que salvó de los mares un cangrejo, tras ser arrebatado al propio santo mientras trataba de aplacar una tempestad, durante uno de sus frecuentes viajes evangelizadores. En ocasiones, como por ejemplo la iconografía que lo caracteriza como peregrino, dicha cruz misional aparece combinada con el bastón de peregrino, configurando un solo ente, como por ejemplo en un extraordinario lienzo conservado en el convento de las clarisas de Olite (figura 2), que sigue la tendencia de representación llevada a cabo por Bartolomé Esteban Murillo.

Iconografías más relevantes

Una de las iconografías más difundidas de San Francisco Javier es la que le representa transfigurado, con la sotana abierta, dejando a la vista su corazón y mirando a los cielos, haciendo referencia a



(Fig. 1). Escultura de San Francisco Javier. Catedral de Pamplona.

las grandes avenidas de consola-
ción con que, según el, premiaba
Dios a su corazón por las empre-
sas que acometía. Ello se obser-
va en obras como la representa-
ción conservada en la metropoli-

tana pamplonesa (figura 1), con
claras influencias del taller de
Gregorio Fernández o la conserva-
da en Santa María de
Sangüesa, costeada en 1635
íntegramente por Juan de París,
familiar del Santo Oficio.

De especial importancia resul-
ta la iconografía que lo presenta
bautizando, una de sus principa-
les labores como recuerda Tur-
selino en sus "Hechos de la vida
de Francisco Javier": *Y era tanto
el número de los que se bautiza-
ban, que le acontecía cansársele
los brazos y manos de tanto bau-
tizar*. Las representaciones nos lo
representan con sobrepelliz y
estola, bautizando a las socieda-
des asentadas por aquellas
zonas de Sudeste asiático, desde
la gente de a pie, hasta su cúspi-
de, representada en varios casos
por reyes, como los de Travancor.
En Navarra la presencia del
exquisito pintor Vicente Ber-
dusán, permitió una excelente

difusión de esta iconografía,
como en el caso de lienzo – reta-
blo de la parroquial de San Jorge,
o el lienzo conservado en el cola-
teral de la parroquia de
Caparroso, promovido por la
cofradía allí asentada desde
1692.

Otra iconografía de interés es
la de predicador, en clara conso-
nancia con la anteriormente des-
crita. Aparece normalmente ata-
viado con la sobrepelliz, la estola,
agarrando firmemente la cruz
misional a la que anteriormente
nos hemos referido. Son muy
numerosas las representaciones
de este tipo, destacando lienzos
como el neoclásico conservado
en la parroquial de Villafranca, y
tallas como la que preside el reta-
blo de la parroquial de Azcona, o
la que hasta 1936 se conservó en
San Fermín de los navarros de
Madrid, obra del más insigne
escultor español del siglo XVIII,
Luís Salvador Carmona.



- **Estuchería de Lujo**
- **Manufactura del Cartón**
- **Packaging**
- **Impresión Offset**
- **Maquetación y Diseño**
- **Digitalización**
- **Plotters**

Ziur Navarra S.A.
C/ Serafín Olave, 25
31007 Pamplona / Navarra
Tel: 948 170 548
Fax: 948 176 304

Tampoco hay que olvidar iconografías que los presentan junto a otros santos de la *Compañía*, especialmente con San Ignacio, ya que desde un principio se le consideró coadjutor del santo fundador. En otras ocasiones aparecen también San Estanislao de Kotska y San Luis Gonzaga. Más re-



Lienzo del altar de San Jorge en Tudela.

percusión en tierras navarras tiene la iconografía que le presenta acompañado de San Fermín, ejerciendo de copatronos del Reino, tras la disputa que se prolongará durante la primera mitad del XVII, y que finalmente terminará con la concesión del copatronato por parte del Romano Pontífice en 1657. Muestra de ello supone el lienzo conservado en el Ayuntamiento de Pamplona, ejecutado por Juan Andrés de Armendáriz, o las utilizadas por el Padre Moret en dos de sus publicaciones: los *Anales del Reino de Navarra y sus Investigaciones históricas de las antigüedades del Reino de Navarra*.



Lienzo del Castillo de Javier.

Muy interesante resulta la representación que le figura como peregrino, en alusión a sus largos viajes y peregrinación, no a Santiago, sino a Roma. En estos casos sustituye en crucifijo por el bordón de peregrino, e incluye complementos típicos, como la esclavina, el sombrero, las veneras, cantimplora, el rosario etc. Así lo encontramos, amén de en Olite, como en el busto relicario de plata conservado en la seo pamplonesa, en una exquisita escultura del retablo de la capilla arzobispal de Pamplona ejecutada por José Pérez de

Eulate y bajo patrocinio del obispo don Gaspar de Miranda y Argáiz, y en una curiosa figurilla novohispana conservada en una colección particular de Pamplona, entre otras muchas obras.

Es necesario no olvidar otro tipo de representaciones, en las que el santo aparece acompañado de la Virgen,

en referencia a la aparición de la misma que le acontece en la ciudad italiana de Loreto. Se conserva una magnífica muestra en las carmelitas de Corella, que fue ejecutada por Matías Guerrero, pintor murciano avecindado en Alfaro. Tampoco hay que olvidar la iconografía que lo presenta entregando su alma a Dios, escena que se enraíza en un grabado del Benoit Fajat, con múltiples ejemplos

dentro de la geografía navarra, destacando dos lienzos del castillo de Javier, y un curioso cuadro conservado en el convento de clarisas de Estella, de no muy buena factura, que incorpora a la figura de San Fermín como intercesor en su muerte.

No conviene terminar sin hacer referencia al ciclo de la vida del Santo conservado en la iglesia del castillo de Javier, perteneciente a la anterior capilla, destruida a fines del siglo XIX. Son obra de la mano de Godofrido de Maes, pintor flamenco y datan de 1692. Se desconoce con certeza quién fue el donante o promotor de estos seis lienzos que reproducen escenas de la vida de San Francisco



(Fig. 2). Lienzo del Convento de las Clarisas de Olite.

Javier, que en los inventarios aparecen calificados como "pinturas muy finas". Los pasajes representados son los siguientes: San Francisco Javier recibiendo el crucifijo perdido en alta mar por parte del cangrejo; haciendo cesar la peste en Manar; evangelizando los pueblos orientales, en cuya escena aparecen los relieves de los dioses paganos, que cayeron al realizarse la dicha predicación; escuchando en confesión a un soldado portugués y penitenciándose por sus pecados en un segundo plano de la escena; haciendo de lacayo para un soldado japonés, con objeto de que le llevase lo antes posible a una localidad de aquellas tierras, para proceder a su evangelización; y, finalmente, deteniendo al Sol en Travancor, espantando con ello a los gentiles que amenazaban a la población cristiana, gracias a la intercesión de San Ignacio de Loyola, consolidándose en un nuevo Josué, quien también lo detuvo en el Antiguo Testamento "para no dejar caer a su rebaño en las fauces de los lobos".

Eduardo Morales Solchaga
Dpto. de Historia del Arte
Universidad de Navarra

NAVARRA... AVANZA GRACIAS A TU APORTACIÓN




JAVIER
2006

Campaña de Declaración de la Renta y Patrimonio



Fomento de las nuevas tecnologías



Sede de Hacienda Navarra



Gobierno
de Navarra

Cofradías de San Francisco Javier en Navarra

Entre las causas de difusión del culto e iconografía de San Francisco Javier, tanto en Navarra como fuera de ella, figuran las cofradías a él dedicadas por sus numerosos devotos. Desde aquellas asociaciones se propagó la celebración de su fiesta y la popular novena de la Gracia, se contrataron pinturas, esculturas y retablos para sus capillas y se festejó con todo tipo de actos al misionero jesuita.

Poco o nada se ha escrito sobre ellas, particularmente en Navarra, pese a haber estado presentes en la mayor parte de la geografía foral. Dejando aparte la archicofradía fundada en la parroquia de San Agustín en 1885 y la hermandad establecida en 1940, las antiguas cofradías de la Edad Moderna estaban radicadas en Uztárroz (1676), Caparroso (1692), Isaba (1694), Mélida (1705), Estella (1706), Puente la Reina (c. 1714), Lesaca (1720), Aoiz (1723), Javier (1726), Sangüesa (1742), Falces (refundada en 1784), Abaurreas (refundada en 1806) y Ochagavía. El número no resulta espectacular, respecto a las de la Virgen del Rosario y otras advocaciones que ha estudiado en su tesis Gregorio Silanes. No cabe duda de que el nuevo modelo de santidad que significaba Javier fue asumido por las élites, aunque costó asimilarlo por parte del pueblo, más apegado a las tradiciones y a los mitos, incluidos los religiosos.

Las cofradías fueron inspiradas, en unos casos por los jesuitas, en otros por nobles, educados en la Compañía y descendientes del santo y, finalmente, por especiales devotos, como el canónigo com-

postelano, natural de Puente la Reina don Francisco de Olaegui. A continuación, recordaremos algunos datos de algunas de ellas.

La cofradía decana en el Valle de Roncal

La localidad de Uztárroz cuenta con la primera de aquellas hermandades javerianas. Se constituyó en 1676 con una reglamentación muy sencilla, relativa a la celebración de sufragios por los difuntos y misas en los días solemnes del 3 de diciembre, su octava y el 12 de marzo, aniversario de la canonización del santo. Al igual que en otras localidades, se insiste mucho en las hogueras y luminarias que debían encenderse por los barrios del pueblo, durante las visperas de algunos de aquellos días.

En Isaba también hubo cofradía, fundada en 1694, que contó, desde sus inicios, con capilla y retablo en la parroquia. Al igual que en otras localidades, sus responsables estuvieron muy preocupados por el asunto de los ingresos o entráticos en ella. Como gentes precavidas dispusieron que *“si alguno hallándose enfermo de cuidado y pretendiere entrar en dicha cofradía no se admita hasta que se ponga bueno en su salud o que pague ocho reales para gastos de la hermandad”*. Se trataba con ello de evitar tener que hacerse cargo de los sufragios por personas que se alistaban para alcanzar gracias e indulgencias de la cofradía en los postreros días de su vida, sin haber cotizado como el resto de los cofrades, a lo largo de largos años.



San Francisco Javier, de Vicente Berdusán. Caparroso.

El gremio de mercaderes de Estella

La cofradía de Estella tuvo su peculiaridad, por aglutinar en su seno a los mercaderes y hombres de negocios de la ciudad. Fue la única con este carácter gremial del Reino que conocemos, ya que las demás son de naturaleza devocional.

La solemnización de la fiesta del santo y su novena figuran entre sus fines. Su carácter cerrado bien patente en la determinación que no permitía el acceso a quien no fuese *“mercader o viuda de mercader con botiga abierta o cerrada, y de ninguna manera persona de otro gremio oficio ni sin él, pues únicamente ha de ser hermandad nuestra y de los demás que se siguieren de nuestra facultad con exclusión de otra cualquiera persona”*.

La hermandad estellesa tomó a su cargo uno de los pasos de la Semana Santa de la ciudad, concretamente el del Cristo a la Columna, obligándose a acompañarlo la noche de Jueves Santo, tras lo cual el

prior de la hermandad podría dar algún fresco con fruta seca. Como era de suponer, el fiscal eclesiástico se opuso a este último punto, en consideración a que *“se ha reconocido por experiencia que en semejantes funciones se han introducido por muchas hermandades varios abusos, y cometido excesos muy ajenos de aquel día”*.

La singularidad de una cofradía sólo para mujeres en Lesaca

Sin duda, la gran particularidad de la cofradía de Lesaca es que era sólo para mujeres, en un caso único en el panorama cofradiero navarro de los siglos del Antiguo Régimen. Quedó constituida formalmente en 1720, aunque con anterioridad venía funcionando, de manera no oficial.

La inspiración fue, probablemente, de algún jesuita. Al respecto hay que recordar que una de las biografías del santo, la publicada en Pamplona en 1665 por Diego de Peralta, seudónimo del jesuita novohispano Diego de San Vitores, tras recordarse la intervención de Magdalena, la hermana de Javier, en pro de la prosecución de sus estudios, da los argumentos para no excluir a las mujeres del culto al santo navarro. Entre otros motivos, cita el aprovechamiento de sus doctrinas y virtudes que sacaban las mujeres en Nueva España, en donde se juntaban las esposas de los españoles solas, dos días por semana.

Al frente de la hermandad había una mayordomesa que corría con la administración y el encargo de la misa solemne para el día del santo, en su altar en la parroquia de Lesaca, *“poniendo para su luminaria veinticuatro reales de velas blancas, que estén ardiendo hasta que acaben los divinos oficios de su octava, como también en la misa cantada solemne que se ha de celebrar con órgano, pagando la limosna que se acostumbra, así a los señores sacerdotes, como al organista”*.

Las cofradías de Caparroso y Mérida y el pintor Vicente Berdusán

Las hermandades de ambos pueblos son las que cuentan con estatutos más desarrollados, incluido un voto inmaculista, tal y como hacían las grandes cofradías hispanas en el siglo XVII. Su inspiración es jesuítica y las evocaciones a la vida de Javier no faltan en sus capítulas.

En la de Caparroso se permitía el alistamiento como cofrades a las mujeres, en recuerdo de un hecho puntual: la intervención de la hermana de Javier, Magdalena, monja clarisa en Gandía, a favor de que su joven hermano prosiguiera sus estudios, pese a lo precario de la situación familiar. Para conmemorar con gozo la fiesta se acordó traer algún instrumento músico que aportase *“mayor alegría a dicha fiesta”*, así como encender hogueras la víspera, una grande en la puerta de la iglesia y otras junto a las casas de los cofrades.

En Mérida, sus autoridades municipales no veían con buenos ojos algunas reglas, como aquella que preveía el cuidado de los cofrades enfermos por otros miembros de la hermandad. A los hombres les asistían dos del mismo sexo, a las mujeres otras dos y a las doncellas sendas solteras. Los regidores del ayuntamiento hacían constar: *“en esto último previene la villa que no es bien parecido que las doncellas estén fuera de su casa por las noches”*.

Las cofradías de Mérida y Caparroso contaron con sendas pinturas de San Francisco Javier bautizando a los indígenas, realizadas por Vicente Berdusán, el mejor pintor establecido en Navarra en el siglo XVII. La primera se fecha en 1682 y fue costeadada por un futuro cofrade, el vicario de la parroquia don Pedro de Fiabas, clérigo de la localidad y vicario de su parroquia

entre 1700 y 1706, bajo cuyo mandato se estableció en la hermandad javeriana en 1705. El lienzo que preside el retablo del santo en Caparroso fue realizado hacia 1691, y fue sufragado por los devotos que inmediatamente fundaron la cofradía. Se trata de dos excelentes pinturas de un modelo que Berdusán también pintó para otros templos de Tudela y Tarazona.

La cofradía de Javier y los peregrinos

La patria chica del santo también contó con una cofradía, establecida en 1725, tras la obtención de un breve papal, datado en Roma el 18 de junio de 1723, por el que se concedían una serie de indulgencias a la cofradía que se iba a fundar. Su establecimiento tenía como finalidad dar la oportunidad a cuantos llegaban al santuario de asociarse a ella y gozar de sus gracias espirituales, en un momento en que los peregrinos eran muchos. Por su número crecido, se llegó a construir una hospedería, que se levanto en 1731, con planos del fraile capuchino fray Luis de Taffalla, bajo el patrocinio del V conde de Javier don Antonio Idiáquez, gran devoto del santo.

Los fundadores fueron el vicario de la parroquia y el alcalde de Javier, junto a los demás caseros y habitantes del pueblo. Todos ellos decidieron ponerse *“bajo la protección de San Francisco Javier, apóstol de las Indias, esperando con su amparo y devoción, conseguir el fin de nuestros deseos”*.

La cofradía tuvo una vida larga y en su documentación encontramos listados de cofrades que resultan de mayor interés, en los que no faltan políticos, indianos, militares, nobles, clérigos y sencillas gentes de los puntos más dispares de la geografía navarra e hispana.

Ricardo Fernández Gracia
Cátedra de Patrimonio y Arte

La Justicia en la Navarra Medieval



En Olite los adúlteros eran azotados por las calles.

El estudio histórico de la justicia y de los comportamientos delictivos del hombre supone, para todo historiador, una fuente inagotable de conocimientos a cerca de las sociedades pasadas. En el caso de Navarra esto se cumple de forma tajante, especialmente en lo referente a su andadura histórica de mayor resonancia, la Edad Media. Como no podía ser de otra forma, el trabajo viene facilitado por las inagotables y variadas fuentes conservadas en nuestros archivos, muchas de ellas publicadas por varias generaciones de medievalistas encabezadas por los maestros José María Lacarra y Ángel J. Martín Duque. Los fueros, registros de Comptos, cartularios monacales, sentencias judiciales y demás documentos medievales acogen, entre su apretada letra, un auténtico compendio de la historia judicial del reino de Navarra. Una historia marcada por la presencia majestuosa del monarca, dispensador de paz y justicia, al frente de una sociedad desigual y conflictiva condenada al entendimiento entre sus más diversos integrantes.

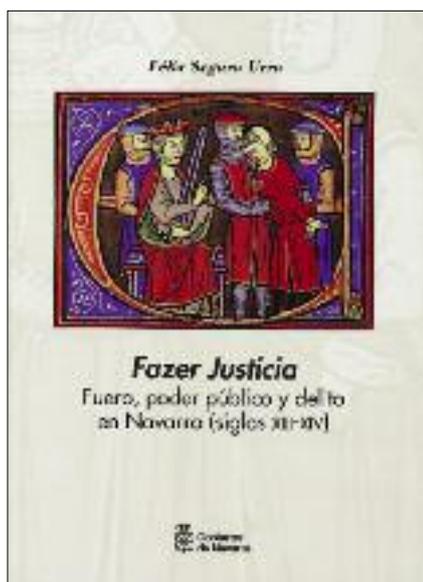
Un derecho desigual para una sociedad desigual

Durante los siglos medievales en Navarra, como en el resto de Europa, la sociedad estaba fuertemente jerarquizada y estructurada según la división estamental de nobles, burgueses y campesinos. Cada uno de ellos disponía de su propio estatuto, es decir, de un conjunto de derechos y obligaciones en función del grupo social de pertenencia, otorgado por el nacimiento. A efectos judiciales, no era lo mismo ser noble que campesino.

Los grupos privilegiados de la estructura social navarra, nobles y burgueses, se esforzaron durante todo el período en conservar sus garantías judiciales, parte esencial de su estatuto. Se trataba de privilegios como la ventilación de sus pleitos en sus propias instancias, la inviolabilidad de domicilio, la libertad personal de quien otorgaba fiador de derecho, o procedimientos especiales como el desafío judicial. Algunas de estas garantías también eran compartidas por el campesinado, aunque este grupo, mayoritario en el reino, no disfrutó de todas las ventajas judiciales de nobles y burgueses.

Además de los estamentos mencionados existían grupos minoritarios de carácter religioso, las comunidades judías y moras, que en los siglos finales de la Edad Media conocieron una reducción de sus prerrogativas judiciales.

Así pues, todos los grupos sociales disfrutaban de una serie de ventajas judiciales en función de su estatuto. Quedaban fuera del sistema inquebrantable de garantías judiciales únicamente los hombres que actuaban fuera de la ley, condición que a principios del siglo XIV afectaba a cuatro situaciones concretas: traidor, ladrón, asaltador de caminos y encartado. Es decir, delincuentes acusados de traición y robo que al huir de la justicia, signo inequívoco de culpabilidad, provocaban la pérdida de la causa. Por ello se les juzgaba en rebeldía mediante un procedimiento específico que los declaraba *banidos o encartados*, en referencia a su exclusión de la protección del rey y de la comunidad. En consecuencia, estaban privados del derecho de asilo, no podían entregar fiadores para evitar la prisión de su persona y bienes, ni constituirse como testigos válidos.



Portada del libro editado por el Gobierno de Navarra.

Un mosaico territorial de fueros

A diferencia de otros espacios soberanos europeos, donde la Corona consiguió promulgar un único código legal para todo el reino, en la Navarra medieval nunca existió un único derecho de aplicación general para todos los navarros. Durante siglos se mantuvieron vigentes y coexistieron los fueros municipales de Estella, Pamplona o Tudela, y las grandes recopilaciones normativas del Fuero de Viguera y Val de Funes, los fueros de la Novenera y el Fuero General de Navarra. Todas estas colecciones, además de muchos otros fueros de menor importancia otorgados a diversas comunidades de la Navarra medieval, contenían multitud de preceptos de carácter judicial y penal indispensables para la administración de justicia.

Sin embargo, esa riqueza normativa, origen de la idiosincrasia foral de Navarra, tuvo consecuencias negativas en el plano práctico. La diversidad de ordenamientos jurídicos vigentes en Navarra provocó una cierta confusión a la hora de aplicar un derecho que debía respetar las disposiciones de uno y otro fuero. En consecuencia, quien cometía un delito se exponía a un distinto tratamiento penal según su lugar de procedencia. Es decir,

existían verdaderos desfases penales entre unas comarcas y otras.

Así, en Pamplona y en la Cuenca de Pamplona, en virtud del Fuero de Pamplona, el homicidio se castigaba con la altísima multa de 50 libras. Lo mismo sucedía en Tudela según regulaba su fuero. Pero en Estella y Sangüesa, sus respectivos códigos recomendaban una sanción mucho menor, nada menos que la mitad, 25 libras, y en algunas villas como Funes, Falces, Lerín, Cárcar, Azagra, Andosilla y Rada, aforadas al fuero de Funes, la sanción sólo alcanzaba las 15 libras. La escala penal del homicidio terminaba en el amplísimo territorio conocido como "las montañas", que abarcaba la merindad de las Montañas y la zona septentrional de las merindades de Sangüesa y Tierra Estella, donde la multa se quedaba en solamente 12 libras.

Una justicia ejemplar

Los archivos navarros conservan resumidos muchos de los pleitos dirimidos en los tribunales de la época y dan cuenta de las penas aplicadas con gran detalle. Gracias a este rico caudal informativo es posible reconstruir la administración de justicia en el reino. De esta forma sabemos que el sistema judicial navarro tenía perfectamente delimitadas y diferenciadas las funciones de justicia y de policía. De las primeras se encargaban los jueces o alcaldes, y de la segunda los merinos y agentes policiales urbanos. Esta separación funcional, tan evidente hoy en día, respondía al interés por gestionar el poder público de forma racional y transparente.

Pero por encima de toda la estructura administrativa la figura del monarca se presentaba como la máxima autoridad del reino. No en vano la justicia emanaba del rey, y por ello su misión suprema consistía en mantener el orden y la paz pública y proteger y tutelar a las comunidades del reino. Para ello no dudó en desplegar una amplia variedad de penas dirigidas al castigo de malhechores y delincuentes.

El principal castigo adoptado durante el siglo XIV, muy por encima de otros, fue la multa, que alcanzó casi el 70% de la totalidad de las penas dictadas. En porcentajes minoritarios y casos excepcionales se aplicó la pena capital (el 17% del total), y por último las penas corporales de azotes y desorejamiento (el 6% del total). A diferencia de lo que ocurre hoy en día, la cárcel no fue un castigo en sentido estricto, sino simplemente un medio de retener al acusado durante la celebración del juicio.

Respecto a la pena capital, en Navarra se conocieron todas las variedades vigentes en Europa, como el ahorcamiento, el ahogamiento, el enterramiento, la decapitación o el despeñamiento, todas ellas de gran crueldad y de aplicación exclusiva a los delincuentes más peligrosos para la sociedad. En función de la desigualdad social antes mencionada, los nobles estaban exentos de morir en la hora y eran ajusticiados mediante modalidades menos infamantes como el ahogamiento, el despeñamiento o la decapitación. Los crímenes más terribles e impuros como la hechicería y los crímenes contra natura fueron castigados con la terrible muerte en la hoguera. Durante este período dejaron de aplicarse algunas modalidades desfasadas, como el enterramiento vivo del reo. Al mismo tiempo se registraron otras fórmulas de gran novedad en el reino, como un hombre acusado de falsificación de moneda que fue cocido en una caldera por orden de Carlos II.

La jerarquía delictiva

Las fuentes navarras son capaces de ofrecer un relato pormenorizado de la jerarquía delictiva durante los siglos XIII y XIV. Según esa escala, uno de los delitos más peligrosos fue el bandidaje fronterizo, que asoló la frontera noroccidental del reino durante décadas. En su empeño por atajar el problema y proteger a los ganaderos navarros, el monarca organizó campañas policiales contra los

linajes castellanos de la frontera –guipuzcoanos y alaveses– respaldado por la población local. No en vano, para su defensa se construyeron las villas fortificadas de Echarri-Aranaz y de Huarte-Araquil y otros pueblos fronterizos obtuvieron privilegios económicos para afrontar los saqueos.

A pesar de la gravedad del bandidaje, la jerarquía delictiva estaba encabezada por el homicidio (el 14% del total), el delito más representativo de la sociedad medieval. Las rencillas vecinales, la enemistad entre linajes y el valor concedido al honor explican el alto grado de comportamientos violentos entre los navarros de la Edad Media: una media de 20 homicidios anuales, muy lejos de las estadísticas actuales. Al homicidio le seguían en porcentajes similares el hurto (el 13% del total), las agresiones (13%), y el bandidaje (10%).

En menor medida hay constancia de la comisión de delitos de falsedad, deudas impagadas, lesa majestad, e incluso la práctica de juegos ilícitos castigados con multa. Otros crímenes minoritarios pero muy llamativos en aquella época fueron los delitos sexuales como el adulterio, la violación, el rapto o el crimen contra natura. Las injurias, sancionadas con multa, fueron un comportamiento habitual de la sociedad medieval. Las ofensas a la fe estaban penalizadas y catalogadas como delito, principalmente la blasfemia, además del sacrilegio, la hechicería, la apostasía o el suicidio.

Chequeo a la justicia medieval navarra:

-*El castigo*: la pena capital fue el castigo más severo, y dentro de este especialmente la hoguera, utilizada para castigar la hechicería, las desviaciones sexuales, la falsa conversión y determinados homicidios.

-*El castigo principal*: no todo eran ejecuciones y azotes. Al contrario, salvo excepciones, la mayoría de los delitos fueron castigados con multas (el 70% del total).

-*El perdón*: todo tipo de navarros

recibieron el perdón del monarca, pero especialmente las personas significativas dentro de la escala social o vinculadas a su entorno, como los nobles a su servicio.

-*El delito principal*: la jerarquía delictiva estaba encabezada por el homicidio (14% del total), aunque este era superado por la suma de los hurtos comunes y los robos cometidos en el marco del bandidaje (19%).

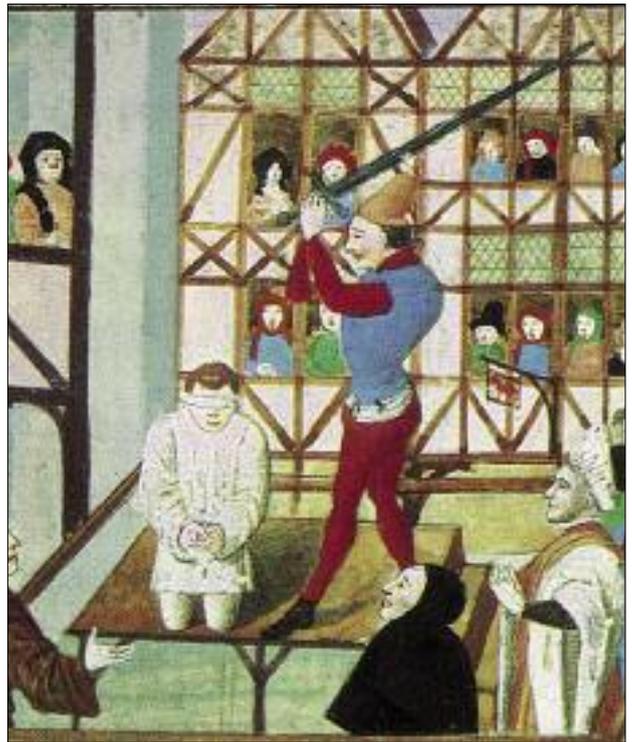
-*El delito más grave*: para la sociedad medieval, los peores delitos fueron todos los cualificados con el agravante de la traición, como matar a personas indefensas en tiempos de tregua y paz. Muy graves fueron también los delitos sexuales y la hechicería.

-*La ofensa*: la injuria más utilizada fue la de “traidor”, un ataque a la honorabilidad de la palabra del hombre. La mujer tuvo su insulto específico en el de “puta”, ofensa que arremetía contra la virginidad y la fidelidad conyugal.

-*Los delincuentes*: cabe destacar a ciertas familias especializadas en el robo. Es el caso de los malhechores extranjeros entregados al saqueo de los valles navarros, como los linajes guipuzcoanos Oñaz y Lazcano o los alaveses Araya o Lecea.

-*El progrim*: el terrible episodio de 1328 de asalto a las juderías del reino se saldó con la muerte de unos doce judíos en Estella, uno en Villafranca, tres en Puente la Reina y dos en San Adrián. En el asalto participaron vecinos de muchos pueblos de Tierra Estella, que fueron juzgados, condenados a fuertes multas y los inductores del crimen ejecutados.

-*Los más castigados*: toda la población estaba protegida por sus garantías y derechos judiciales



Los nobles acusados de traicionar al Rey morían decapitados.

a excepción de los delincuentes prófugos, desprovistos de cualquier cobertura jurídica. Debido a su peligrosidad para la sociedad pendía sobre ellos orden de búsqueda, y en caso de captura eran inmediatamente ejecutados.

-*Los más vigilados*: por grupos sociales, los navarros más vigilados por la justicia fueron las minorías religiosas de judíos y moros, cuya confesión y comportamientos sociales resultaban sospechosos para el resto de la población.

-*La peor zona*: la zona más peligrosa de Navarra fue la línea fronteriza con Guipúzcoa (Castilla) desde Leiza hasta la sierra de Urbasa, debido a las depredaciones y saqueos de los bandidos y malhechores.

-*El peor año*: en 1347, un año antes de la Peste Negra, se contabilizaron en Navarra un total de 81 ejecuciones, la cifra más alta de toda Europa, lo que demuestra la situación de inestabilidad provocada por el bandidaje fronterizo y los episodios de hambre.

Félix Segura Urra

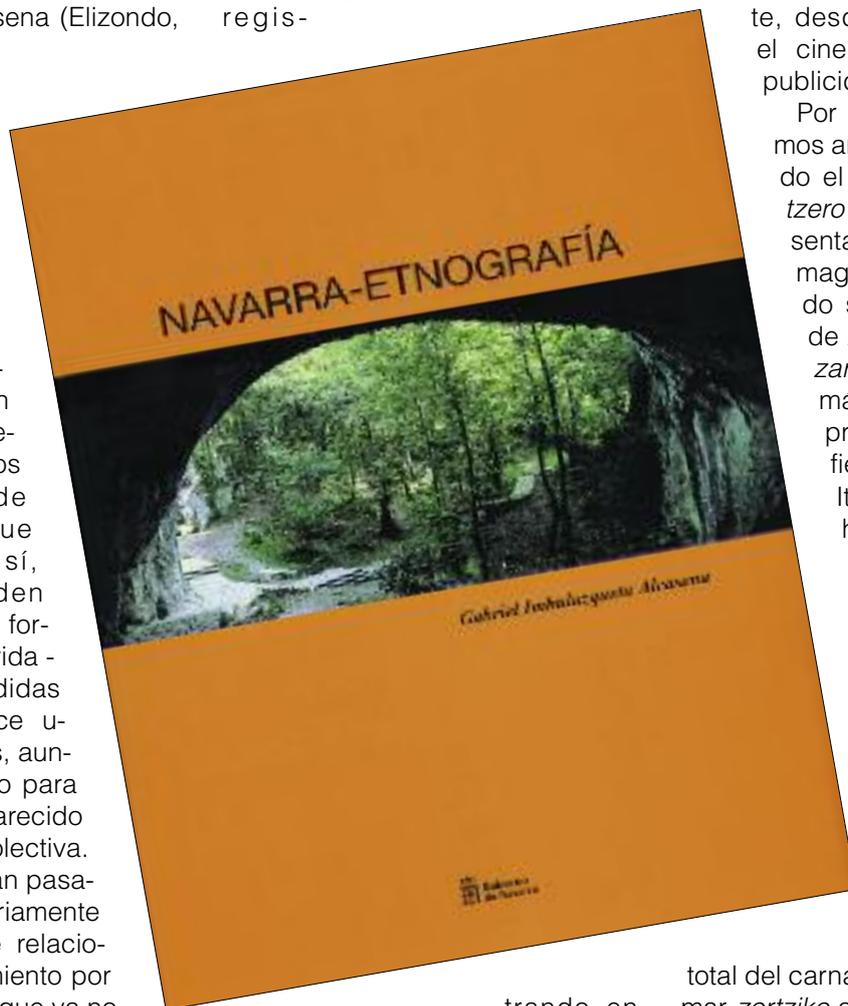
Las costumbres y tradiciones de Navarra, en un libro

A finales del mes de septiembre el departamento de Cultura del Gobierno de Navarra presentó públicamente el libro *Navarra. Etnografía*, del que es autor el periodista Gabriel Imbuluzqueta Alcasena (Elizondo, 1945).

La etnografía es, por definición, el estudio descriptivo de las costumbres y tradiciones de los pueblos, es decir, una ciencia de lo popular y lo popular pertenece a todos. Por ello, en este libro todos pueden verse reflejados de una forma o de otra, unos más que otros pero, eso sí, todos. Y se pueden reconocer algunas formas de encarar la vida - o la muerte- perdidas definitivamente hace unas pocas décadas, aunque no tantas como para que hayan desaparecido de la memoria colectiva. Así, por ejemplo, han pasado al olvido necesariamente muchas costumbre relacionadas con el nacimiento por el simple hecho de que ya no se nace en casa sino en una maternidad, con todas las ventajas que sanitariamente supone para la madre y la criatura; y aquellas otras vinculadas a la muerte, porque tampoco, salvo excepciones, se muere en casa y, además, el velatorio se traslada al tanatorio.

Navarra. Etnografía se sale del esquema tradicional de los traba-

jos de etnografía en el sentido de que, en lugar de mirar sólo al pasado, centra buena parte de su atención en lo que de ese pasado queda hoy, así como en algunos cambios que se están regis-



trando en relación con aquél. Cambios que se producen bien porque uno siente la necesidad de integrar sus raíces en el barrio o localidad al que se ha incorporado, aunque para ello tenga que apropiarse sin ningún rubor de elementos de la cultura no locales sino de otras zonas de la Comunidad Foral, bien porque se ha optado por transformar realidades pasadas,

bien por la presencia en Navarra de nuevas vivencias culturales llegadas de otras tierras, bien por la influencia que se cuele como a hurtadillas, pero con un trasfondo económico importante, desde otras culturas vía el cine, la televisión o la publicidad.

Por ejemplo, en los últimos años se ha reconvertido el personaje de *Olenzero* para hacerle representar el papel de un rey mago; se crean, copiando sin disimulo, grupos de *ioaldunak* o *zanpantzar* (en denominación más popular) que se pretende sean lo más fieles posible a los de Ituren o Zubieta; se ha importado en algunos colegios y en más de un establecimiento de hostelería una fiesta como la de *Halloween*, de la que no se conoce de la misa la media; se ha consagrado la carnavalesca de la nochevieja pamplolesa en perjuicio

total del carnaval; se insiste en llamar *zortziko* al baile de Lantz, cuando el obligado ritmo de cinco por ocho no existe por muchas vueltas que se le quiera dar al pentagrama; se ha cambiado el significado de la expresión *viaje de novios*, que ya no es el viaje de luna de miel de los recién casados, aunque también, sino, de hecho, el que realizan las parejas de novios cuando tienen ocasión para ello; se han recuperado las

NAVARRA... POR LA EDUCACIÓN



Formación de calidad



Integración Cultural



Futuro Profesional

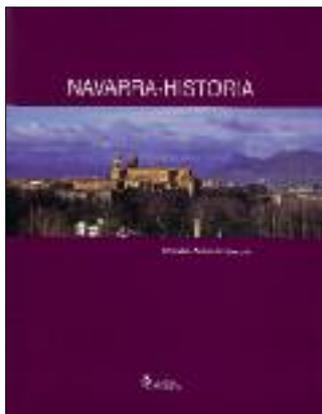


Ayudas al estudio



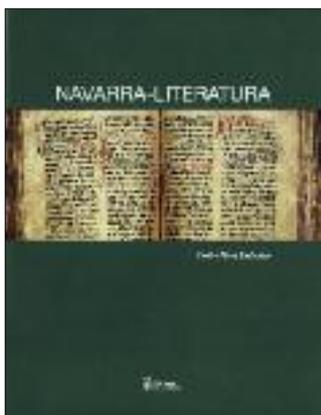
Gobierno
de Navarra

viejas cuevas-vivienda, abandonadas hace medio siglo a cambio de un piso en las llamadas *casas baratas*, para transformarlas en casas rurales de ocupación asegurada; se ha transformado la fiesta hasta el punto de que, como en una cabriola de salto mortal, se ha arrinconado para siem-



pre -y bien arrinconado está- el recogerse en casa al toque de oración -que ya ni se toca- y se ha optado por salir los fines de semana hasta altas horas de la madrugada; se ha llegado a una especie de hartazgo con la medicina académica y se bendice hasta términos a veces absurdos el recurso a plantas, pulseras y otros cachivaches como panacea de todos los males; o, por poner un último ejemplo, estamos en una sociedad que ha refinado tanto sus gustos gastronómicos como para convertir en un plato de éxito, si no de lujo, las migas, antaño consumidas por pastores, almadieros y gentes necesitadas.

Las tradiciones no tienen por qué ser sinónimo de inmovilismo. Al purista -y todos lo somos alguna vez- hay que hacerle ver que, por mucho que le molesten las alteraciones y los cambios, una tradición no surge de la nada. Nace en un momento cultural concreto, se transmite de generación en generación y cada una la acoge y encaja en su, asimismo, momento cultural concreto. Y, en definitiva, es el pueblo, soberano siempre, en dictadura y en democracia, al socaire de la situación, quien da la bendición a

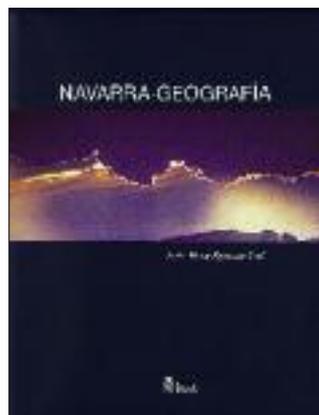


el camino de aceptar la incorporación de novedades procedentes de otras culturas y de asumirlas como una parte más del acervo cultural de las nuevas generaciones de esta tierra. Pero, si se prefiere ser inmovilista, hay que ser consecuente y no alterar el sentido y la expresión de las tradiciones sólo cuando a uno le venga en gana».

Capítulo a capítulo, *Navarra. Etnografía* hace un recorrido por la forma de ser del pueblo navarro, por sus instituciones (no tanto en sentido político -que también, aunque se fije en las más locales y, por tanto, menos conocidas para la mayoría- como en cuanto que son la base de la ordenación de la convivencia y las relaciones), sus creencias, su desarrollo existencial, sus tradicionales formas de trabajar, sus sistemas de salud, su gastronomía, sus fiestas, sus deportes, sus mitos y leyendas. Por supuesto,

las viejas y a las nuevas formas.

En cualquier caso, como queda recogido en la introducción del libro, «si se tiene capacidad para aceptar que cualquier celebración tradicional puede evolucionar por los propios cambios que experimenta la sociedad, se estará en



no se trata de una obra exhaustiva, entre otras razones porque las dimensiones del libro no lo permiten, pero sí muy cuidada y con el apoyo de una amplia selección de fotografías, mayoritariamente en color.

El libro está escrito en un lenguaje llano, asequible a todo tipo de lectores, y aporta datos en algunos casos quizá no demasiado bien conocidos, sobre todo por las nuevas generaciones. Algunas de las manifestaciones recogidas en la obra pueden llevar a estas nuevas generaciones (nuevas generaciones en sentido amplio, porque habría que incluir hasta a quienes ahora tienen en torno a los 40 años) a una sonrisa de complacencia,

a un guiño de incredulidad o a un rictus cariñoso de comprensión para con sus padres o abuelos.

El libro ha sido editado por el Gobierno de Navarra en formato de alta calidad, papel couche mate, impreso en cuatricromía y barnizado en todas sus páginas, con cubiertas en cartone y estampado en seco, y sobrecubierta.

Forma parte de una serie, que se viene publicando en gran formato y edición de calidad, destinada a ofrecer una visión omnicompreensiva, a la vez que accesible al público en general, sobre la realidad histórica y actual de la Comunidad Foral, y de la que se han publicado los volúmenes correspondientes a Geografía (Javier María Pegenaute Goñi), Historia (Fermín Miranda García) y Literatura (Carlos Mata Indurain).

El precio es de 30 euros y están disponibles en el Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra (c/ Navas de Tolosa, 21. Pamplona. Tel. 848 427 123) y en librerías. En Zaragoza pueden adquirirse en "La tienda navarra" (c/ Santiago, 27. Tel. 976 394 047).

NAVARRA... POR EL EMPLEO




JAVIER
2006

III Plan de empleo, comprometidos con la mujer



Apuesta por las energías renovables



CITEAM: Desarrollo tecnológico de la automoción



Gobierno
de Navarra

Algunas notas sobre Cervantes y Navarra



Retrato de Miguel de Cervantes. G. Vertue por dibujo de G. Kent. Londres, 1738.



Portada de la edición *princeps*. Madrid, Juan de la Cuesta, 1605.



Portada de la edición portuguesa. Lisboa, Jorge Rodríguez, 1605.

El objetivo de este trabajo es rastrear la presencia de Navarra en la vida y en la obra de Cervantes. Las huellas estrictamente biográficas apenas existen, pues sus andanzas no lo trajeron a tierras navarras, aunque sí hay, como veremos, algunos navarros que se cruzaron en su vida. Por lo que toca a las huellas literarias, tampoco las menciones de temas y personajes navarros en la obra cervantina son importantes, pero sí debemos poner en relación a Cervantes con algunos escritores como Arbolanche, Medrano o Huarte de San Juan.

Algunos navarros relacionados con Cervantes y sus obras

Seguramente fueron más los navarros con los que se topó Cervantes a lo largo de su intensa vida (en la milicia y en su largo deambular por las tierras españolas), pero hay dos que desempeñaron un papel de cierta consideración en sendos momentos de su peripecia vital: me refiero al jardine-

ro Juan y al noble Ezpeleta. En efecto, en el segundo intento de fuga de Argel (septiembre de 1577) le ayudó un jardinero llamado Juan, natural de Navarra, que era cautivo del renegado griego Hazán: durante cinco meses mantuvo ocultos a Cervantes y catorce cristianos más en una gruta del jardín del alcaide de Argel pero, traicionados por un renegado de Melilla conocido como *el Dorador*, serían descubiertos el 30 de septiembre; el esclavo navarro pagaría con su vida el intento de ayudar a Cervantes a recuperar su libertad (moriría ahorcado, en medio de grandes tormentos, el 3 de octubre).

Si damos un salto hasta 1605, nos encontramos con el “asunto Ezpeleta”. La I Parte del *Quijote*, recién publicada, está alcanzando una enorme popularidad, pero el éxito literario se ve empañado por la amarga experiencia de un nuevo paso por prisión: Cervantes sufre un breve encarcelamiento (del 29 de junio al 1 de julio) como consecuencia de un crimen cometido a

la puerta de su casa en Valladolid: allí quedó malherido el caballero navarro don Gaspar de Ezpeleta; el verdadero culpable era un alguacil de Corte, y la justicia miró hacia otro lado para permitir que escapara impune: se emborrónó todo el proceso y se ordenó encarcelar a todos los inquilinos de la casa (el proceso judicial, por cierto, nos brinda noticias interesantes sobre el escritor y su familia).

A continuación consideraré la relación de Cervantes con tres escritores navarros del momento: Arbolanche, Medrano y Huarte de San Juan. Jerónimo Arbolanche (h. 1546-1572) es autor de *Las Abidas* (1566), una obra ambiciosa —pero fallida— en la que se mezclan elementos pastoriles, bizantinos, caballerescos, mitológicos, rasgos épicos, líricos, alegóricos, digresiones eruditas y geográficas, etc. En cierto sentido, Arbolanche fue un precursor de Cervantes en la mezcla de géneros literarios, aunque sin su genio, de ahí que no lograra la armoniosa integración de todos



Frontispicio de la primera edición ilustrada en español. Bruselas, 1662.

esos materiales, de los distintos géneros y estilos narrativos de la época (ese intento lo culminaría felicísimamente en 1605 el ingenio complutense). Sin embargo, *Las Abidas* es una obra cargada de tanta vanidad literaria como erudición, y seguramente por esta razón Cervantes presenta a Arbolanche en el *Viaje del Parnaso* (1614) como adalid de las huestes de los malos poetas que asaltan el monte: “El fiero general de la atrevida / gente, que trae un cuervo en su estandarte, / es Arbolánchez, muso por la vida” (VII, vv. 91-93). Además, el hecho de que hubiera fallecido varias décadas atrás evitaba el problema de una posible réplica.

En 1583 aparecía en París *La silva curiosa de Julián de Medrano*, quien se presenta como caballero navarro. Esta obra asimilable a las misceláneas renacentistas volvió a publicarse en París en 1608, “corregida en esta nueva edición, y reducida a mejor lectura por Cesar Oudin”, con la novedad ahora de la inclusión al final de la *Novela del curioso impertinente* de

Cervantes, sin ningún tipo de indicación respecto a la autoría. Fijándose únicamente en el año de la primera edición, el abate Pedro Estala atribuyó el *Curioso* a Medrano (en el *Correo de Madrid, o de los ciegos*, del 3 de noviembre de 1787), error que pronto fue corregido por el académico Tomás Antonio Sánchez.

En fin, se ha estudiado la influencia del *Examen de ingenios para las ciencias* (1575) de Juan Huarte de San Juan en el *Quijote*: su lectura pudo guiar a Cervantes a la hora de trazar el carácter de su cuerdo-loco hidalgo manchego. Fue Rafael Salillas, en un libro de 1905, quien más insistió en las deudas contraídas por el alcaláino con el tratado del navarro de Ultrapuertos.

Las obras de Cervantes y Navarra

Las alusiones a Navarra en las obras de Cervantes son más bien escasas y no revisten mayor interés. A veces no pasan de la mera referencia geográfica, como cuando en la Jornada II de *La Gran Sultana* un personaje se refiere a Vizcaya diciendo que está “allá en la raya / de Navarra, junto a España”. Algunas menciones más podemos rastrear en el *Quijote*: en la aventura del Caballero de los Espejos, éste afirma que ha hecho declarar que Casildea de Vandalia es la más hermosa mujer del mundo a “todos los caballeros de Navarra, todos los leoneses, todos los tartesios, todos los castellanos y finalmente todos los caballeros de la Mancha” (II, 12). Junto a esta alusión genérica, también encontramos alguna otra a apellidos concretos, como los Corella (I, 13), o la que se hace a mosén Luis de Falces (I, 49), caballero histórico navarro del siglo XV. Otras alusiones, más que geográficas, guardan relación con la épica y la leyenda, como las diversas menciones de Roncesvalles (en el desfiladero navarro tuvo lugar la derrota del ejército carolingio y la muerte de los Doce Pares). En fin, dejo de lado el hecho de que, para algunos estu-

diosos, los anónimos Duques de la II Parte serían los de Villahermosa, don Carlos de Borja y doña María Luisa de Aragón, de ilustre linaje aragonés pero fuertemente enraizados con la nobleza navarra, ya que el primer duque fue el hijo del rey Juan II de Navarra y Aragón (el palacio ducal sería entonces el de Pedrola).

Por lo que toca a la publicación en Navarra de las obras de Cervantes, hay que decir que el *Quijote* no se ha editado hasta fechas muy recientes (Pamplona, Larraiza, 1966, 1969 y 1973). En cambio, sí hubo ediciones tempranas de las *Novelas ejemplares* (Pamplona, Nicolás de Asiáin, 1614, 1615 y 1617; Pamplona, Juan de Oteiza, 1622) y de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda: historia setentrional* (Pamplona, Nicolás de Asiáin, 1617). No puedo detenerme ahora a reseñar la labor de filólogos navarros que han dedicado su atención a Cervantes y al *Quijote*.

En fin, también habrá que dejar para otro momento el estudio de la influencia que Cervantes ha ejercido sobre diversos escritores navarros, aspecto que resultaría muy productivo. En efecto, la obra cervantina ha dejado una marcada impronta en literatos navarros modernos y contemporáneos y, así, tenemos autores que han asimilado sus técnicas narrativas, recreado novelescamente su vida, continuado por tierras navarras las aventuras del hidalgo manchego o evocado de modos diversos —en narrativa, lírica, teatro y música— personajes y temas cervantinos. Deberíamos recordar aquí —pero la limitación de espacio lo impide— los nombres de Francisco Navarro Villoslada, Emilio Arrieta, Ángel María Pascual, Ezequiel Enderíz, Antonio J. Onieva, José Cabezudo Astráin, Martín Larráyz Zarranz, Ricardo Ollaquindia, Jesús Górriz, Miguel Ángel Arbea, Carlos Baos Galán, Dani Aldaya, Carlos Ansó... y un largo etcétera. Queda, pues, pendiente esta materia para otra ocasión.

Carlos Mata Induráin
Universidad de Navarra

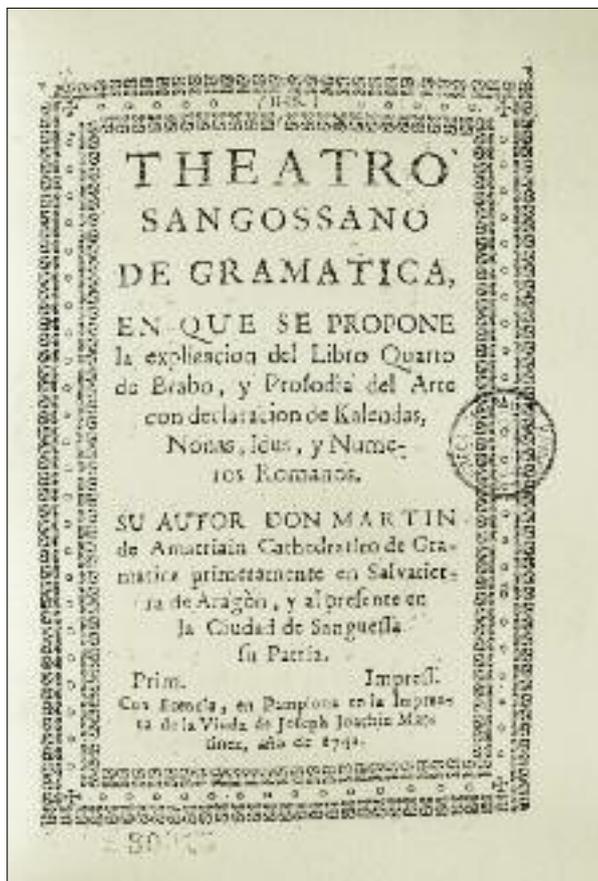
El Estudio de Gramática de Sangüesa

El origen de las escuelas de gramática se remonta al siglo XII, ante la necesidad que siente la Iglesia de formar mejor al clero secular. Esta preocupación se puso de manifiesto en el III Concilio de Letrán de 1179, al que asistió el obispo de Pamplona, D. Pedro de París, y en el que se acuerda la fundación de una escuela en cada catedral. Esta iniciativa fue recogida en el Concilio de Lérida de 1229 con la recomendación de su extensión a otros lugares de las diócesis.

Estas disposiciones de los Concilios promovieron la creación de las primeras escuelas de gramática en Navarra. Las primeras noticias que tenemos de la de Sangüesa nos remontan a 1241, cuando “Maestre Nicolás, regente en Sangüesa junto al capellán de Santa María de Sangüesa” actúa como juez en un pleito sobre una viña entre los clérigos de Santa María de Uncastillo y Martín Elcoaz.

Sangüesa era, en el siglo XIII, una villa floreciente que a las ventajas derivadas del Fuero de Jaca concedido a sus pobladores por Alfonso el Batallador y de la fertilidad de sus tierras unía su condición de Camino de Santiago.

En su núcleo urbano se levantaban, desde el siglo XII, las iglesias parroquiales de Santa María la Real, Santiago Apóstol, San Andrés, San Nicolás y San Esteban, y vio enriquecido su patrimonio e-



Gramática publicada por Martin Amatriain.

clesial y cultural en el siglo XIII con las fundaciones de los Carmelitas, Dominicos, Franciscanos y Mercedarios. Surge asimismo un nuevo barrio, el de la Población, con su parroquia de San Salvador.

Esta realidad sociocultural no sólo propiciaba, sino que hizo necesaria, la creación de un estudio de gramática en Sangüesa.

Pronto el Estudio de Sangüesa adquirió renombre pues Carlos II, en 1366, encomendó al Estudio de Sangüesa la formación de sus tres sobrinos: Tristán de Beaumont, hijo natural del Infante Luis de Navarra, Lancelot y Charles.

Asimismo Carlos, Príncipe de Viana, otorgó a la Villa de Sangüesa, en 1443, el privilegio de ser el único estudio para la enseñanza de gramática en toda la merindad, privilegio que fue ratificado por su hermana Dña. Leonor en 1467.

Es tradición comúnmente admitida la asistencia de San Francisco Javier al Estudio de Sangüesa, donde iniciaría sus estudios de Gramática. Así quedó reflejado en el bando que el Ayuntamiento de Sangüesa publicó en 1620, con motivo de la beatificación del santo (llevada a cabo el año anterior) “hijo que fue de la casa y palacio de Xavier de este dicho Reino, quien, por muchas veces y en diferentes tiempos asistió en esta villa en sus Estudios y otras santas ocupaciones”. Del mismo modo, el alojamiento se

sitúa en la calle Mayor, en un palacio que perteneció en su origen a los Goñi, quienes en el siglo XVI habían emparentado con la familia de San Francisco Javier, por lo que la tradición queda reforzada.

Fueron años difíciles para la familia de Javier cuyos hermanos participaron en los intentos de recuperación de trono para los Albret en 1516 y 1521, lo que costó la demolición de las defensas del castillo de Javier. También fueron años complicados para Sangüesa que defendió la causa agramontesa.

El Estudio de Sangüesa que estaba regido desde 1510 por Menaut

de Tarbes, llamado también el maestro Esclarino, recibió un nuevo impulso en 1517 después del primer intento de recuperación del Reino, posibilitando a Javier, que contaba con 11 años, su probable asistencia a las aulas, antes de encaminarse en 1625 a la Sorbona de París.

Los aspectos formativos en los que se centraba la enseñanza estaban dirigidos a la consecución del objetivo principal de los estudios, que era la formación de los clérigos. Por ello, desde el punto de vista instructivo, era prioritario el estudio de la gramática latina así como el de la latinidad o los autores clásicos, aspectos fundamentales que dieron nombre a los propios centros. Asimismo ocupaba un lugar preferente la formación religiosa que se basaba en la enseñanza de la Doctrina Cristiana, realizada los sábados con las explicaciones del Catecismo y de las prácticas religiosas. La jornada comenzaba con la Santa Misa y terminaba con el rezo del Rosario, actividades ambas que se realizaban en la capilla del estudio. También era preceptiva la participación en las celebraciones religiosas de la localidad. La formación moral también estaba presente en todas las actividades formativas deduciendo principios morales de los mismos textos dedicados al estudio gramatical o literario.

Al frente del estudio de Sangüesa estaba el Maestro de gramática que tenía bajo su responsabilidad tanto la dirección del estudio como la formación gramatical, religiosa y moral de los estudiantes. No sólo le correspondía pues la impartición de las clases de gramática latina en el aula de mayores sino que era el responsable de facilitar por sí o por encargo los servicios religiosos que se daban en la capilla del estudio. Del mismo modo debía preocuparse por la conducta moral de los alumnos ya sea dentro del estudio o en las horas de asueto en la villa.



Gramática latina escrita por el Maestro Saura, utilizada en el estudio de Sangüesa en el s. XVI.

De él dependía el maestro repeticidor, o ayudante, nombrado por el Ayuntamiento a propuesta suya. También podía designar alumnos como auxiliares para diversas funciones: los decuriones para la docencia, los celadores para la formación moral y los mayoristas para las prácticas religiosas.

El regente del estudio era nombrado por el Ayuntamiento que tenía capacidad de elección, aunque en los siglos XVIII y XIX lo hacía mediante oposición. Frecuentemente el nombramiento recaía en clérigos seculares, religiosos de los conventos sangüesinos o seglares con una especial formación.

Normalmente el estudio de Sangüesa estaba organizado en dos clases, aunque distribuidas en las cuatro secciones clásicas según los niveles de conocimiento: mínimos, menores, medianos y mayores.

El edificio, que dio el nombre a la calle del Estudio por su ubicación al final de la misma, se componía en 1605 de dos plantas con un patio y una pequeña edificación en el mismo. En la planta baja

se situaban dos aulas y en la planta alta un aula grande donde se hallaban la cátedra, la capilla y la sacristía.

Las primeras referencias de que disponemos respecto al calendario y horario de las clases data de 1534, a través de la conducción del maestro Damián de Ardanaz en la que se especifica que las clases empezarán al día siguiente a San Lucas y se extenderán hasta San Juan Bautista dejando el horario diario a juicio del maestro. A partir de 1595 se determina que las lecciones debían darse en sesiones de mañana y tarde. Desde 1654 se estipula que por la mañana se impartirán tres clases de siete a once de la mañana y por la tarde dos clases de una a cuatro.

Las ordenanzas de 1814 modifican el calendario escolar al señalar que el periodo lectivo no termina en San Juan sino que se prolonga hasta el día 19 de septiembre con dos horarios diferentes uno de San Lucas hasta la Cruz de Mayo y el otro desde esta festividad hasta el 19 de septiembre. Además introduce como novedad "la vela": un periodo de dos horas diarias, de seis a ocho de la tarde, en el que los alumnos se reúnen en una casa a la luz de la vela para repasar las lecciones que han recibido en la cátedra.

La metodología empleada para el estudio de la gramática era la lectio, que consistía en leer y comentar un libro determinado. Existían dos tipos de libros de texto: las gramáticas para el estudio de las reglas gramaticales y las obras de los autores clásicos que proporcionaban los ejemplos para verificar las reglas aprendidas en el texto principal.

Las gramáticas latinas más utilizadas fueron El Arte de Nebrija y el libro Quarto de Bravo. Entre las obras de autores clásicos las Fábulas de Fedro, las Epístolas y el

resto de la obra de Cicerón, la Historia de los Generales Griegos de Cornelio Nepote, las comedias de Publio Terencio, los poemas de Virgilio así como los Diálogos de Luis Vives.

Dentro de este apartado de libros de texto hay que destacar la importante aportación bibliográfica de varios insignes regentes del Estudio de Sangüesa, que elaboraban materiales para facilitar la enseñanza y en algunos casos editaron gramáticas latinas.

El primer maestro de estudio sangüesino que aporta una visión propia de la enseñanza es el Maestro Saura que regenta la cátedra de latinidad de Sangüesa en dos periodos, el primero de 1586 a 1595 y el segundo de 1597 a 1600. Miguel Saura desde su regencia del Estudio de Sangüesa escribió "Michaeliss Saurae Valentín Oratoriarum Institutionum libri tres, nunquam antea in lucen editi" (Tres libros de Instituciones Oratorias del Valenciano Miguel Saura que antes no se han publicado). La obra fue editada por Thomas Porralis en 1588 y dedicada al Abad de la Oliva, Don Francisco Oliver. En la misma se titula moderador de la Escuela de Sangüesa.

Otro regente insigne es Martín Amatriain, que ocupó la cátedra de latinidad de Sangüesa de 1740 a 1751. Partidario del Libro Cuarto de Bravo y buen conocedor de la gramática latina, escribió en 1742 "Theatro Sangossano de Gramática" en el que se propone la explicación del Libro Cuarto de Bravo y Prosodia del Arte. Su condición de sangüesino queda patente en la misma portada en la que figura como "Catedrático de Gramática

primeramente de Salvatierra de Aragón y al presente en la Ciudad de Sangüesa, su patria" y en la apasionada dedicatoria que hace del libro "A la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Sangüesa, cabeza de merindad del Reyno de Navarra" y que concluye con cuatro Dísticos a la Ciudad.

Manuel Silvestre de Arlegui, que regentó la cátedra de 1755 a 1775, dejó constancia de su experiencia didáctica en tres libros que exponen las partes de la enseñanza gramatical: "Libro Cuarto o explicación castellana de la sintaxis latina, según el método de Manuel Silvestre de Arlegui", "Texto de prosodia latina conforme al método de Manuel Sivestre de Arlegui" y "Reglas de Cantidad de todas las últimas y de algunas penúltimas: y figuras de versificación". Sus actividades docentes

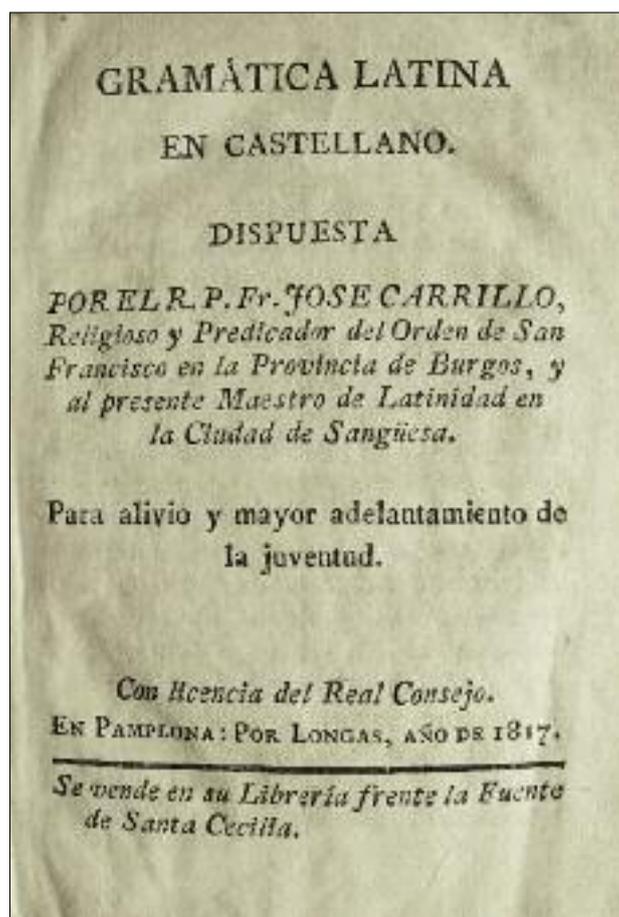
se completaron en la ciudad con la traducción del Sitio de Fuenterrabía del Padre Moret.

Finalmente, Fray José Carrillo regentó la cátedra de 1814 a 1818 e hizo dos aportaciones importantes al estudio de la ciudad, la primera la colaboración en la redacción de las Ordenanzas que el Ayuntamiento de Sangüesa prescribe para el estudio en 1814 y la segunda por su Gramática latina, escrita en castellano, cuya primera edición aparece en 1817, durante su estancia en la Ciudad y en la que se hace constar que está "dispuesta por el R. P. Fray José Carrillo, Religioso y Predicador de la Orden de San Francisco en la Provincia de Burgos y al presente Maestro de Latinidad en la Ciudad de Sangüesa". De la importancia de esta obra que inició su andadura en el estudio sangüesino dan fe las 27

ediciones que se realizaron desde 1817 hasta 1886. Fue adoptada como libro de texto en los Estudios de Gramática, en los Colegios de Humanidades y en las Universidades.

Los estudios de Gramática que tienen inicialmente su origen en la formación de los clérigos, cumplieron asimismo una función propedéutica como preparación para los estudios superiores, sin embargo no evolucionaron suficientemente para dar respuesta a las necesidades de la sociedad del siglo XIX, por lo que se crearon los Colegios de Humanidades que supusieron de hecho la supresión de los mismos. El de Sangüesa estuvo en funcionamiento hasta 1834.

Javier Navallas Rebolé



Gramática latina en castellano impartida en el Estudio de Sangüesa.

NAVARRA... POR LA CULTURA




JAVIER
2006

Archivo de Navarra



Casa de Cultura de Aoliz



Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra Baluarte

Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro

La Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro, adscrita al Departamento de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra y patrocinada por el Gobierno de Navarra, ha creada para dar respuesta a la necesidad de promoción de la cultura en general y de la cultura navarra en particular, con el propósito de fomentar su conocimiento y de elevar el nivel cultural de los ciudadanos. Un sector fundamental de esta cultura está compuesto por el Patrimonio monumental y artístico de Navarra, una rica herencia del pasado histórico con carácter propio y diverso.

La Cátedra se presentó oficialmente en Pamplona el 6 de abril de 2005 en el Aula Magna de la Universidad de Navarra, en cuyo acto participaron el presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz; Concepción García Gainza, directora de la Cátedra; Ricardo Fernández Gracia, subdirector de la Cátedra; y el vicerrector de Profesorado del centro académico, Manuel Casado. También fue presentada el 4 de mayo de este mismo año en Tudela, en cuyo acto, que tuvo lugar en el Museo Muñoz Sola, participaron, además de la directora y subdirector de la Cátedra, Luis Casado Oliver, alcalde de Tudela; y Luis Campoy Zueco, Consejero de Educación del Gobierno de Navarra.

El conocimiento y difusión del



Presentación de la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro en la Universidad de Navarra. 6 de abril de 2005.

Patrimonio artístico y de los Bienes culturales desempeñan una función didáctica de primer orden porque hace posible que los ciudadanos sean conscientes de sus raíces, valores y tradiciones, a la vez que los sensibiliza para su conservación y disfrute.

La *Cátedra* se cimenta sobre una trayectoria de varias décadas de estudio del Patrimonio navarro que asienta sus pilares en el *Catálogo Monumental de Navarra*, y se constituye como una nueva etapa de este proceso en la que se pretende poner al servicio de la sociedad navarra el conocimiento y la valoración de un patrimonio que no sólo le pertenece, sino del que es parte integrante.

Para lograr los fines previstos por la *Cátedra* se ha proyectado desarrollar actuaciones en los siguientes ámbitos:

1.- Difusión.- La *Cátedra* se propone colaborar con entidades locales, culturales, religiosas y de iniciativa social para organizar conferencias, ciclos, visitas, mesas redondas, exposiciones, etc. Con el fin de facilitar la comunicación de todas estas actividades y del resto de actuaciones de la *Cátedra*, se creará una página web propia en la que se ofrezca una completa información de las mismas.

2.- Docencia.- Se impartirán cursos sobre Patrimonio y Arte navarro dirigidos a universitarios y abiertos a ciudadanos y a colectivos interesados.

3.- Investigación.- Se fomentarán desde la *Cátedra* investigaciones y publicaciones referidas al Patrimonio navarro, en el horizonte del arte peninsular, europeo e hispanoamericano. Actualización de los conocimientos, innovación en los enfoques



Conferencia en la Casa Navarra en Valladolid a cargo del profesor Eduardo Morales, sobre "San Francisco Javier como signo de identidad para Navarra". 21 de junio de 2005.

4.- Foro de debate.- Se pretende crear un ámbito de discusión en torno a acontecimientos de actualidad, conmemoraciones y otros eventos de orden cultural.

5.- Centro de documentación.- Se contempla la puesta en marcha de una base de datos e imágenes, así como la recopilación bibliográfica y documental de todo lo refe-

rente al Patrimonio navarro.

La Cátedra cuenta con una página web propia, cuya dirección es: <http://www.unav.es/catedrapatrimonio>

En la página principal la agenda anuncia las próximas actividades organizadas por la Cátedra.

Recientemente se ha añadido a los contenidos de la página web un nuevo apartado múltiple: el Aula Abierta. Esta nueva sección está compuesta por tres campos: la "Pieza del mes en la web", "Crítica y Recensión de publicaciones" y un tercero bajo el título "Recorriendo nuestro patrimonio".

Por último, se encuentra en construcción un campo dedicado al recorrido de nuestro patrimonio, en el que se propondrán puntualmente algunas actividades, como una salida cultural aportando materiales didácticos para su mejor comprensión y valoración, o la visita a una exposición monográfica u otro tipo de muestra que cuente con fondos de bienes culturales de la Comunidad Foral.

María Concepción García Gainza
Directora

El Museo de la Fundación Lázaro Galdiano

La inauguración del Museo Lázaro Galdiano (situado en la calle Serrano, 122 de Madrid), el 27 de enero de 1951, supuso para el público y los profesionales relacionados con el arte y los museos una grata sorpresa tanto por la valiosa y variada colección expuesta, como por la novedosa y singular museografía empleada para exhibir las obras de arte. En efecto, la fructífera colaboración de dos destacados profesionales, como fueron José Camón Aznar, primer director de la Fundación y del Museo Lázaro, y Fernando Chueca Goitia, arquitecto encargado de la reforma del palacio de *Parque Florido* –antigua residencia del coleccionista José Lázaro y de su esposa, Paula Florido– tuvo como consecuencia la creación de un espacio museístico modélico para la época.

Medio siglo después de su apertura, tanto el edificio como la instalación museográfica, sin reforma alguna durante este largo período, mostraban ya evidentes signos de envejecimiento. Esta situación llevó a la dirección de la Fundación a elaborar un ambicioso plan de renovación de sus instalaciones que se iniciaron con la rehabilitación del edificio de la *España Moderna*, donde se ubica la valiosa Biblioteca, además de las oficinas y el auditorio, y terminaron, en su última y más compleja fase, con la renovación general del Museo, obra que culminó con la reinauguración del mismo el 13 de febrero de 2004.

La reforma del Museo, dirigida en su parte arquitectónica por Fernando Borrego y en la museográfica por Jesús Moreno y Asociados, ha supuesto, además de



Meditaciones de San Juan Bautista. El Bosco. Finales del siglo XV.

la renovación completa de las instalaciones técnicas del edificio, como climatización o iluminación, un profundo cambio en cuanto a contenidos y distribución de los mismos, así como la incorporación de información sobre el coleccionista y su colección, referencias ausentes en la anterior instalación. También se han actualizado buena parte de las antiguas atribuciones siguiendo las

pautas marcadas por las nuevas catalogaciones realizadas por destacados especialistas.

De esta forma se establece un recorrido que, comenzando por la planta inferior, con acceso por la calle Serrano, permite visitar la totalidad del edificio, un total de cuatro niveles con contenidos y ambientes bien diferenciados:

– La planta baja, antigua zona de servicio de la casa, presenta



La Era o El verano. Francisco de Goya. 1786

al visitante la figura de José Lázaro en sus diversas facetas: coleccionista de arte, admirador de Goya, editor y destacado bibliófilo, así como las claves que definen su colección: su apuesta por el arte español, el arte europeo traído a España y su pasión por la belleza. La planta se completa con la deslumbrante *Cámara del Tesoro*, una de las mejores colecciones europeas de joyas con piezas que abarcan desde el siglo VII antes de Cristo hasta finales del XIX, y termina con un novedoso espacio que permite reflexionar sobre asuntos poco tratados como las obras historicistas, las copias, los falsos, los cambios de atribución de determinadas piezas o los problemas planteados por aquellas obras sobre las que no hay unanimidad o estudios definitivos que las clasifiquen con absoluta certeza. Esta planta nos presenta las claves interpretativas de la colección mediante una selección de obras maestras de autores como Teniers, Mateo Cerezo, Juan Hispalense, Sittow, Mengs, El Greco, Zurbarán, Cabezalero, Sánchez Coello, Reynolds, Walskappelle o Bosschaert, junto a piezas singulares como el *Jarro tartésico*, la *Taza Aldobrandini* o el *Estoque de Tendilla*.

– La planta primera, la zona noble del palacio, conserva ínte-

gra la decoración y distribución original con los techos pintados por Eugenio Lucas Villamil, zócalos de mármol, madera o estuco y magníficos suelos de marquetería. Sus nueve salas muestran, en orden cronológico, una nutrida representación del arte español desde el siglo XV al XIX –pintura, escultura, mobiliario y artes decorativas–, en la que destacan, por su número y calidad, la colección de tablas (obras de Blasco de Grañén, García del Barco, Maestro del Parral o Maestro de Astorga), el conjunto de orfebrería (mayoritariamente religiosa y de escuela castellana, aragonesa y valenciana), la pintura de los siglos XVI (El Greco o Sofonisba Anguissola), XVII (Velázquez, Ribera, Pereda, Murillo, Zurbarán, Carreño, Claudio Coello, Antolínez o Rizzi), del XVIII (Meléndez, Bayeu, Inza, Mengs o Paret) y de la de la primera mitad del XIX (Esteve, Zacarías González Velázquez, Vicente López, Madrazo, Esquivel, Alenza, o Eugenio Lucas), así como la magnífica colección de lienzos y obra gráfica de Francisco de Goya (obras clave como *El Aquelarre*, *Las Brujas*, *La Era* o el *Descendimiento*, entre otras).

– La segunda planta, antigua zona privada de la casa ya muy transformada en la reforma de mediados del siglo XX, ofrece

una cuidada selección de piezas artísticas de las escuelas europeas más importantes como la italiana, flamenca, alemana, holandesa, francesa e inglesa. Pese al predominio de la pintura sobre otras expresiones artísticas (con obras de Boltraffio, Samachini, Clovio, Cavallino, Van Dornicke, Benson, Isenbrandt, Van Orley, Van Cleve, El Bosco, Quellinus, Teniers, Cranach, Maes, Constable, Rommey o Stuart), como sucede en el resto de las plantas hasta ahora comentadas, hemos de destacar el interés y valor de otras materias como los bronce, esmaltes, relojes, mobiliario, cerámica o platería civil. Asimismo, esta planta incluye un espacio dedicado a mostrar en exclusiva el exquisito conjunto de iluminaciones, pequeños retratos y miniaturas, único en su género expuesto en nuestro país y una de las mejores colecciones de Europa en cuanto a miniaturas.

– Tercera Planta: el denominado “Gabinete del coleccionista” exhibe colecciones no representadas en el resto del Museo como la de armas, textiles, monedas, hierros, medallas o jaeces y complementa otras como la de marfiles, cerámica, platería, esmaltes, vidrio, escultura, bronce y sigilografía. Aunque todas las colecciones aquí reunidas presentan obras de gran valor artístico e



El Aquelarre. Francisco de Goya. 1797-1798

iconográfico, hemos de destacar por su riqueza, rareza y singularidad las de textiles, armas y monedas.

Breve biografía del coleccionista

Don José Lázaro Galdiano nació en Beire (Navarra) en 1862 en el seno de una hacendada familia; cursó el bachillerato en Sos del Rey Católico para, después, seguir estudios de Derecho en Valladolid, Barcelona y Santiago de Compostela. Se estableció en la Ciudad Condal en 1882, donde alternó sus estudios con el desempeño de un empleo en la secretaría del Banco de España, así como su labor como cronista de sociedad y crítico de arte en *La Vanguardia*. En Madrid emprendió su aventura editorial más destacada, *La España Moderna* (1889-1914), revista en la que colaboraron los literatos más destacados del momento, Pardo Bazán, Galdós, Clarín, Zorrilla, Campoamor, Menéndez Pelayo, Cánovas, Unamuno, entre otros muchos, y en cuya editorial, del mismo nombre, publicó clásicos



La tienda. Luis Paret. 1772

de la literatura occidental nunca antes traducidos al español. Su temprana afición por los libros y el arte le llevó a

convertirse en experto bibliófilo e infatigable coleccionista de todo tipo de objetos artísticos, afición que también compaginó con su lucrativa faceta como marchante de arte. En 1903 se casó con Paula Florido y Toledo, rica dama argentina, tres veces viuda, iniciando poco después, en 1906, la construcción de su residencia, *Parque Florido*, palacio destinado desde 1951 a museo de sus colecciones. Enviudó en 1932, año en que comienza a viajar solo y a residir durante años fuera de España, principalmente en París y Nueva York, capitales en las que formó nuevas colecciones luego incorporadas a la que había dejado en Madrid. Murió en su residencia de *Parque Florido* el 1 de diciembre de 1947 dejando como único heredero de todos sus bienes al Estado español. Un año después se creó la *Fundación Lázaro Galdiano*, entidad que gestiona el Museo, la Biblioteca, el Archivo y edita la prestigiosa revista de arte *Goya*.

El Palacio de Parque Florido

Construido entre 1906 y 1908, el edificio es fruto de la sucesiva intervención de tres arquitectos y de las ideas estéticas de su promotor, José Lázaro. El primer proyecto llevaba la firma de José Urioste, premiado autor del pabellón español en la Exposición Universal de París de 1900, quien propuso un edificio de estilo renacimiento que luego vio sensiblemente modificadas sus formas y aligerada su ornamentación bajo la dirección primero de Joaquín Kramer y, por último, de Francisco Borrás. Presupuestado inicialmente en 279.000 pesetas, los cambios de proyecto y la dilación en su construcción hizo que finalmente su coste se elevara hasta las 913.000. Si el exterior exhibe un depurado y sobrio renacimiento español, su interior, fundamentalmente su planta noble, muestra todo el esplendor decorativo característico del siglo XVI en frisos, molduras y sobrepuertas, así como un interesante eclecticismo pictórico en los techos de Eugenio Lucas Villamil cuyo programa iconográfico dictó José Lázaro.

Carlos Sánchez Díez
Ayudante de conservador
Museo Lázaro Galdiano



El hotel muy personal de Pamplona



Calle Nueva, 20 - Telf. 948 222 600 - 948 230 166 - 51001 Pamplona - España
e-mail: informacion@hotelmaisonnave.es • <http://www.hotelmaisonnave.es>

“La Huella Universal de Francisco de Javier”

Exposición que recorre las Regiones de España



Inauguración de la Exposición en Madrid. De izda. a dcha. Presidente del Parlamento de Navarra, Presidente del Gobierno de Navarra, Ministra de Cultura, Alcalde de Madrid y Delegado del Gobierno de Navarra en Madrid.

La exposición “La huella universal de Francisco de Javier”, promovida por el Gobierno de Navarra y la Fundación Caja Navarra, en colaboración con los Centros, Casas y Hogares de Navarra en otras regiones, ha recorrido durante 2005 las distintas regiones de España, mostrando la dimensión universal y la radiante actualidad que la vida y la obra del Patrono de Navarra tienen en el momento actual.

La muestra se enmarca en la serie de exposiciones que el Go-

bierno de Navarra promueve anualmente, desde 1991, para divulgar a través de los Centros Navarros, la cultura y la realidad de nuestra Comunidad Foral. Consta de 12 paneles con textos y fotografías, así como varias maquetas, en las que se explica la impronta dejada por el misionero Francisco de Javier en las distintas partes del mundo que recorrió.

Un audiovisual con el mismo nombre de la exposición, explica igualmente los países en los que Javier vivió y las huellas de su

paso que hoy permanecen, tanto en monumentos e imágenes, como en instituciones dedicadas a la educación y la atención de los más necesitados, que llevan su nombre.

La muestra se complementa con un puesto de ordenador que permite realizar un juego de preguntas y respuestas y una exposición de libros sobre Francisco de Javier.

La exposición se presentó en un acto celebrado en la sala-capilla



Concierto de la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona, en la Catedral de La Seo, Zaragoza.

del Museo de Navarra, en Pamplona, el 28 de abril, en el que intervinieron el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán; la presidenta de la Federación de Hogares Navarros, Rosa María Ibáñez; y el director de la Fundación Caja Navarra, Dámaso Munárriz. Seguidamente la exposición se montó en la Casa de Navarra en Zaragoza, y en las semanas siguientes recorrió Logroño, Burgos y Valladolid. Durante los

meses de julio y agosto fue visitada por 12.000 personas en las dependencias claustrales de la Catedral de Pamplona. Y a partir de septiembre, continuó su recorrido por Vitoria, Madrid, Baracaldo, Santander, Bilbao, Valencia, Barcelona y Sevilla.

El presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz presidió las presentaciones de la exposición en Madrid y en Sevilla, y en otras

ciudades lo hicieron miembros del Gobierno de Navarra como los Consejeros Alberto Catalán, Juan Ramón Corpas, Alvaro Miranda, María Kutz, José Ignacio Palacios y los directores generales de comunicación Joaquín Ortigosa y de Administración Local, Angel Serrano. En la presentación de Madrid, además del presidente Sanz, estuvieron presentes la Ministra de Cultura, Carmen Calvo; el Alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón; el presidente de la Conferencia Episcopal Española, monseñor Blázquez, el Nuncio Papal en España; el presidente del Parlamento de Navarra, Rafael Gurrea; el Delegado del Gobierno Central en Navarra, Vicente Ripa; el Delegado del Gobierno de Navarra en Madrid, Salvador Estébanez; el alcalde de Javier, Angel Ciprés; el rector del Santuario de Javier, Ricardo Sada; y un nutrido grupo de autoridades, personas destacadas del mundo de la cultura y socios de las entidades navarras radicadas en la capital de España.

Piezas artísticas y conferencias

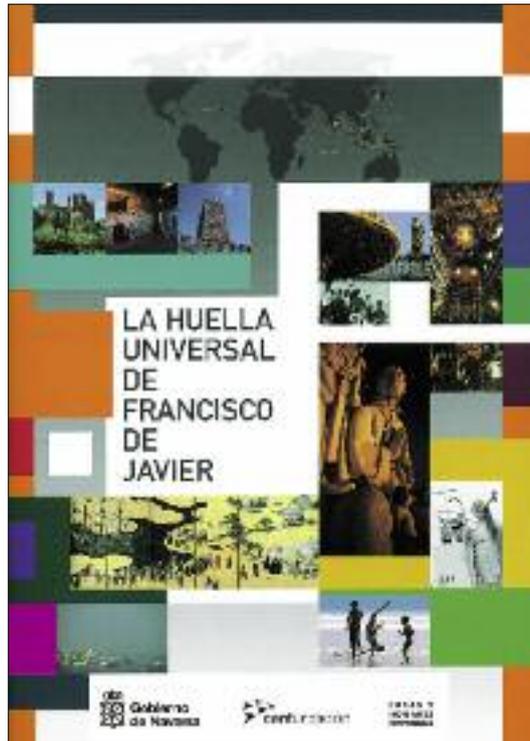
En varias ciudades, la muestra fue complementada con alguna pieza artística representativa de Francisco de Javier propia de la ciudad. Así sucedió en Zaragoza, donde se incorporó un estandarte con la efigie del patrono de Navarra utilizado en la peregrinación que los navarros realizaron al Pilar hace cien años, en 1905, y con una magnífica escultura de San Francisco Javier en plata, procedente del Real Seminario de San Carlos, que el próximo año podrá contemplarse en el castillo de Javier. En Valladolid se incorporó un lienzo que representa el busto de Javier, y en Madrid, un magnífico retrato de Antonio Moro, que representa al rey de Portugal, Juan III, amigo personal de Francisco de Javier.

Asimismo, los profesores Ricardo Fernandez Gracia y Eduardo Morales, de la Cátedra de Patri-

monio Histórico y Arte Navarra, de la Universidad de Navarra, ofrecieron sendas conferencias en Zaragoza y Valladolid sobre el influjo de Francisco de Javier en el Arte.

Conciertos de gran éxito

Como actividad complementaria de la exposición, dos de los mejores conjuntos corales de Navarra: la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona y la Coral Nora de Sangüesa han llevado la música relacionada con Francisco de Javier, su tiempo, su mensaje y la cultura de los países que recorrió, a cada una de las ciudades en las que se ha expuesto la muestra. La Capilla de la Catedral que dirige Aurelio Sagaseta, cosechó amplios éxitos en Zaragoza, Logroño, Burgos, Bilbao, Valencia y Barcelona, así como en Pamplona.



Cartel de la exposición.

Y la coral sangüesina, que dirige Fermín Iriarte, arrancó fervientes

aplausos en sus actuaciones en Valladolid, Vitoria, Madrid (Museo Lázaro Galdiano y San Fermín de los Navarros), Santander, Baracaldo y Sevilla.

Esta exposición, así como los conciertos que se han organizado coincidiendo con ella, han servido de prólogo y presentación del programa Javier 2006, con el que el Gobierno de Navarra y otras instituciones, quieren conmemorar solemnemente el quinto centenario del nacimiento de Francisco de Javier que se cumplirá el 7 de abril de 2006, pero se conmemorará con una gran cantidad de actos culturales, sociales y religiosos, a lo largo 366 días, los comprendidos entre el 3 de diciembre de 2005 y la misma fecha de 2006, que se han agrupado bajo un mismo título "Javier 2006. Encuentro de Cultura Universal".

LA HUELLA UNIVERSAL DE FRANCISCO JAVIER

En el siglo XVI, tras los grandes descubrimientos geográficos, se trazan las primeras rutas interoceánicas que se adentran en territorios nunca visitados por los europeos. En ese tiempo, Francisco de Javier, hombre de familia noble, nacido en el Reino de Navarra y profesor universitario en París, emprende un periplo que le lleva a recorrer a lo largo de once años costas y ciudades, caminos y aldeas de Africa y de India, de Ceilán y Malaca, de Singapur y Molucas, de Japón y de los confines de China. Propagando la fe cristiana, ayuda a los necesitados y a los enfermos, muestra los conocimientos de la civilización europea y transcribe en sus cartas las costumbres y creencias que observa en aquellos pueblos y países desconocidos hasta entonces y conjuga los valores de Oriente y Occidente.

En todos los lugares que recorre, y en otros muchos de todas las partes del mundo, permanece hoy, cinco

siglos después, una impronta de su vida y de su obra.

Y en su tierra natal, Navarra, Francisco de Javier es un personaje querido y admirado por todos, un navarro universal, un ejemplo de tesón y de generosidad, que Navarra quiere compartir con todos, con motivo de la próxima celebración, en 2006, del quinto centenario de su nacimiento. El Castillo de Javier va a ser, en ese año, el escenario abierto y esplendoroso de un ENCUENTRO DE CULTURA UNIVERSAL

XABIERKO FRANTZISKOREN AZTARNA UNIBERTSALA

XVI.mendean, aurkikuntza geografiko handien ondoren, europarrentzat ezezagunak ziren lurraldeetara doazen lehen itsasbide interozeanikoak burutzen dira. Garai horretan, familia nobleko gizona, Nafarroako erresuman jaioa eta Parisen unibertsitate irakaslea den Xabierko Frantziskok, hamaika urtez iraungo zuen bidaiari ekin zion, Afrikako zein Indiako kostalde, hiri eta herrikketaraino, Zeilan eta Malakaraino, Singa-

pur eta Moluketaraino, Japoniaraino, eta Txinako lurralde urrunetaraino eramango zuena, hain zuzen ere. Kristau fedea zabalduz, behartsuei zein gaixoei laguntza emanez, europar zibilizazioaren ezagutzak erakusten eta zabaltzen ditu, eta aldi berean, ezezagunak ziren lurralde horietako sinismen eta ohiturak bere eskutizetan isladatzen ditu, ekialdeko eta mendebaldeko baloreak elkartuz.

Frantziskok ibilitalko lurralde guztietan, eta munduko beste leku askotan, gaur egun irauten du, bost mende igaro eta gero, bere lanaren eta bizitzaren arrastoak.

Eta bere jaioterria den Nafarroan, denontzat pertsonaia maitatu eta miretsia da Xabierko Frantzisko, nafar unibertsala, eskuzabaltasunaren eta kemenaren adibide adierazgarria, eta Nafarroak hori guztia partekatu nahi du jende ororekin haren jaiotza-aren bostgarren mendeurrenaren ospakizuna dela-eta, 2006an eginen dena. Xabierko gaztelua izango da, urte horretan, eszenatoki ireki eta dizdiratsua: KULTURA UNIBERTSALAREN TOPAGUNEA.

SEDENA, S.L.



**Organización de Espectáculos
y Actividades Deportivas
y Culturales**



**Gestión de Espacios
Deportivos y Culturales**



SEDENA, S.L.

Plaza Julio Caro Baroja, s/n
31014 PAMPLONA
Tel.: 948 290 145
Fax: 948 151 205

Exposición “Juan de Goyeneche”

El triunfo de los navarros en la monarquía hispánica del siglo XVIII

El pasado día 26 la Fundación Caja Navarra presentó en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando la exposición “Juan de Goyeneche y el triunfo de los navarros en la monarquía hispánica del siglo XVIII”, que se podrá visitar hasta el 27 de noviembre próximo. Posteriormente se exhibirá en la iglesia de las Agustinas Recoletas de Pamplona, entre el 12 de diciembre de 2005 y el 30 de enero de 2006.

El interés de esta muestra, la primera sobre un tema con piezas de patrimonio artístico realizada en la capital de España por una institución navarra, nos lleva a realizar una breve síntesis sobre los contenidos de la misma. Los comisarios de la exposición han sido los profs. García Gaínza y Fernández Gracia y la coordinadora la prof. Andueza, los tres pertenecientes a la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro.

La exposición trata de mostrar a través de imágenes artísticas, obras significativas y documentos la brillantez de un periodo, los años finales del siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII, en que los hombres originarios del reino de Navarra, alcanzaron un inusitado protagonismo en la vida política, social, económica y cultural, bajo la monarquía borbónica. Un fenómeno puesto de relieve por Julio Caro Baroja y bautizado con acierto como “La hora Navarra”.



Escudo de armas de Baztán. Anónimo. Siglo XVIII. Ayuntamiento de Baztán.

Con la llegada de los Borbones sólo Navarra conservó su identidad política, junto con Castilla. Las instituciones del reino, el Consejo Real y los tribunales continuaron funcionando, lo mismo que el gobierno local. Se convocaron sus Cortes Generales en diez ocasiones durante el XVIII, y una Diputación del Reino funcionó ininterrumpidamente el resto del siglo. Una red de aduanas y una moneda propia hacían patente su singularidad. Todo esto no debe entenderse como una casualidad conservadora. Hubiera sido imposible sin un largo proceso previo. Los navarros habían defendido su Derecho y reelaborado su Historia como fundamentos de su identidad en España. Ahora pudieron presentarlos en la *Novísima Re-*

compilación (1735) y en los *Anales del Reyno* (1684-1715). Y se habían adaptado bien a la nueva Monarquía española. Ni sus instituciones ni su funcionamiento eran, en verdad, las del reino medieval. “La singularidad de la Navarra del XVIII - como escribe A. Floristán- es la del éxito de su transformación paulatina, y no la defensa de una estructura arcaizante”.

En este contexto, destaca la figura de don Juan de Goyeneche Juan de Goyeneche (1656-1737), una de las personalidades más relevantes e innovadoras de los reinados de Carlos II y Felipe V. Este baztanés nacido en Arizcun (Navarra) y formado en el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid, llegó a ser gracias a su habilidad y tesón administrador secreto de Carlos II y tesorero de su esposa doña Mariana de Neoburgo. Partidario de la causa borbónica, apoyó con sus empresas a Felipe V en la Guerra de Sucesión y continuó mereciendo la confianza regia al ejercer como tesorero de las reinas María Luisa de Orleans e Isabel de Farnesio. De burócrata pasó a ser hombre de negocios, asentista y arrendador de rentas reales. Compaginó estas actividades con empresas industriales como la fundación y construcción de Nuevo Baztán fruto de su men-



San Rafael, de Luis Salvador Carmona. Parroquia de Santa María de Sesma. Navarra.

talidad preilustrada, cuya edificación encargó a José Benito de Churriguera.

No obstante, el retrato de Juan de Goyeneche nos lo muestra como un intelectual, en su biblioteca, y con el *Teatro Crítico* del Padre Feijoo en la mano cuya edición había patrocinado al igual que *La Mística Ciudad de Dios* de la Madre Ágreda o las obras de Antonio Solís. Faceta representativa de su condición de intelectual fue su amor a la Historia, disciplina que

cultivó desde su juventud, con la publicación en 1683 de la *Ejecutoria de Nobleza. Antigüedad y Blasones del Baztán*. Reunía tertulias en su casa de Nuevo Baztán a las que, según escribe el Padre Feijoo, acudían los ingenios de la época. Goyeneche se dedicó también a empresas editoriales y publicó en su casa *La Gaceta de Madrid*, el primer periódico publicado en España. El palacio Goyeneche que él construyó, en la actualidad Real Academia de Bellas Artes de San

Fernando, constituye el ámbito propio para esta muestra.

Don Juan de Goyeneche perteneció a la Real Congregación de San Fermín de los Navarros, una agrupación de naturales que integró a todos los navarros residentes en la Corte, con el fin de rendir culto al santo patrono y ejercer la beneficencia. Fue fundada el 7 de julio de 1683, en el reinado de Carlos II, quien se asentó como Prefecto de la Real Congregación en 1684; a partir de él todos los reyes de España ostentarán este título. La Real Congregación tuvo su primera sede en el convento de mínimos de la Victoria, pasó luego al convento de trinitarios de la calle Atocha hasta que contó con capilla propia e independiente en la Casa y jardín que habían sido del Conde de Montreyy, en el Prado de San Jerónimo. La finca fue adquirida por los congregantes en 1744 y acto seguido remodelada la antigua galería para transformarla en capilla que se adornó con suntuosos retablos y esculturas hasta convertirse en una de las más ricas de la corte. Una de sus obras artísticas más destacadas es el Niño del Dolor, legado testamentario de la reina Mariana de Neoburgo.

La Real Congregación atravesó un período de esplendor en la primera mitad del siglo XVIII en la que coincidieron como congregantes ilustres nobles, prelados e importantes hombres dedicados a los negocios, las finanzas o la cultura. Se contaban entre ellos Juan de Goyeneche sus hijos el Marqués de Belzunce y el Conde de Saceda, Miguel Gastón de Iriarte, Juan Bautista Yturralde, Gerónimo de Uzta-riz, Juan Antonio de Aldecoa o Juan Antonio Pérez de Arellano, entre otros muchos. Las relaciones y los contactos que se fraguaron entre sus miembros en el seno de la Real Congregación tendrían consecuencias del mayor interés tanto desde el punto de vista religioso como económico o artístico. Importantes fueron los encargos artísticos de los congregantes a escultores como Roque Solano, Luis Salvador Car-



Monumento a Juan de Goyeneche, de Gonzalo de Lossada y Torres-Quevedo. Nuevo Baztán. Madrid.

mona o Pascual de Mena con destino a la capilla madrileña o las que hicieron para enviar como legados a su tierra de origen.

Otras congregaciones de naturales de Madrid han desaparecido en la actualidad, sin embargo, la Real Congregación de San Fermín de los Navarros, convertida en una reliquia histórica, continúa cumpliendo los fines para los que fue fundada.

Ya, en el territorio del reino navarro, el conjunto de circunstancias favorables, ya referidas, propiciaron el desarrollo de la arquitectura, las artes figurativas y suntuarias. Junto a las instituciones públicas y la Iglesia, destacaron, en el patrocinio de las artes, personajes que se enriquecieron y ascendieron socialmente, prestando sus servicios a la dinastía borbónica en la administración, la milicia o la Iglesia. La formación de sustanciosos patrimonios, especialmente en Madrid e Indias, revirtió en mayor o menor medida en diversos lugares del Reino de Navarra.

Los cascos urbanos de muchos pueblos se transformaron con la construcción de enormes casas y palacios, inimaginables sin fortunas amasadas allende las fronteras navarras. Maestros navarros perfeccionaron su actividad en la



Escultura titular de la parroquia de San Francisco Javier en Nuevo Baztán. Madrid.

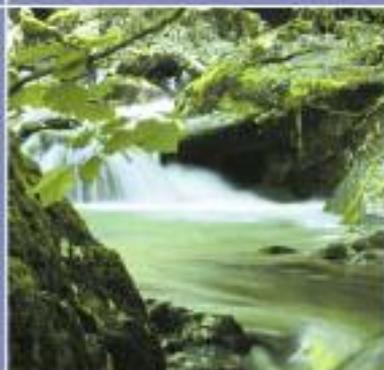
Corte de Madrid y algunos no volverían a la tierra que les vio nacer, como ocurrió al pintor Antonio González Ruiz, que llegó a ser Director de la Real Academia de Bellas Artes.

Destacados proyectos y obras de talleres autóctonos de Pamplona, Tudela y Estella, con aportes foráneos de piezas, constituyen uno de los capítulos más interesantes del patrimonio de la Navarra del Siglo de las Luces, destacando por su importancia la arquitectura civil y el género escultórico de los retablos. La evolución de las tipologías y modelos artísticos estuvo directamente relacionada con la importa-

ción de modelos, trazas, proyectos y obras, que llegaron con frecuencia desde diferentes puntos como Roma, Indias, Madrid, Zaragoza y otros destacados focos peninsulares. Todo aquel conjunto de piezas salidas de afamados artistas constituyeron un revulsivo en el Barroco imperante de corte tradicional, que dominaba la producción artística, íntimamente relacionada con las corporaciones gremiales, dando entrada a un arte europeo y, en algunos casos, exótico.

María Concepción García Gaínza
Ricardo Fernández Gracia
Comisarios de la Exposición

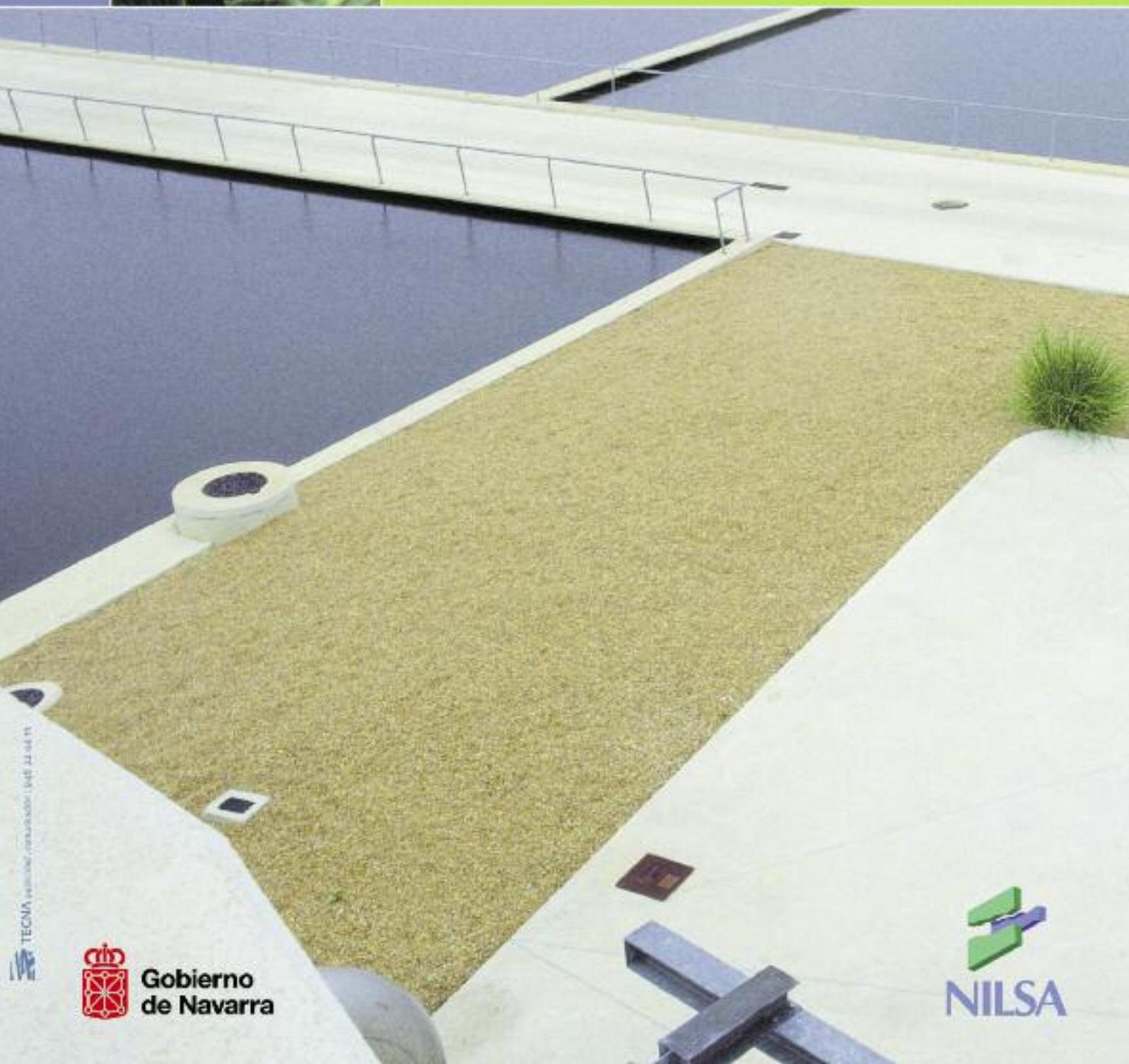
Más vida para nuestros ríos



Navarra es una comunidad líder en el tratamiento de aguas residuales. Más del 94 % del agua que consumimos vuelve a los ríos en condiciones favorables para que la vida natural fluya por sus cauces.

En 2005 NILSA ha cumplido con creces la normativa europea que establece que las localidades con más de 2.000 habitantes equivalentes tengan sus aguas residuales depuradas.

Ahora trabaja para mantener la excelencia conseguida con los valores que le caracterizan: responsabilidad social y medioambiental, calidad, optimización de recursos, mejora continua y transparencia.



Felipe Gorriti

Afirmaba Benito Pérez Galdós en uno de sus escritos musicales: “Todos los músicos españoles son navarros”. Aunque el novelista evidentemente exageraba, lo cierto es que durante el siglo XIX gran parte de los personajes que dominaron el panorama musical nacional habían visto la luz en nuestra tierra.

Es el caso de Felipe Gorriti y Osambela, que nació en Uharte-Arakil el 23 de agosto de 1839. Su padre, León Gorriti, secretario-organista de su pueblo, le instruyó en los primeros conocimientos de la música, aunque en seguida debió comprender que el talento del niño merecía una atención especial, ya que le envió con tan solo 11 ó 12 años a Tafalla para formarse con el maestro de capilla José Preciado. Más adelante, Felipe pasó a estudiar Piano y Armonía con Mariano García, que trabajaba como compositor e instrumentista en la Catedral de Pamplona. Posteriormente recibió las enseñanzas del organista y maestro de capilla de Santa María de Tolosa, Cándido Aguayo, y en 1855 se matriculó en el Real Conservatorio de Madrid, donde estudió Órgano con Román Jimeno y Composición con Hilarión Eslava, que aquel año estrenaba la cátedra. Gorriti gozó siempre de la consideración del maestro burladés y al finalizar sus estudios, sin haber cumplido los 20 años, obtuvo la medalla de plata en el concurso anual que organizaba el Conservatorio. Se cuenta que cuando el joven iba a ser condecorado por la propia reina Isabel II, a esta se le cayó el estuche, que se hizo añicos y, al ir a ponerle la medalla, exclamó “¡Qué

rubio tan guapo!”. El compositor, en sus últimos años, solía repetir esta anécdota que le llenaba de satisfacción, y guardó siempre los trozos del estuche.

Poco después de finalizar sus estudios, en 1859, ganó por oposición la plaza de maestro de capilla y organista de la parroquia de Santa María de Tafalla. A partir de entonces comienza a adquirir cierta fama, atrayendo a discípulos de los pueblos del contorno, entre los que se encontraban Apolinar Brull, de San Martín de Unx, y Calixto Barcos. Gorriti se integró rápidamente en la vida de esta ciudad y contrajo matrimonio con Eugenia Izu que, según Arzac, era “una de las más apreciables señoritas de Tafalla”. En esta ciudad navarra nacieron también tres de sus hijos: M^a Felisa, que murió con tan solo tres años y medio, Felipa Santiago Segismunda (conocida familiarmente como “Segis”) y Silvino que murió en Uharte-Arakil con cuatro años de edad. Tuvo todavía otras dos hijas en Tolosa: Elodia y Silvina, aunque



Felipe Gorriti y Osambela. Archivo Municipal de Uharte-Arakil.

esta última murió con pocos días. En Tafalla, además de dirigir la capilla de música y escribir algunas de sus mejores obras (*Surge prospera*, *Misa de Requiem*, sonatas y otras obras para órgano, etc.), el compositor organizó la todavía incipiente banda de música.

En 1867 quedó vacante la plaza de organista y maestro de capilla de Tolosa (Guipúzcoa) por renuncia del que había sido su profesor, Cándido Aguayo. Gorriti consiguió esta plaza por oposición y desempeñó este cargo hasta su muerte. En la parroquia de Santa María contaba para la interpretación de

sus obras religiosas con una capilla formada por 28 músicos entre cantantes masculinos e instrumentos de cuerda y viento, número nada despreciable si tenemos en cuenta la precaria situación de las capillas de música españolas a mediados del s. XIX. Así mismo, en Tolosa se dedicó a la dirección de la banda de música y a la enseñanza, contándose entre sus discípulos músicos destacados como Vicente Goicoechea o Eduardo Mocoeroa.

La mejor muestra de la fama y el nivel adquiridos por el maestro de Uharte-Arakil la tenemos en sus éxitos conseguidos en los concursos de composición de la "Sociedad Internacional de Organistas y Maestros de Capilla" en París, cuyo jurado estaba constituido por compositores tan reconocidos como Dubois, César Franck, Guilmant o Lefèvre-Niedermeyer. Gorriti se presentó, a partir de 1881, en siete ocasiones a estos concursos y obtuvo cuatro primeros premios y tres primeras menciones (Octubre de 1881, 1ª mención con "Plegaria" para gran órgano; noviembre de 1881, primer premio con "Sub tuum proesidium" para soprano o tenor y órgano; marzo de 1882, 1ª mención con "Inviolata", motete para tres voces mixtas y órgano; mayo de 1882 1ª mención con "O salutaris" para solo de soprano o tenor, con acompañamiento de órgano; junio de 1882, primer premio por unanimidad y con felicitación del jurado, con la "Marcha fúnebre" para gran órgano; agosto 1882, primer premio, con "Cinco versos para el Magnificat"; julio 1883, primer premio con el "Sanctus" a cuatro voces mixtas y órgano). Al obtener consecutivamente cuatro de estos premios durante el año 1882, el jurado resolvió que podía continuar tomando parte en los concursos solamente a título honorífico. Para hacernos una idea de la importancia de estos concursos, diremos que entre los galardonados estuvieron organistas tan reconocidos como Boëllmann o Pierné.



Gorriti acompaña al armonium a cuatro cantores. Archivo Municipal de Tolosa.

Tras estos éxitos internacionales, su fama se incrementó notablemente. Sin embargo continuó su existencia humildemente en Tolosa, al servicio de la parroquia, hasta su muerte, el 12 de marzo de 1896.

De entre su producción hay que destacar la Misa en Do, compuesta para la inauguración en 1885 del nuevo órgano Stolz Frères de Santa María de Tolosa; la Misa en Re para voces blancas, para la inauguración del órgano del convento de Santa Clara, de monjas de clausura; los conocidos como Miserere "Viejo" y Miserere "Grande"; Sub tuum proesidium, motete para tenor o soprano con acompañamiento de órgano (premiado en París); Ecos de Andía, composición escrita para un concurso de orfeones en Pamplona; Agur Jesusen Ama, famosísima canción dedicada a la Virgen; los Cinco versos sobre el Magnificat y la Marcha fúnebre para órgano (ambas premiadas en París); etc.

Su catálogo se compone de unas 250 obras, la gran mayoría de

ellas religiosas. Además, el músico de Uharte-Arakil destacó por su gran habilidad como improvisador y por su dominio de la técnica del órgano, instrumento para el que compuso las primeras obras románticas españolas. El estudio de las composiciones de Gorriti nos muestra un interesante momento de la música religiosa española en el que se yuxtaponen la influencia del estilo operístico italiano (en especial Bellini), el romanticismo centro-europeo, la escuela organística francesa, la influencia de la música folklórica y ciertos rasgos que podrían asimilarse a la reforma de la música religiosa que se estaba dando en Alemania, Italia y Francia, como puede ser el tratamiento del canto llano o la utilización de un estilo sobrio que toma como modelo la polifonía renacentista. En definitiva, se trata de una de las figuras fundamentales de la música religiosa y organística española del siglo XIX.

Berta Moreno Moreno
*Conservatorio Superior de
 Música de Navarra*

La Coral Valle de Aranguren

La Coral Valle de Aranguren es un coro de voces mixtas, formada por cuarenta coralistas. Amantes de la música y, especialmente, del canto coral, entregan gran parte de su tiempo de ocio, así como su entusiasmo a la exigente disciplina de ensayos y actuaciones que esta afición impone. Todos los miembros de la Coral participan desinteresadamente asistiendo dos veces por semana a los ensayos y actuando allí donde la Coral es requerida, tratando de sugerir a sus oyentes la emoción propia de cada obra que interpretan.

La breve historia de la Coral Valle de Aranguren

A principios de los años noventa, Lino Otano, párroco de Mutilva Baja y Tajonar, organista y músico, convocaba semanalmente a un pequeño grupo de aficionados al canto, al que dirigía con el empeño de formar un coro. La afición y el entusiasmo de este pequeño grupo de D. Lino se difundió por todo el Valle y, tras nuevas incorporaciones, se fundó oficialmente en 1993 la Coral Valle de Aranguren. En esta fecha toma el relevo al frente de la dirección Miguel de Carlos Ramírez, excelente músico y hombre de infinita paciencia, que emprendió con acierto el duro trabajo de conjuntar voces, conseguir afinación y, en definitiva, imponer la disciplina necesaria para que el Coro fuera adquiriendo madurez y brillara en sus actuaciones.

En septiembre de 2001, Miguel de Carlos, que decidió jubilarse de la responsabilidad de la dirección, fue sustituido por Gonzalo Esparza Imas, joven y sensible músico, que ha transmitido una especial fuerza y



Coral Valle de Aranguren.

emotividad a las interpretaciones de la Coral Valle de Aranguren.

La organización de la Coral

La Coral es jurídicamente una asociación cultural sin ánimo de lucro, con domicilio social en la Casa de Cultura del Valle de Aranguren, en Mutilva Alta. La representación, gobierno y administración de la Coral, según los Estatutos que rigen la misma, corresponde a la Asamblea General, compuesta por todos los coralistas, a la Junta Directiva y al Presidente, elegidos por y de entre los miembros de la Asamblea. Asimismo, hay constituidas varias Comisiones de Trabajo que ayudan en sus funciones tanto a la Junta Directiva como al Director.

La Coral cuenta con el apoyo y la colaboración del Ayuntamiento del Valle de Aranguren. Esta relación se concreta en la firma de un convenio de vigencia anual en el que se establecen compromisos para ambas partes. Básicamente el Ayunta-

miento ayuda económicamente a la Coral y le facilita los medios necesarios para trabajar (local de ensayo, material, trajes, etc). La Coral, por su parte, se compromete a realizar un número de actuaciones a solicitud del Ayuntamiento, fundamentalmente en los pueblos del Valle de Aranguren. Además, el Convenio ha propiciado que la Coral participe con otras entidades culturales del Valle como son la Escuela de Música, -que lleva por cierto el nombre del primer Director de la Coral, Lino Otano,- y el Taller de Teatro del Valle de Aranguren, con resultados más que satisfactorios.

La Coral Valle de Aranguren edita una página web donde se puede escuchar alguna de sus interpretaciones. La dirección es:

www.coralvalledearanguren.org.

Repertorio y actuaciones

El repertorio de la Coral incluye obras clásicas y modernas, religio-



Actuación de la Coral Valle de Aranguren en la Universidad de Navarra.



Actuación de la Coral Valle de Aranguren en Elgorriaga.

sas y profanas, abarcando los más diversos estilos. En los últimos años, el repertorio ha ido adquiriendo tal magnitud que la Coral está facultada en estos momentos para ofrecer conciertos monográficos sobre distintos temas: Concierto Sacro de Semana Santa, Concierto de Boleros, Concierto Mariano, etc. Por otro lado, la experiencia y preparación de los coralistas en este momento permite afrontar obras de mayor compromiso y exigencia.

La Coral canta asiduamente, como es lógico, en los pueblos del Valle de Aranguren. Pero también ofrece conciertos en Pamplona y ha actuado en la Colegiata de Roncesvalles, los Monasterios de Leyre y La Oliva y en otros muchos lugares de la geografía de Navarra. Asimismo la Coral participa en los ciclos corales organizados por el Gobierno de Navarra (Ronda de Otoño, Ronda de Primavera, Cultur, celebración del Día de Navarra), el Ayuntamiento de Pamplona (Matinales Musicales en el Hotel Iruña Park) y otras instituciones, tanto públicas como privadas (ciclo coral organizado en CIVICAN por la Fundación Caja Navarra). Por último, cabe reseñar que la Coral ha intervenido en diversidad de actos académicos, empresariales y religiosos.

Fuera de Navarra la Coral Valle de Aranguren ha actuado en la Catedral de Santiago de Compos-

tela, en la Iglesia de San Francisco Javier de Valencia con motivo de la celebración del 50 Aniversario del Centro Vasco-Navarro, en San Fermín de los Navarros de Madrid, en el Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, en la Iglesia de Santa Isabel de Zaragoza, donde hubo una gran asistencia de navarros residentes en Aragón, en San Juan de Castrojeriz en Burgos, y en San Martín de Frómista y Santa María de Villalcázar de Sirga en Palencia

El Director de la Coral organiza el período de ensayos (del 1 de septiembre al 30 de junio) en trimestres. Las obras que se preparan en cada uno de ellos versan generalmente sobre algún tema clave de esa época del año: Navidad, Semana Santa o Primavera.

Por ejemplo, este primer trimestre de 2005, la Coral inició el curso cantando en una celebración religiosa en la Capilla de San Fermín el día 1 de Octubre, siguiendo el día 2 con la actuación en Elgorriaga, dentro de los actos que organiza anualmente la Cofradía del Hongo y de la Seta de Navarra, convocatoria a la que la Coral Valle de Aranguren acudió por quinto año consecutivo. Próximamente, el 30 de octubre está programado un concierto en Espinal en el Ciclo Ronda Otoño que organiza el Gobierno de Navarra. El 29 de Noviembre se ofrece en Mutilva Alta el tradicional concierto de

celebración de San Saturnino. El 3 de diciembre, en Sangüesa se actuará con motivo de la festividad de San Francisco Javier, Día de Navarra. El 11 del mismo mes la Coral participa en las "Matinales Musicales", ciclo organizado por el Ayuntamiento de Pamplona y el Hotel Iruña Park. El 18 se ofrecerá en Mutilva Baja un Concierto de Villancicos. Y lo último previsto para este trimestre es la visita navideña de la Coral a los ancianos de la Residencia Amma Mutilva. Con este ritmo de trabajo, la Coral Valle de Aranguren viene realizando una media de alrededor de veinticinco actuaciones anuales.

Cabe reseñar que en el año 2003, la Coral conmemoró su décimo aniversario celebrando un concierto especial en el Auditorio de la Casa de Cultura del Valle, en Mutilva Alta. El concierto estaba dividido en tres partes dirigiendo cada una de ellas uno de los tres directores habidos en la Coral. Al acto, entre otros, fueron invitados todos los antiguos coralistas, y diversos colaboradores de la Coral. Fue un momento entrañable para el recuerdo y para poder evaluar el importante camino recorrido.

Hoy la Coral sigue trabajando con el mismo entusiasmo del primer día y tratando de complacer con su música a cuantos amigos del canto coral lo solicitan.

La Pía Unión de los Pastores de Belén

Setenta y cinco años cantando la Navidad

Las celebraciones navideñas en Pamplona tienen en La Pía Unión de los Pastores de Belén su agrupación más simbólica, popular y entrañable. En la última Navidad iniciaron los festejos para conmemorar sus setenta y cinco años de vida.

Tuve el honor de escribir, con ayuda de varios pastores veteranos y jóvenes, un libro para regalo del evento, como ahora se dice, que además incluía un CD con los catorce villancicos más representativos, que nunca faltan en sus actuaciones.

El libro, titulado *Cantando la Navidad*, sigue la peripecia histórica de esta querida entidad, incluye datos y actas documentales, anécdotas y sucesos curiosos, colaboraciones varias, incluyendo las firmas del Señor Arzobispo y de la Alcaldesa de la ciudad y luce una rica colección de fotografías, en sepia y en colores, de muy distintas épocas, personajes y recitales.

Fermín Urtasun, Pastor Mayor de la Pía Unión, explica con claridad y exactitud el origen y los fines de los Pastores y a sus palabras nos remitimos:

“Hace setenta y cinco años unos pamploneses, recordando la llamada del Ángel de los Pastores de Belén, decidieron fundar una asociación con este nombre evangélico, dedicada a cantar la Navidad y propagar la adoración al Niño Dios.

El fin de esta Asociación, creada por D. Alberto Más Pérez y unos decididos compañeros del Orfeón Pamplonés, fue y sigue siendo, además de mantener la



La Pía Unión de los Pastores de Belén, en el claustro de la Catedral de Pamplona.

raigambre cristiana de Navarra, alegrar la Navidad a los niños con el canto de villancicos rememorando el nacimiento de Jesús.

Recuerdo perfectamente la primera actuación que yo vi de los Pastores: fue en el altar mayor de la parroquia de San Saturnino. Yo era un chaval y sin embargo los villancicos que escuché penetraron profundamente en mi alma. Hoy, en estas Bodas de Diamante, seguimos cantando los mismos villancicos y haciéndolo con la misma fe y el mismo gozo.

Pero aquellos eran otros tiempos. Entonces las actuaciones se centraban en las visitas a centros benéficos, asilos y orfanatos, llevando juguetes y caramelos a los niños y tabaco a los ancianos, además de participarles el cariño y la alegría de pasar un buen rato con ellos cantando los villancicos.

Han pasado muchos años, pero no estamos nostálgicos sino esperanzados ante el reto de seguir adelante en este nuevo siglo”.



Descubre nuestra riqueza
gastronómica.

Saborea Pamplona

Cocina tradicional o
propuestas de vanguardia,
siempre con materias
primas de máxima calidad.



Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko Udala

MÁS INFORMACIÓN: TELÉFONO 010
WWW.PAMPLONA.ES



Foto retrospectiva de la Pía Unión de los Pastores de Belén.

Los promotores de esta singular iniciativa toparon con su primer obstáculo a la hora de encontrar vestimenta adecuada ¿Dónde adquirir en Pamplona atuendos que recordasen a personajes de los tiempos de Jesús? La demanda tuvo rápida respuesta en otra asociación de la capital navarra: La Hermandad de la Pasión. Dicho y hecho, los Pastores vistieron las ropas que sacaban en la procesión de Semana Santa los figurantes del pueblo judío.

Esta es solo una de las muchas y curiosas anécdotas que jalonan los granados años de los Pastores, que por cierto primeramente se denominaron de Nazaret, para cambiar al poco tiempo a su nombre actual.

El grupo está compuesto por las voces de tenores, barítonos, bajos e infantiles y los instrumentos que nunca faltan son cuatro zambombas y zambombillos, una pandereeta, una flauta, un oboe y hasta un armonium. Si en los primeros años solo había hombres y niños, ahora también hay pastorcillas.

La Pía Unión tiene una programación fija, que con algunas novedades y variaciones, se repite cada Navidad. Personalmente destacaré

su presencia en la mañana de Año Nuevo en la iglesia de los Padres Carmelitas, allí fui yo de pequeño y allí he llevado yo a mis hijos con sus primos.

En su ya extensa historia cabe destacar sus actuaciones en La Coronación de Santa María La Real, en las cabalgatas de los Reyes Magos, en los pregones navideños, en los asilos y residencias y hasta por los rincones más típicos de las calles del viejo Pamplona, sin olvidar las parroquias y el Retiro Sacerdotal del Buen Pastor.

He aludido a las historias divertidas del grupo que incluso se refieren a los propios instrumentos. Así, la zambomba grande que llevan los Pastores está hecha de un barril de aceitunas. Cosa realmente curiosa, pero no lo es menos saber que algunas de las pieles de las pandereetas y panderos proceden de bombos de las bandas de las Peñas de sanfermineras. Pintoresco maridaje de pamplonesismo, éste que descubren los muy dispares destinos musicales de bombos, zambombas y pandereetas. La explicación está, según nos cuentan, en que se rompieron algunos panderos y fueron remendados con restos que guardaba alguna Peña de pieles de

bombos, que también se habían roto de los golpes recibidos.

A estos instrumentos se unen otros que proporcionan los ritmos característicos de sus canciones como el "pajarico", las sonajas, los "huesillos" o el triángulo.

Los Pastores han actuado en la radio y sus villancicos se han recogido en discos, cassettes y CD. El primer disco salió a la calle en 1966.

Dentro de la entidad hay que mencionar la existencia de auténticas sagas familiares que han ido manteniendo su presencia de abuelos a nietos. En sus orígenes, los componentes del coro procedían del Orfeón Pamplonés, ahora hay gente de otras sociedades como el Coro Napardi o el de Voces Graves.

Los Pastores son una institución en Pamplona, pero se renuevan y rejuvenecen cada Navidad. Su espíritu y su actividad es la misma que les dio origen; adorar el nacimiento del Niño Jesús, propagar la fe y la alegría cristianas tan firmes en las tierras y las gentes de Navarra.

Pedro Lozano Bartolozzi

Navarra 2005



Los Príncipes de Asturias y de Viana en la entrega del Premio Príncipe de Viana de la Cultura.

Ofrece a continuación una breve reseña de algunos de los acontecimientos que han sido noticia en Navarra a lo largo de este año.

El año político comenzó con la petición del Presidente del Gobierno de Navarra al Presidente del Gobierno Español, de convocatoria urgente de la reunión de presidentes autonómicos para rechazar el Plan Ibarretxe. Plan que había sido rechazado por el 84% del Parlamento, como también lo rechazaron UGT y CC.OO. de Navarra, y la ejecutiva del PSN que se mostró partidaria de más autogobierno con una revisión tranquila del Amejoramiento.

En el referéndum sobre la Constitución Europea, el 65,3% de los votos navarros fueron síes frente a un 29,2% de noes y un 5,4% de blancos; la abstención fue del 58,2%. El Parlamento de Navarra había manifestado mayoritariamente su apoyo al Tratado europeo.

El presidente del Gobierno, Miguel Sanz, acompañado del Consejero de Cultura y Turismo, Juan

Ramón Corpas, y del Director General de Comunicación, Joaquín Ortigosa, presidió los actos oficiales organizados por el Pabellón de España en la Exposición Universal de Aichi (Japón) con motivo de la celebración del Día de Navarra

El Parlamento Foral aprobó la Estrategia Territorial de Navarra, documento que establece las líneas de desarrollo de la Navarra de dentro de 25 años

Al término de la II Conferencia de Presidentes, Miguel Sanz se mostró satisfecho con la oferta presentada por el Presidente José Luis Rodríguez Zapatero para financiar la sanidad y calculó que Navarra se iba a ahorrar entre 20 y 30 millones de euros que pagaba hasta ahora al estado. El Gobierno foral se desmarcó de las comunidades del PP y votó a favor del acuerdo del PSOE para financiar la sanidad.

Medio ambiente

Hay que destacar la inauguración, por la empresa EHN, de la primera gasolinera de biodiésel, en el centro comercial de Leclerc.

También se inauguró en el mercadillo de Landaben, el Punto Limpio Móvil de recogida de residuos domésticos.

El ministerio de Medio Ambiente autorizó la emisión de 9 millones de toneladas de CO₂ hasta el año 2007 a 20 empresas navarras afectadas por el Protocolo de Kyoto.

El Consejero Alberto Catalán manifestó que Navarra depura el 92,3% de sus aguas residuales en 74 plantas depuradoras.

Navarra no se libró de los incendios. Resultaron arrasadas por el fuego 110 hectáreas en El Carrascal y 145 en el Monte Sancristobal, este último provocado por una colilla.

La fundación Fórum Ambiental concedió su Premio Nacional a Sangüesa, como ciudad más sostenible.

Obras públicas

A principio de año, las pruebas de carga del Canal de Navarra avanzaron otros tres kilómetros, hasta el inicio del túnel de Zabalqueta.

Se llenó el tercer tramo del Canal de Navarra, entre Monreal y Tiebas, con 370.000 m³ de agua.

Quedó culminada la segunda de las tres fases de llenado del embalse de Itoiz

Se abrieron al tráfico los túneles de Ezkaba, que conectan las circunvalaciones de Pamplona; el tramo de la A-12 (Autovía del Camino) entre Zizur Mayor y Puente la Reina y la variante del embalse de Itoiz entre Aoiz y Oroz Betelu.

En julio comenzaron las obras de la nueva estación de autobuses, subterránea, de Pamplona, que sacaron a la luz el revellín de Santa Lucía de la Ciudadela.

El ministro de Interior José Antonio Alonso y el Consejero Javier Ca-



Chupinazo del Día del Navarro Ausente. Ochagavía.

ballero firmaron en Madrid el Protocolo de Intenciones para la construcción y financiación de la nueva cárcel de Pamplona.

El consejero de Educación presentó el complejo de la Ciudad de la Música, a construir en Mendebaldea para el año 2009.

La carretera Pamplona-Orthez, quedó dentro del plan de trabajo de las conexiones con Francia, según el acuerdo adoptado en la cumbre hispano francesa celebrada en Barcelona bajo la presidencia de los jefes de Gobierno de ambos países, José Luis Rodríguez Zapatero y Dominique de Villepin, y a la que asistió el presidente del Ejecutivo Foral, Miguel Sanz.

Visitas Reales

Los Duques de Palma, Cristina de Borbón e Iñaki Urdangarín estuvieron en Navarra, inaugurando la sede de Foro Europeo en Huarte.

Los Reyes visitaron la Comunidad Foral para inaugurar el Centro Nacional de Energías Renovables (Cener) en Sarriguren; acudieron también a las Bardenas y celebraron en Tudela el 300 aniversario de la real cédula a los 22 entes congórganos de la cesión del uso de Bardenas Reales.

Los Príncipes de Asturias y de Viana presidieron en Leyre la entrega del Premio Príncipe de Viana de la Cultura al ingeniero pamplonés Javier Manterola, así como el funeral anual por los Reyes de Navarra.

Deportes

Sin duda, el acontecimiento deportivo más destacado del año ha sido el pase de Osasuna, primero



Entrega de la Cruz de Carlos III El Noble. De izda. a dcha. Mercedes Gascue, María Josefa Huarte, Presidente del Gobierno de Navarra, Josefina y Conchita Guerendiáin.

en su historia, a la final de la Copa del Rey, que se celebró al 11 de junio en Madrid ante el Betis (2-1). Osasuna perdió cuando estaba a punto de terminar la prórroga; para animar al equipo acudieron al Vicente Calderón más de 20.000 aficionados rojillos.

El otro gran equipo deportivo navarro, el Portland San Antonio de Balonmano, se proclamó campeón de la Liga Asobal tras vencer en León 24-27 al Ademar.

En pelota hay que destacar los triunfos de Juan Martínez de Irujo y Fernando Goñi Goñi III, campeones de Mano Parejas; Juan Martínez de Irujo, finalista del Manomanista y Aimar Olaizola, Olaizola II, campeón del manomanista de primera. Navarra ganó por decimoquinta vez la Copa del Rey de Pelota.

La golfista Beatriz Recari ganó el Campeonato Internacional de Francia Junior Femenino; María Hernández Muñoz consiguió oro individual y por equipos en los Juegos del Mediterráneo y Carlota Ciganda ganó por segunda vez el Campeonato de Europa sub 16 de golf.

En salto de altura, Raquel Luqui, quedó campeona y récord cadete de España en salto de altura (1,75 m). Marta Mendía, resultó campeona de España en salto de altura (1,94 m).

El paralímpico Santi Pesquera,

obtuvo plata por parejas en el Europeo de Boccia.

La tenista Maite Gabarrús ganó el Torneo Internacional sub 16 de La Boule (Francia) y se situó en el número 1 de Europa sub 16.

Ione e Itsaso Fagoaga, primera y segunda en la Copa del Rey de tiro olímpico.

Nombres propios

El arquitecto Rafael Moneo ingresó como miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

La orquesta Pablo Sarasate, recibió la Medalla de Oro de Pamplona.

Alfonso Fernández Díez, nombrado jefe de la Policía Foral.

Peio Martikorena, director de Conservas Martiko, galardonado como empresario del año por la revista Negocios en Navarra y la CEN.

El escritor Rafael Sánchez Ferlosio recibió el premio Cervantes de mano del Rey.

Enrique Martínez, gerente del Maher, de Cintruénigo, elegido mejor empresario de Navarra por la revista Actualidad Económica.

El ingeniero Javier Manterola recibió el premio Príncipe de Viana a la cultura.

Pilar Ochoa-Lácar (Ochoa-Lácar, S.L.) y Cristina Mendía Azpíroz (subdirectora de Caja Navarra), dis-



Final de la Copa del Rey.



Edificio de El Corte Inglés en Pamplona.

tinguidas por Amedna como mejor empresaria y directiva del año.

El C.A. Osasuna, Medalla de Oro al Mérito Deportivo, concedida por el Gobierno de Navarra.

Juan Antonio Cabrero fue elegido por tercera vez consecutiva secretario general de UGT de Navarra.

María Josefa Huarte Beaumont (Nuevo Futuro), Isabel Garbayo Ayala (Vil.la Teresita) y las hermanas Josefina y Conchita Guerendiáin (Las Pocholas), recibieron del Gobierno de Navarra la Cruz de Carlos III El Noble.

Francisco Javier Orella de Anitua resultó elegido presidente del Orfeón Pamplonés.

María Ángeles Mezquíriz Irujo, arqueóloga y ex directora del Museo de Navarra fue galardonada con el Gallico de Oro de la sociedad Napardi.

César Oroz, recibió de mano del Rey, el premio Mingote al mejor humorista gráfico de España.

Salvador Estébanez Eraso, nombrado nuevo delegado del Gobierno de Navarra en Madrid.

Ángel José Gómez Montoro, nuevo rector de la Universidad de Navarra.

Obaba, película de Montxo Armendáriz, elegida una de las tres candidatas de la Academia de las

Artes y las Ciencias Cinematográficas para representar a España en los Oscar.

Pedro Miguel Etxenike, Premio Nacional de Investigación
Celebraron sus aniversarios:

La Cámara de Comptos, 25 años de su reinstauración.

La banda de música de Ribaforada, primer centenario.

La Escuela de Enfermería de la Universidad de Navarra, 50 años

Las Escuelas de San Francisco celebraron, primer centenario.

El Club Natación Pamplona, 75 aniversario.

El Colegio de Arquitectos de Pamplona, 75 aniversario.

El Club de Natación de Pamplona, 75 años.

Nos dejaron:

Joaquín María Luqui Iribarren, periodista radiofónico.

Cristina Crepos, cooperante.

José Antonio Jáuregui, escritor.

Jaime del Burgo Torres, historiador.

También fue noticia

La huelga de taxistas que dejó sin servicio a Pamplona y su comarca durante más de dos meses.

Los médicos de los hospitales públicos estuvieron de huelga, por más de un mes.

La CUN instaló un acelerador lineal, primero de estas características en España, que permite mayor precisión en el tratamiento de tumores pequeños.

Según un estudio de CIES, Diario de Navarra alcanzó los 203.000 lectores de media diaria, por encima incluso de la televisión más vista en la Comunidad

Al finalizar el plazo para la regularización de inmigrantes, habían normalizado su situación unos 8.000.

Ochagavía recibió a más de

3.000 personas en el XVII Día del Navarro Ausente.

En junio salió a la calle el primer número de Navarra Latina, publicación gratuita mensual dirigida a los inmigrantes latinoamericanos.

Pamplona recibió a tres ministros: el de Trabajo, Jesús Caldera, que junto al presidente de la CEOE, José María Cuevas, vino para la inauguración de la nueva sede de la Confederación de Empresarios de Navarra; la Ministra de Cultura, Carmen Calvo visitó Pamplona en las fiestas de San Fermín y la de Medio Ambiente, Cristina Carbona, que vino para inaugurar el CENER.

En Petilla de Aragón, científicos de todo el mundo, llegaron a un acuerdo sobre la unificación científica de los nombres de las neuronas.

"*Tú eliges, tú decides*" se ha convertido en la seña de identidad de Caja Navarra y en su principal rasgo diferenciador ya que ninguna otra entidad financiera permite a sus clientes decidir sobre el destino de parte de los beneficios que genera. Caja Navarra comunicó, a

través de su Fundación, con más de 80 mimos su obra social en toda España, bajo el lema "*Tu corazón nos mueve*"

Al cierre

"El Corte Inglés" abrió sus puertas en Pamplona. El edificio que consta de 15 plantas supone una inversión de 110 millones de euros y la creación de casi 1.000 puestos de trabajo.

El Consejero Iribarren llevó al Parlamento, en soporte digital USB, el proyecto de Presupuestos Generales de Navarra para 2006, que asciende a 3.380,20 millones de euros.

El Consejero Portavoz presentó "La agenda de ocio y cultura", nuevo producto web, que ofrece información detallada sobre los espectáculos y actividades de la Comuni-



Mimos de la Fundación Caja Navarra, en la Plaza del Castillo.

Federación Nacional de Hogares Navarros



Como es habitual, a principio de año celebramos la asamblea general de la Federación Nacional de Hogares Navarros, esta vez en Berrioplano. A su término, se incorporó el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán, acompañado del Director General de Comunicación, Joaquín Ortigosa, del Jefe del Servicio de Protocolo y Publicaciones, Félix Carmona y de la Jefa de Negociado de Comunicación Yolanda de la Rúa, quienes escucharon los proyectos y peticiones de todos y cada uno de los Centros y Casas Navarras.

Al final de esta interesante reunión, realizamos una visita guiada al Museo de Jorge Oteiza, en Alzuza.

En primavera, fuimos recibidos por el Presidente del Parlamento de Navarra, a quien entregamos una placa de cerámica, con motivo de la celebración del 25 Aniversario de la constitución de la Cámara Foral.

Celebramos el XVII Día del Navarro Ausente, en Ochagavía.

El 1 de octubre acudimos a Javier, para hacer entrega de la cruz procesional, réplica del Cristo de Javier, realizada por el artesano Fermín Zuza. (ver foto en pág. 18).

Los representantes de todos los Centros y Casas de Navarras, precedidos por un grupo de jóvenes vestidos de roncaleses y pamplonicas, que portaban la cruz, llegamos hasta la Basílica nos esperaba el Rector del Santuario, don Ricardo Sada, quién recibió la cruz y nos acompañó al interior del templo. La presidenta de la Federación leyó la ofrenda, (...los representantes de los Centros Navarros, queremos dejar constancia y testimonio de nuestra presencia en



Entrega de la cruz procesional al Santuario de Javier.



Recepción en el Parlamento de Navarra.

Javier... y lo hacemos con la entrega de esta cruz procesional... Sr. Rector, reciba la cruz que le han entregado estos jóvenes en nombre de la Federación Nacional de Hogares Navarros, como símbolo de nuestra devoción y reconocimiento a la figura de Francisco de Javier, reconocimiento de todos los navarros que al igual que Francisco, un día salimos de nuestro lugar de nacimiento, pero que también al igual que él nunca olvidamos nuestras raíces, sino que las llevamos muy dentro y las sembramos allá donde vamos; Javier con el mensaje evangélico, nosotros, con el mensaje de la cultura navarra, ...) a la que contestó el Rector manifestando que este acto suponía el punto de partida de todos los que con motivo de este V Centenario, van a celebrarse, ofició a



Reunión en Berrioplano.

continuación una Misa cuya parte musical fue interpretada por la escolanía Loyola, del colegio de los PP.JJ. de Pamplona. Nos acompañaron en esta entrega, el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra y el de Cultura y Turismo, así como el Alcalde de Javier y el Presidente de las Casas Regionales en la Comunidad Foral.

El próximo 4 de diciembre, acompañaremos a nuestros hermanos los Centros Navarros de Argentina y Chile cuando reciban la Medalla de Oro de Navarra. Por primera vez estaremos todos los Centros Navarros juntos: los de allá y los de acá, en un momento sumamente entrañable, emotivo y sin duda, inolvidable. ¡Enhorabuena!

NAVARRA... POR LA SALUD




JAVIER
2006

Innovación tecnológica



Atención personalizada



Dotaciones para la rehabilitación



Gobierno
de Navarra

Navarro Ausente 2005

Ochagavía, algo más que un lugar de acogida



Portada del programa de actos.

El día transcurrió en un ambiente de fiesta colectiva y de participación popular

Era necesario y obligado celebrar la fiesta del Navarro Ausente en el norte de Navarra. Desde el año en que se hizo en Elizondo no se había vuelto a visitar esa zona de la Comunidad. Años por la Ribera y Tierra Estella, con una incursión en El Roncal que casi queda perdida en la memoria, y el reciente desvío hacia Aóiz. Se imponía el deber de volver a los valles del norte. Salazar pareció el adecuado y Ochagavía, como centro, lo más atractivo e idóneo, por sus recursos y medios para acoger a tanta gente que se desplaza en este acontecimiento. Ese fue el punto elegido. Con acierto.

Ochagavía, desde la víspera, fue algo más que un lugar de acogida.



A la espera del chupinzazo.

Abrió de tal manera sus puertas, que integró a todos los navarros de la diáspora en su vida hasta convertirlos en unos vecinos más. Su alcalde, su ayuntamiento y todas las asociaciones culturales del pueblo apoyaron todas las iniciativas y actos que la Federación de Hogares Navarros preparó. Su colaboración en la organización fue tan necesaria que sin ella no hubiera sido posible llevar a cabo la fiesta. Hasta aquí, como en todos los pueblos donde se ha celebrado Pero, cuando se piensa en los valles del norte, se tienen ideas de caracteres menos abiertos que los del sur, en los primeros contactos. Ochagavía demuestra la equivocación de tales pensamientos. Ninguno de los que vinieron a la fiesta se sintió extraño, El ambiente fue festivo para todos, para los vecinos y para los miembros de las diferentes casas navarras, que se mezclaron en el baile que ofrecieron los danzaris, en el concierto de la coral y, por las calles, en el mercadillo medieval. Así se cumple el principal objetivo de la fiesta.

A esa participación del pueblo quiso la Federación de Hogares Navarros poner su sello particular.

Intentó adecuarlo a la idiosincracia de sus habitantes, dentro de las peculiaridades de los miembros, casas navarras por la nación, que la forman. El día 3, la víspera de la fiesta, rindió un homenaje a la Virgen de Muskilda, en su ermita. Una ofrenda floral fue el testimonio de la fe que preside la trayectoria de todos los hogares y casas navarras desde su fundación, y los une con el pueblo de Ochagavía en el respeto y amor a su Patrona, símbolo de su historia. La voz de un tenor, estellés, Ramón Soravilla, Vicepresidente de la Casa de los Navarros de Barcelona, se encargó de testimoniar, no sólo su valía como cantor lírico, sino que las casas navarras adaptaban su día a la gran pasión que en Ochagavía se siente por la música en todas sus manifestaciones. En el marco incomparable de su iglesia, Ramón Soravilla, acompañado por el maestro José M^a Chasco, también de Estella, director de la coral Camino de Santiago, ofreció un concierto de música lírica, de más de una hora; sin descanso. El pueblo participó, y sus aplausos continuados después de cada canción evidenciaron el reconocimiento del éxito y el buen hacer



Recepción de autoridades.



Actuación de la Fanfarre Ardanbera.



Muestra de deporte rural.

de Ramón Soravilla. También el acierto de la Federación al escogerlo para dar el recital lírico. Como final, la Presidenta, Sra. Rosa M^a Ibáñez, entregó al Sr. Alcalde, Juan Manuel Tohane, una placa conmemorativa de la fecha del acontecimiento.

La fiesta, el sábado día 4, con su estructura tradicional, tuvo el encanto y la originalidad del lugar. Canto de aurora, misa, txaranga y comida con unas variaciones derivadas del folclore y las costumbres propias del valle de Salazar y aportadas por la participación de los vecinos del pueblo. La misa, esta vez presidida por el arzobispo de Pamplona Monseñor Fernando Sebastián, cantada por el coro parroquial. Bella exhibición de los danzaris de Ochagavía, visitas guiadas a la ermita de Muskilda, al

centro de interpretación de la naturaleza, degustación de migas de pastor,... y, a lo largo del río Salazar, el mercado medieval. En una mañana soleada, en un entorno idílico, los navarros venidos de todos los lugares encontraron todo lo necesario para sentirse dichosos y compensados del cansancio del largo viaje. No estaban solos. El presidente del Parlamento Navarro, Sr. Rafael Gurrea, Consejeros del Gobierno de Navarra, Sres. A. Catalán y J. J. Echarte, el Delegado del Gobierno en la Comunidad Foral, Sr. Vicente Ripa, el Gerente de la Fundación CAN, Sr. G. Catalán, representantes de partidos políticos y alcaldes de diversas localidades navarras se unieron a la fiesta para arropar a los llegados de fuera. Así hasta la hora de la comida. Como cada año, animada, sabrosa, divertida. Para terminarla, como siempre, pachanga y baile a los sones de un grupo; esta vez con gritos de ánimo al Osasuna y... alguna cereza traída de Milagro próxima cita del Navarro Ausente.

Luego, vueltas por el pueblo, por los bares..."¿para saciar la sed?".. Para matar el gusanillo de las jotas; y más, desinhibidos por los efectos de la comida. Entre bar y bar, jota y jota, paseo por el mercadillo para escuchar las historias que "los juglares" cuentan sobre reinas y príncipes del antiguo Reyno. Mientras los niños admiran los halcones, las madres regatean con los vendedores de artesanía y quesos, con la intención de dar ambiente y, al final, llevarse a sus destinos los exquisitos productos para degustarlos en el recuerdo de los momentos de este día.

Algunos esperan la hora del concierto de la coral de Ochagavía. Está programada para las 7 de la tarde. Ochagavía queda lejos de los destinos. El viaje de vuelta es largo. Hay que salir a buena hora. "Por eso el concierto es temprano", dicen los organizadores. "Rompe el ambiente", se quejan los rondadores. Los más cansados esperan en la iglesia, reponiéndose de la fatiga y de "algo" más, en el frescor y el silencio del templo. A pesar de todo, a la hora señalada, la iglesia se llena. El concierto empieza puntual. Se desarrolla con una perfección propia de un coro profesional. Los más rezagados tienen que esperar en la entrada a que alguno salga para ocupar su sitio. En el interior no cabe nadie. El concierto es un éxito. El pueblo ha cumplido. Es preferible no ponerle calificativos. En estos casos estropean la labor. Cuando se dice misión cumplida, es la perfección de la obra. Eso hizo el pueblo de Ochagavía, una obra perfecta.

Terminó la fiesta. Los autocares salieron del pueblo. Llevaban no sólo personas cansadas por el ajetreo de la fiesta. Llevaban ilusiones satisfechas, deseos de nuevos encuentros, proyectos de vuelta al lugar para disfrutarlos de manera más tranquila, recordando los momentos vividos este cuatro de junio. Tal vez se olvidarán los nombres y muchas tarjetas quedarán en el cajón del olvido, pero habrá motivos que refrescarán la memoria de la misa, de las danzas, de la ermita de Muskilda, de las jotas a la orilla del río, o de aquel sevillano que prefería la victoria del Betis a la del Osasuna.

Al dejar atrás Ochagavía, como cada año al despedir el pueblo de acogida, no queda nostalgia. El corazón va lleno de ganas de vivir en tu lugar con los valores y la dignidad que encierran nuestras costumbres y nuestra tradición. También, con la ilusión de un nuevo encuentro, en un nuevo año, en un nuevo pueblo.

Vicente Navarro

Centro Navarro de Rosario

Se funda el 6 de diciembre de 1913. Se conforma con personería jurídica y rige con estatutos aprobados por la Asamblea General Extraordinaria del 16 de noviembre de 1952.

En la actualidad integra la Federación de Centros Navarros de la República Argentina, la Federación de Asociaciones Españolas de la Pcia de Santa Fe y la Asociación de Colectividades Extranjeras de Rosario.

Desde el año 1976 cuenta con Sede social propia, moderna y programada para satisfacer todas las necesidades societarias con algo más de dos mil metros cuadrados.

En el año 1994 se adquieren en la vecina localidad de Funes terrenos donde se construyó un espacio de esparcimiento para el disfrute de los asociados, con piscina, parrilleros, comedor, cocina, vestuarios, campo de fútbol, todo al cobijo de una nutrida arboleda y bien cuidado césped, denominado "Aupa Navarra".

En el presente año, con el auspicio del Gobierno de Navarra, se construyó el Frontón "Reino de Navarra", calculándose su inauguración el mes de noviembre de 2005, en el cual se podrán realizar todo tipo de competencias a nivel nacional o internacional.

En noviembre de 2004, el Excmo Sr. Presidente de Navarra Don Miguel Sanz Sesma y su señora esposa descubrieron una placa alusiva por los inicios de la construcción, que ya es realidad. y Dios mediante se inaugurará el 20 de noviembre con la asistencia de



Fanfarre "Manuel Turrillas".

autoridades gubernamentales, de la Federación de Pelota y Pelotaris navarros y argentinos

Actividad Social

Se rige por normativas emanadas desde la Comisión Directiva, Sub Comisión de Damas, de Cultura y del Predio.

Peñas: Funcionan activamente las Peñas "7 de Julio", "Oberena", "Osasuna", y "La Jarana",

Biblioteca

Contamos con una biblioteca abierta a todo público, denominada "José María Iribarren", que está adherida a la Federación de Bibliotecas Populares de Rosario. Predomina en ella una importante bibliografía sobre temas navarros y españoles en general.

Dantzaris

Desde el año 1954 cuenta el Centro Navarro con un elenco estable de dantzaris, con numerosas actuaciones dentro y fuera de la Institución.

Patrocinado por el Gobierno de Navarra, en el mes de julio de 1999, actuaron en Pamplona y en Zaragoza. Se valoró y se premió de esa manera la continuidad y trayectoria del grupo de dantzaris.

Fanfarre

De reciente creación la Fanfarre "Manuel Turrillas", integrada por jóvenes valores de la Institución, incluyendo en su repertorio musical preferentemente temas navarros ..

El socio accede también a clases de teatro como iniciación a esta disciplina.

Txistularis

Contamos con un grupo de txistularis de formación autodidacta que acompañan en sus bailes a los dantzaris e integran ,algunos, también la Fanfarre.

Gigantes

Si bien desde el año 1957 animan nuestros San Fermes las figuras de los cuatro Gigantes y dos cabezudos, el año pasado se hicieron cuatro nuevos gigantes en reemplazo de los anteriores.

Su creadora entonces como ahora ha sido nuestra consocia Carmita Batlle, distinguida por el Gobierno de Navarra con la "Cruz de Carlos III El Noble de Navarra".

Los gigantes se presentaron a la comunidad en un acto realizado en el Monumento Nacional a la Bandera en ocasión de la visita del Excmo. Sr Presidente de Navarra y su comitiva



Llegada a Rosario del Presidente y Consejeros del Gobierno de Navarra.



Vista del predio "Aupa Navarra", en Funes.



Frontón en construcción.



Conjunto de danzaris.



Fiesta en la Sede Social.

a Rosario, con la participación de los Dantzaris de todos los Centros Navarros de Argentina, con motivo de la realización del Tercer Congreso Internacional de la Lengua Española, presidido por SS.MM. los Reyes de España, en noviembre del 2004 y a cuya inauguración en el Teatro el Círculo asistió también el Excmo. Sr. Presidente de Navarra y Sra.

En estos momentos estamos comenzando con las tareas de la XXI Fiesta de la Asociación de Colectividades Extranjeras en las que participamos con un stand cultural y otro de comida, actuando los Dantzaris y la Fanfarre "Manuel Turri-

llas" en el escenario mayor.

También a los pocos días recibimos a la numerosa delegación de Pamplona, que desplegará una nutrida actividad.

Luego, Dios mediante viajaremos a Navarra para la Semana de San Francisco Javier, y recibir ese estímulo a nuestro permanente hacer que es la Medalla de Oro con que nos premió el Gobierno de Navarra

Ahí podremos estrecharnos en un abrazo.

Sandalio Monreal
*Presidente del
Centro Navarro de Rosario*

Centro Navarro de Mendoza

Y llegó el día 3 de Diciembre de 1983, reunidos en el Club Español de Mendoza, un grupo de navarros y sus descendientes, decidió formar bajo la protección de SAN FRANCISCO JAVIER, EL CENTRO NAVARRO DE MENDOZA, para hacer realidad este sueño, anteriormente ya se reunían navarros de distintas localidades como ser de Tafalla, Olite, Pamplona, Ujué, Estella, etc. y se formó la primera Comisión Directiva, la cual estuvo formada como Presidente Don Atilio Domínguez acompañándole los señores Félix Baztan, José Goñi, Esperanza Lerga, Marcelo Liberal, Aida de Erice, Antonio Balaguer, Antonio Longas, Pilar Efea, Alicia Domínguez, Magdalena Vital Irigoyen, Alberto Díez, Roberto Irañeta, Olga de Goñi, Esteban Vital Irigoyen, Doña Petra de Zabalza. Desde ese día



El Señor Ex-Presidente Don Atilio Domínguez con un grupo de Navarros en un Encuentro en Mar del Plata, Argentina.

se viene desarrollando una intensa actividad para difundir en Mendoza el espíritu navarro y sus tradiciones.

Se redactaron los estatutos sociales los que fueron aprobados por el Gobierno de Mendoza en el año

1998 desde ese momento nos registramos por las leyes de Mendoza para esa clase de instituciones y se formó legalmente la primera comisión directiva que estuvo formada como presidente el Sr. Atilio Domínguez,



Dña. Yolanda Barcina y D. Atilio Domínguez. VI Encuentro en Mendoza. 1997.

Vice Presidente Pedro E. Díaz Costantini, Secretario Esteban Nieto, acompañado por Olga de Goñi, Carlos Silvestri, María Ester Cortez, María Esperanza Lerga, Alicia Domínguez, Blanca de Goñi, Federico Domínguez, Emigdio Segura, Manuel Giménez, Susana Griffoullieri, Ilda Liez, Luis Goñi, Pilar Egea, Marcelo Liberal, María Luisa Blanco, Celestino Miranda y Pamela Ferrer.

Nos propusimos fomentar y preservar el conocimiento patrimonial y cultural navarro entre los hijos de navarros y argentinos y demás españoles y de otras colectividades residentes en la Argentina.

Se fueron creando subcomisiones, como ser de cultura, damas, deportes, y recreación y de padres, todas ellas con muy buen resultado, ya que entre todas se trabajó en forma coordinada.

Se creo el conjunto de dantzaris, bajo la dirección de la profesora Marta Lertora, la cual en la actualidad sigue al frente. Este conjunto ha viajado a los distintos encuentros organizados por los centros navarros de la República Argentina habiendo obtenido gran cantidad de premios por sus actuaciones.

Comprometiendonos con la sociedad mendocina generando espacios y acción solidaria, tanto con los navarros y sus descendientes como así también con instituciones de bien público que están pasando momentos difíciles, este trabajo se realiza gracias al programa del Gobierno de Navarra para que nosotros en su nombre podamos ayudar a las instituciones que realmente la precisan.

Conjuntamente con el Gobierno



Llegada del Presidente Don Miguel Sanz Sesma y Señora al aeropuerto de Mendoza. Año 2004.



Entrega de las Banderas de España y Navarra al Centro Navarro de Mendoza por parte del Presidente Don Miguel Sanz Sesma.

de Navarra pudimos hacer cumplir un viejo anhelo de varios navarricos que no podían volver a su terrunio y con el programa volver a Navarra conseguimos ese fin.

Con los cursos internacionales orientados por el Gobierno de Navarra permitió que muchos de nuestros jóvenes pudieran viajar a esa hermosa tierra donde se les enriqueció de conocimientos y se les transmitió energía para seguir luchando por nuestro centro, participamos de los encuentros de la colectividad Navarra en la Argentina, concurrimos a Mar del Plata, Rosario, Bs. As. y últimamente a Bolivia.

Realizamos en el año 1997 nuestro sexto encuentro de la colectividad Navarro que ese año contó con la participación del centro Navarro de Chile, concurriendo en representación del Gobierno Foral de Navarra Doña Yolanda Barcina y Doña Yolanda de la Rúa.

En el año 2000 realizamos la obra más importante para nuestro centro que fué la adquisición de nuestra sede propia ubicada en calle Rioja 553 de Ciudad - Mendoza, la que

consta de dos plantas y salón de actos entre otras cosas. Esta adquisición fue posible gracias a la ayuda del Gobierno de Navarra sin cuya colaboración hubiera sido imposible conseguir tal logro.

Tuvimos las visitas del Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra Don Alberto Catalán y de la Sra. Yolanda de la Rúa con dicha presencia inauguramos el salón de reuniones del centro que lleva el nombre de Atilio Domínguez.

Recibimos también la visita de Don Félix Carmona y como corolario de las visitas recibimos al Presidente de la Comunidad Foral del Navarra Don Miguel Sanz Sesma que estuvo con nosotros varios días haciendolo visitar nuestras montañas, las entidades a las cuales dimos nuestra colaboración y a la UNC donde dió una charla debate sobre Navarra.

Realizamos todos los años las fiestas de San Fermín y San Francisco Javier.

Pedro Eduardo Díaz Costantini
Presidente
Esteban Nieto

Nacieron por amor... y enamoran en todo el mundo

Seis medallas de oro en los más prestigiosos certámenes internacionales de cata y un total de 33 premios certifican el buen hacer y el esmero con el que criamos, uno a uno, nuestros trece vinos.

WINE 2007
Neustadt
MEDALLA DE ORO
MUNDOS VIN. SEP. 2007.

WINE 2012
Burdeos
PRIMER PREMIO COTADELLES
DU VIN. JUNIO 2012.

WINE 2011
Burdeos
MEDALLA DE ORO
CHALLENGE INTERNATIONAL
DU VIN. ABRIL 2011.

WINE 2011
Bruselas
MEDALLA DE ORO
CONCOURS MONDIAL
BRUXELLES. ABRIL 2011.

WINE 2011
París
MEDALLA DE ORO VINUS
INTERNATIONALES. FEVERIER 2011.

Tokio
MEDALLA DE ORO
JAPAN WINE CHALLENGE
JUNIO 2011.



SEÑORÍO DE SARRÍA
POR AMOR AL VINO

Centro Navarro de Mar del Plata

Su fundación data del 8 de Noviembre de 1942 por iniciativa de treinta y tres navarros residentes en esta ciudad, su primer Presidente fue el Dr. Juan Zarategui, los objetivos de sus fundadores, eran, entre otros, disponer de una casa propia como punto de reunión y desde ahí dar asistencia a navarros y sus descendientes, fomentar y difundir costumbres, tradiciones, historia, geografía y fiestas de Navarra; ese objetivo a través de los años y con distintas Comisiones Directivas se vienen cumpliendo, como fuera el deseo de esos notables treinta y tres navarros.

En la actualidad, esta institución española tiene una fuerte presencia social y cultural en la comunidad de Mar del Plata y ciudades vecinas por cuanto sus actividades diarias convocan en sus cómodas instalaciones a cientos de personas de ambos sexos y de todas las edades.

Enseñanza de jotas y bailes navarros a los más pequeños, adolescentes y mayores. Grupos de autoayuda A.L.C.O. para una mejor calidad de vida. Clases de danzas clásicas/jazz con certificado de aprobación. Cursos de dibujo y pintura artística para adultos con exposición anual de obras. Clases de Tango y Milonga para todas las edades. Taller y cursos de Teatro y expresión corporal. Clases con título oficial de Lenguaje de Señas. Cursos rápidos de Computación. Clase, charlas, conferencias sobre organización de eventos con certificado habilitante. Cursos sobre Manipulación de alimentos con título oficial. El Centro Navarro del Sud es Centro Colaborador de la Consejería Laboral y de Asuntos sociales de la Embajada de España, atendiendo diariamente a españo-



Fachada del Centro Navarro del Sud. Mar del Plata (Argentina).

les y sus descendientes en asistencias sociales, pensiones no contributivas, becas de estudio, viajes asistidos, medicamentos y todos los programas de asistencia implementados por el Gobierno de España.

Los conjuntos estables de Dantzaris del Centro Navarro del Sud de Mar del Plata, dirigidos por los Profesores Ezequiel Delio y Javier Kittler, ocupan un destacado protagonismo en cada presentación con un intenso calendario de actuaciones, siendo invitados a participar en festivales benéficos, celebraciones patronales y aniversarios de instituciones hermanas y eventos de ésta ciudad y otras del país.

Organizado por el Centro Navarro del Sud se llevará a cabo en Mar del Plata el 2º Encuentro Nacional de Instituciones Españolas de la Argentina. Durante el mismo habrá un seminario de perfeccionamiento para la Gestión Directiva en Instituciones y un Mega Festival artístico con la actuación de los conjuntos de baile, música y canto de los participantes; culminando con una gran cena de confraternidad

en la que se entregan los diplomas de asistencia y actuación.

Hacemos propicia la ocasión para destacar y agradecer el permanente apoyo y asistencia que recibimos del Gobierno Foral de Navarra a través de su Presidente Don Miguel Sesma, Consejeros, Funcionarios y colaboradores que hacen posible cumplir y continuar la obra emprendida por los navarros fundadores, el reconocimiento de autoridades y pueblo de Mar del Plata y la Zona por el generoso aporte recibido de Navarra a través de Ayudas Humanitarias cuyo beneficio recibieron los más necesitados, contribuyendo a que la crisis sufrida sea menos traumática.

Agradecidos por la invitación a participar estando presente en vuestra prestigiosa publicación hacemos llegar un especial y afectuoso saludo, extensivo a nuestros hermanos navarros.

Marcelo Domingo Ormaechea
Presidente
Oscar Esparza Berrueto
Secretario



Hacemos más fáciles sus compras
We make your shopping easier

MODA. HOGAR. TIEMPO LIBRE. ALIMENTACIÓN... Y LOS MEJORES SERVICIOS: Devolución del IVA. Cambio de moneda. Horario ininterrumpido. Empaquetado especial. Aparcamiento. Tarjeta Regalo. Envío a domicilio y hotel. La garantía de El Corte Inglés: si no queda satisfecho, le devolvemos su dinero.

FASHION. HOMEWARE. LEISURE. FOOD... AND THE BEST SERVICES: VAT refund. Foreign exchange. Prolonged hours. Special gift wrapping. Parking. Gift Voucher. Home and hotel delivery. With the El Corte Inglés guarantee: if you are not satisfied we will refund your money.



GRANDES ALMACENES
DEPARTMENT STORES

www.elcorteingles.es



Hable con nosotros en el
Talk with us at

901 122 122

Llámenos para consultar cualquier duda, hacer una sugerencia... todos los días del año, las 24 horas.
Call us and ask for assistance, make a suggestion... every day of the year, 24 hours a day.

Centro Navarro de Chile

Tradición y futuro

El Centro Navarro de Chile es una corporación de derecho privado, constituida el 25 de junio de 1991 y cuya personalidad jurídica fue concedida por el Ministerio de Justicia de Chile en mayo de 1993, cristalizando de esta manera –y según las palabras pronunciadas el día de su constitución por uno de sus fundadores, Agustín Otondo Dufurrena– una idea largamente acariciada por los navarros residentes en Chile y sus descendientes. En este sentido, de acuerdo a los estatutos del Centro Navarro de Chile, nuestra corporación tiene por objeto *“agrupar a los españoles nacidos en Navarra y a sus descendientes, con el fin de promover el conocimiento y la camaradería entre sus miembros y desarrollar actividades de beneficencia, sociales, culturales, genealógicas, artísticas y deportivas”*.

De esta forma, desde sus orígenes, el Centro Navarro de Chile fue pensado como una institución cuyo objetivo principal sería el de promover y desarrollar los valores y la cultura –en definitiva, la tradición– de Navarra y su pueblo.

En conformidad con este objetivo, en estos catorce años el Centro Navarro de Chile ha desarrollado una gran cantidad de actividades, culturales, sociales y de otras especies, todo lo cual ha permitido nuestra consolidación como institución, tanto en lo que respecta a nuestras relaciones con otras instituciones españolas de Chile y América, como en cuanto a nuestras relaciones con Navarra y, especialmente, con su Gobierno.

Entre estas actividades, podemos destacar nuestra participación en los distintos Cursos Internacionales de Verano que el Gobierno de Navarra



El Presidente de la Casa de los Navarros de Barcelona, impone el Pañuelo al Presidente del Centro Navarro de Chile. Julio 2001.

ha organizado estos últimos años; la participación en el programa “Volver a Navarra”, también organizado por el Gobierno de Navarra, el cual ha permitido a muchos navarros y sus descendientes regresar o visitar sus tierras; la creación de nuestro propio Conjunto de Danzas Navarras y su participación en distintos encuentros y cursos; y el otorgamiento de ayudas económicas, mediante una subvención concedida anualmente por el Gobierno de Navarra, a socios de nuestra institución que se encuentran en un estado de especial necesidad.

En la actualidad, el Centro Navarro de Chile está constituido por 265 socios, entre hombres y mujeres, de los cuales cerca de 120 son descendientes directos de personas nacidas en Navarra y que llegaron a Chile en el siglo XX (en su mayor parte, provenientes del Valle de Baztán), número que está integrado por aproximadamente cincuenta jóvenes, nuevas generaciones que representan la continuidad y la proyección en el futuro de una tradición.

Este es hoy en día el Centro Navarro de Chile. Una institución joven –tanto en años como de espíritu– y, al mismo tiempo, portadora de una tradición de siglos, la cual, reite-

ramos, se proyecta hacia el futuro por obra de las nuevas generaciones. Sin embargo, creo que nada de esto sería posible si no fuera por el esfuerzo y el trabajo desinteresado de muchos de aquellos que un día dejaron su Navarra natal para venir a Chile. Estoy pensando en nombres como el de Agustín Otondo (quizás el más joven de espíritu de entre nosotros), Simón Echenique, Eusebio Ilzauspe y tantos otros que, por ignorancia u olvido, no menciono en estas líneas y que han sido fundamentales para que el Centro Navarro de Chile sea lo que es.

Agradecemos sinceramente a la Federación de Hogares Navarros en España, y, en especial, a su Presidenta, doña Rosa Mary Ibáñez Zapatero, por la oportunidad de escribir estas líneas para su revista. Esperamos que ellas permitan a sus lectores conocer un poco de lo que, en este último rincón del mundo, a miles de kilómetros de Navarra, realizamos un grupo de navarros y sus descendientes por amor a una tierra a la vez tan lejana y tan cercana.

Un fuerte abrazo,

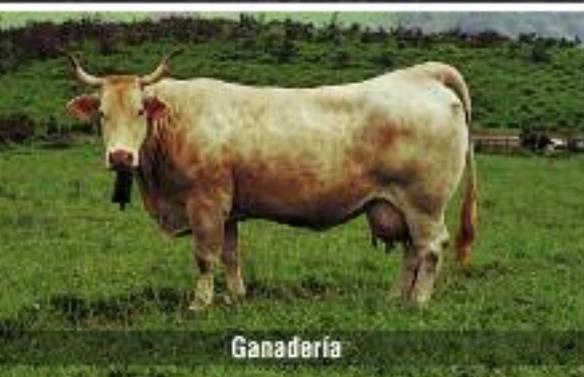
Javier Aguerrea Mella
Secretario Centro Navarro de Chile

NAVARRA... POR EL MEDIO RURAL




JAVIER
2006

Agricultura



Ganadería



Denominación de Origen



Industria Agroalimentaria



Gobierno
de Navarra

Hogar Navarro de Sevilla

A Navarra hemos de ir... y fuimos.

Al amanecer del último día del pasado mes de mayo, un grupo de navarros, javieres y simpatizantes sevillanos, vibrante el espíritu de júbilo y lleno de alegría el corazón ilusionado, emprendimos el viaje a la capital navarra. La proximidad de un acontecimiento de singular relieve, podría enmarcar simbólicamente el orto y ocaso de este viaje, entre el blanquiverde amanecer sevillano y el rojillo arrebol del atardecer pamplonés.

A temprana hora del siguiente día, en el Palacio de Navarra, el Presidente Miguel Sanz, político cultivado y radicalmente humanizado, nos dispensó una cordial acogida. Con su buen decir nos expuso la situación socioeconómica e industrial que colocan a Navarra entre las regiones con mayor nivel de renta per cápita de España. Como colofón a sus palabras, nos animó a proseguir el camino emprendido, a mantener y, si fuese posible, acrecentar las actividades culturales, turísticas y sociales, asegurando que en todo ello contaríamos siempre con el apoyo y con el aliento del Gobierno de Navarra, que actualmente tiene como una de sus prioridades atender las necesidades y potenciar los centros e iniciativas de los navarros que residimos en el exterior de la hoy Comunidad Foral y ayer Reyno.

De singular relieve se puede calificar también la visita que posteriormente realizamos al Ayuntamiento, para ser recibidos por la alcaldesa Yolanda Barcina, novia de Navarra



Recepción ofrecida por el Presidente del Gobierno de Navarra.

y sonrisa de Pamplona, que en grato y placentero encuentro, nos dio cuenta y razón de su buen quehacer regidor.

Finalizados ambos encuentros, vividos con ilusión y emoción, manifestamos nuestra gratitud con el cante de las "sevillanas del corazón partío".

Las visitas realizadas el resto del día al Museo, Catedral, Archivo General, Ciudadela y Murallas, nos mostraron la hospitalidad de la gente pamplonica, junto al disfrute de su patrimonio artístico, sus singulares bellezas monumentales y su sabrosa oferta gastronómica.

La jornada del día siguiente, dedicada a visitar Bertiz y el Baztán, nos permitió contemplar las bellezas naturales de sus valles y montañas. Vivencias familiares para unos, recuerdos de internados y vacaciones para otros, y para todos, la extasiada contemplación de parajes de alta montaña en sus cumbres pirenaicas, bosques praderas verdes donde pace el ganado, caseríos dispersos, escudos de piedra, las cuevas prehistóricas de Urdax y las cuevas de Zugarramurdi, ligadas por la historia y la leyenda a la brujería y el contrabando.

Al tercer día, la excursión a la Merindad de Sangüesa nos permitió contemplar la amplia gama de espacios naturales de singular belleza: focos de Lumbier y Arbayún, ríos Salazar e Iratí, bosques, buitres, grutas y lagunas, así como la histórica situación fronteriza de reinos medievales en el Castillo de Javier, románico y gótico en el Monasterio de Leyre y ruta jacobea y cañada real en Sangüesa. La tarde de este día tuvo matiz religioso, con misa en la basílica de Javier y cantos gregorianos de la comunidad benedictina en el monasterio de Leyre.

En el postrero día, nos desplazamos a la villa salacena de Ochavavía para celebrar el XVII Día del Navarro Ausente. El viaje a través del valle de Salazar nos permitió contemplar los pintorescos paisajes del pirineo navarro, montes, valles, ríos, ermitas y sobre todo, la singularidad y belleza de la personalidad urbanística de sus pueblos.

En el postrero día, nos desplazamos a la villa salacena de Ochavavía para celebrar el XVII Día del Navarro Ausente. El viaje a través del valle de Salazar nos permitió contemplar los pintorescos paisajes del pirineo navarro, montes, valles, ríos, ermitas y sobre todo, la singularidad y belleza de la personalidad urbanística de sus pueblos.

Toda conmemoración navarra se compone de dianas, misa, chupinazo, gigantes y cabezudos, jotas y bailes, y como festividad estelar, la comida popular. En esta fiesta, además, deportes rurales, cetrería, acordeones y mercado medieval.

Entre los actos conmemorativos merece destacarse la celebración de la Santa Misa, oficiada por el Arzobispo de Pamplona, Don Fernando Sebastián, padre y pastor de almas, que destacó en su homilía la honda religiosidad navarra e invitó a conservar y propagar este patrimonio religioso, bajo el patronazgo de

San Francisco Javier, navarro universal y atrevido navegante de mares desconocidos, a quien no le empujó ni el soñar del aventurero ni ambición de avaro mercader; sólo le arrastró su sed de almas con la Cruz como bandera.

La celebración festiva alcanza su máximo esplendor en la comida popular, en donde al conjuro mágico de la degustación deleitosa de la exquisita pocha, del sabroso corderito asado y de los buenos caldos navarros, se exalta la amistad con el intercambio de pañuelicos rojos y el acompañamiento musical de las charangas convierte a los pacíficos comensales en agitados bailarines.

Llegada que fue la noche, el recuerdo evocador de ilusiones y vivencias motiva a una cofrade sevillana, enamorada de Navarra, para componer el siguiente poema:

Hogar Navarro de Sevilla

POEMA AL NAVARRO AUSENTE

*¿Qué es la ausencia?
Es algo que falta en el alma,
es dejar a la deriva
como barco en lontananza,
suspendido entre las nubes
y alguna vez alcanzarla,
esa emoción de la vuelta.*

*Los anhelos, ilusiones,
vivencias que están ancladas
en el camino del tiempo
y que siempre me acompañan.
Es una flor, un suspiro,
el roce de una mirada,
la sonrisa de tu madre,
sus lágrimas cuando marchas,
el corazón del amigo,
las vistas de una ventana
que te enseñaban el mundo,
tu tierra por siempre amada.*

*Recorrí largos caminos
sin desviar la mirada,
la vista nunca volví
por no inundarla de lágrimas,
y aun así, que muchas veces
a raudales se escapaban.*

*Entronqué con otras tierras
y con mi savia de Navarra,*

*sembré surcos abundantes
que dieron frutos sabrosos
y que forjaron mi raza.*

*Mi corazón se ha partido,
dos trozos llevo en mi pecho,
uno mirando el pasado,
otro mi presente nuevo,
que se ha ido enriqueciendo
con el paso de los tiempos.*

*Pero siempre volveré
con mi tierra, con mis gentes,
rellenando las ausencias
con esos colores verdes
de los campos de Navarra,
orgullo de nuestras gentes.*

*En mi escudo, las cadenas,
mis fueros y mi presente,
es la bandera que quiero,
la llevaré hasta la muerte;
soy Español y Navarro,
pero nunca seré ausente.*

A Sevilla hemos de ir, ... y volvimos.

*Adiós, Pamplona de mi querer,
Adiós, Navarra. ¿Cuándo te volveré a ver?*

*Milagro, centro logístico, industrial y tecnológico
del sector agroalimentario*

DISPONIBLES MÁS DE 200.000 M2 DE NUEVO SUELO

MÁS DE 500.000 M2 DE SUELO INDUSTRIAL

PRODUCCIÓN DE CUARTA Y QUINTA GAMA

INVERSIÓN EN I+D+I

MILAGRO
Agroalimentario

www.milagro.es

Casa de Navarra en Zaragoza



El curso 2004-2005 ocupará un lugar destacado en los anales de la Casa de Navarra en Zaragoza por la ampliación de su sede con "La tienda navarra" (ver página 103), además de la continuidad de su programación cultural, de la que informamos a continuación muy brevemente.

Exposiciones:

- Óleos y acuarelas de M^{re} José Garrido. Con la inauguración de esta exposición, se abrió el curso por el Consejero Portavoz de Gobierno de Navarra, don Alberto Catalán, a quien acompañó el Director de Caja Navarra en Aragón, Sr. Martínez.

- Bodegones del Museo de Navarra. Con motivo de la inauguración de "La tienda navarra" tuvimos el honor de albergar en nuestra sala una importante colección de bodegones, cedidos por el Museo de Navarra. Presidió la inauguración el Presidente del Parlamento Foral, a quien acompañó la Vicepresidenta Primera de las Cortes de Aragón y el Director de Caja Navarra en Aragón.

- Óleos y acuarelas de Pilar Jovaní
- Del cubismo a la figuración. Óleos de Albert

- Óleos y esmaltes, del Club Cultural 33

- Pinturas y dibujos de Rosa Zunzarren

- "La huella universal de Francisco de Javier". Exposición itinerante patrocinada por el Gobierno de Navarra y la Fundación Caja Navarra. El acto estuvo presidido por el Consejero de Obras Públicas del

Gobierno de Navarra, don Álvaro Miranda, a quien acompañaron numerosas autoridades (en la foto: de izda. a dcha.: Director General de Comunicación del Gobierno de Navarra, Director General de Carreteras del Gobierno de Aragón, Presidenta de la Casa de Navarra en Zaragoza, Consejero de Obras Públicas del Gobierno de Navarra, Vicepresidenta Primera de las Cor-

tes de Aragón, Asesor de Alcaldía del Ayuntamiento de Zaragoza y Director Regional en Aragón de Caja Navarra).

Esta exposición se completó con una preciosa imagen en plata de San Francisco Javier – cedida por el Real Seminario de San Carlos – y un estandarte de una peregrinación

Navarra a la Virgen del Pilar del año 1905, en el que hay una pintura de San Francisco Javier – cedido por la Real Cofradía del Santísimo Rosario de Nuestra Señora del Pilar – Ambas piezas han sido restauradas por el Gobierno de Navarra.

- "Interiores", óleos del Grupo Gardena. Cedita por Fundación Caja Navarra. El acto inaugural estuvo presidido por el Director de Caja Navarra en Aragón, Leoncio Martínez y el Jefe de

Comunidades Aragonesas del Exterior del Gobierno de Aragón, Agustín Azaña.

- Carteles de las Ferias y Fiestas de San Fermín.

Participamos en:

- I Campeonato Mundial de Mus de Centros y Casas Navarras, en Pamplona, organizado por ANA-PEH, quedando los terceros

- Fiestas del Pilar, acompañados del Zarpantzar de Zubieta, Gigantes y Danzaris del Ayuntamiento de Milagro

- Concurso de villancicos organizado por el C.C.Castellano-Manchego de Zaragoza

- Encuentros corales en la Real Capilla de Santa Isabel de Portugal, donde actuaron cinco coros arago-



Inauguración de la exposición "La Huella Universal de San Francisco Javier"



Estandarte ofrecido por una peregrinación navarra a la Virgen del Pilar en 1905.



Conferencia de Alberto Pérez Calvo sobre la Constitución Europea, en el salón del Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza.



Exposición de María José Garrido.

neses y cinco navarros: la Coral Nora de Sangüesa, la Coral la Asunción, de Pamplona, la Coral del Valle de Aranguren, Ereintza Abesbatza, de Estella y la Coral Oberena de Pamplona.

- Actos conmemorativos del Centenario de la Coronación de la Virgen del Pilar.

- Actos organizados por la Federación de Casas Regionales y Provinciales en Aragón, Casas Regionales y otras instituciones y entidades.

- Viaje a Ochagavía para asistir a los actos del XVII Día del Navarro Ausente.

- Viaje a San Juan de la Peña para presenciar el Homenaje a los Reyes de Aragón y Navarra, organizado por la Hermandad de San Juan de la Peña

- Conferencia sobre "La Constitución Europea", por don Alberto Pérez Calvo, Catedrático de Derecho Constitucional de la Universidad Pública de Navarra

- Conferencia con proyección de diapositivas sobre "La ruta de las caravanas- recorrido por Uzbekistán, Turqmenistán, Irán y Turquía", por José Luis Urmán

- Conferencia recital sobre la



"Historia del bolero", por Ana M^a Lapiedra.

- Conferencia sobre "San Francisco Javier en la identidad histórica de Navarra", por Ricardo Fernández Gracia, Profesor de la Universidad de Navarra y subdirector de la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro.

- Actuación del Coro Napardi, de Pamplona, con motivo de la inauguración de La tienda Navarra

- Celebración de la festividad de San Francisco Javier y San Fermín.

- Viaje a Pamplona con visitas guiadas al Palacio de Navarra y a la nueva sede del Archivo Real y General de Navarra.

- Misa y concierto en la Catedral de La Seo, por la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona.

Otras actividades:



Actuación del Coro Napardi de Pamplona en la inauguración de "La tienda navarra".

Como novedad y para que puedan participar mayor número de personas en nuestras actividades, este curso hemos contratado el servicio de intérpretes de lengua de signos en diversos actos.

Desde estas páginas, manifestamos nuestro más sincero agradecimiento a cuantas personas e instituciones han participado y colaborado en este programa cultural, muy especialmente a la colaboración incondicional de la Fundación Caja Navarra y a la del Gobierno de Navarra, a quien agradecemos tanto su apoyo material como personal, que nos anima a seguir manteniendo viva la pre-

II Campeonato Mundial de Mus

Entre Centros, Casas y Comunidades Navarras

Suele decirse que segundas partes nunca fueron buenas y sin embargo y con orgullo, podemos asegurar que en este caso, la segunda edición del Campeonato Mundial de Centros, Casas y Comunidades Navarras ha sido un rotundo éxito desde el principio hasta el fin. Un éxito que confirma el certamen y lo consolida como firme e incluso necesario para con Navarra y todos los navarros que se hallan desperdigados por el mundo. Quizás sea que, volviendo al refranero... ¿ésta es la excepción que confirma la regla?

Organizado por



con la colaboración del Gobierno de Navarra, la Caja Rural de Navarra, el Ayuntamiento de Pamplona, la Cooperativa de Hostelería de Navarra y el Diario de Noticias, el Campeonato se celebró entre los días 14 al 17 de septiembre y en él participaron un total de 16 parejas representando a otras tantas casas navarras de España y América. Estos participantes han venido a Navarra desde: Rosario (Argentina), México, Canadá, Mar del Plata (Argentina), Uruguay, Venezuela, Zaragoza, Valencia, Barcelona, Bilbao, Mondragón, Baracaldo, Vitoria y desde la propia Navarra dos parejas; los campeones del 20º Campeonato Navarro de Mus clasificatorio para el II Campeonato Mundial (Navarra A) y los vencedores del pasado año (Navarra B).

El Campeonato comenzó el día 14 con la recepción y presentación de los participantes y una recepción Oficial en el Palacio del Gobierno de Navarra en la que, el Consejero Portavoz, Don Alberto Catalán, nos dirigió unas afectuosas palabras de bienvenida. A continuación, Don Javier Pérez Arbiol, representando a nuestra Asociación se reiteró en el de-



Visita de los participantes a las Bardenas Reales.

seo, expresado por ANAPEH en la primera edición, de que el campeonato se perpetuara en el tiempo porque fomenta nuestras mejores costumbres y nuestra cultura social, refiriéndose más tarde a la magia del Mus, al ser capaz de reunir en Pamplona a 65 personas de todo el mundo y lo definió como "el juego de la eterna compostura, pues es capaz de lograr que el musolari se mantenga en la misma actitud positiva por encima de las bromas, las risas, las señas, los tantos, los chicos y el órdago". Concluyó la Recepción con un lunch.

El día 15, por la mañana empezó la visita prevista al Roncal, Mirador de Belagua, comida en la venta "Juan Pito" de Isaba, visita a una quesería tradicional, visita al hermoso pueblo de Ochagavía y a la foz de Arbayún. A las 19.00 la comitiva llegó al "Hotel Reino de Navarra" donde estaban previstas las primeras partidas del Campeonato en forma de liguilla. Dividiéndose para ellos los participantes en cuatro grupos que se enfrentaron entre ellos.

El viernes 16 por la mañana, los participantes emprendieron de nuevo ruta, esta vez con dirección sur pues la visita organizada les condujo a las Bardenas Reales, Tudela y comida en la cuidada "sidrería de Castejón". Tras la llegada a Pamplona y a partir nuevamente de las 19.00 horas tuvieron lugar en el "Hotel Reino de Navarra" las partidas eliminatorias. En la primera de ellas se redujeron los participantes de 16 a 8 parejas en octavos de final, determinando la posterior las cuatro parejas semifinalistas y posteriormente las dos parejas que se enfrentarían en la gran final del sábado.

Este, sábado 17, comenzaría con una visita panorámica a la ciudadela y un paseo posterior a pie por las calles del Casco Viejo visitando las iglesias de San Saturnino y San Lorenzo y culminado por una visita a la plaza de toros y una degustación de pintxos camino del Ayuntamiento donde tendría lugar una Recepción Oficial por parte de la concejala Doña Amaya Otamendi.

Ya por la tarde y en el impactante marco del Baluarte tendría lugar la gran final. En ella y a partir de las 19.00 horas se enfrentarían las parejas representantes del Centro Navarro de Valencia, Maite Najarro y Marcos Sainz y del Centro Navarro de Rosario (Argentina), Sandalio Monreal y Teófilo Espadas. La partida final, seguida con interés y expectación por un nutrido grupo de personas a través de una pantalla dispuesta por la organización, acabó con un rotundo 3-0 a favor de la pareja valenciana que enmascara el refinadísimo combate que tuvo lugar entre ambos contendientes pues a lo largo de una hora y media intensísima, los argentinos, que habían llegado a la final sin haber sufrido ni una sola derrota, disputaron cada lance de principio a fin y las partidas acabaron resol-



El Consejero Catalán entrega el trofeo a Sandalio Monreal, del C.N. de Rosario.

Caja Rural de Navarra, se encargaron de entregar. El consejero, Alberto Catalán, en su breve discurso de despedida comentó que: "independientemente de los premios, todos ganamos en conocimiento, disfrute y regreso a vuestra tierra".

En esta entrega, precedida por un breve discurso de

viéndose, sin órdogos de por medio, con marcadores cada vez más apretados: 40-32, 40-34 y 40-38. La tarde culminaría con la entrega de premios en la que los concejales Eladio Ezpeleta, Amaya Otamendi y José Iribas, junto con el consejero Alberto Catalán, la presidenta de la Federación de Hogares Navarros en España, Rosa Mary Ibañez y representantes de las empresas colaboradoras: Diario de Noticias, Cooperativa de Hostelería de Navarra y

agradecimiento por parte de Marisol Casado, de ANAPEH y en la que los campeones recibieron la txapela acreditativa de su condición de ganadores, todos los hogares navarros participantes recibirían asimismo un trofeo acreditativo, capitel representativo de los Fueros de Navarra, obra del escultor navarro Carlos Ciriza.

Marisol Casado
Secretaria de ANAPEH

Hostelero esta es tu asociación



Asociación NAvarra de Pequeña Empresa de Hostelería

Información y Gestión · Asesoría y Cursos · Hostelería y Turismo



Campeonato Mundial de Mus 2005



Formación



Promoción del turismo



Premios Establecimiento Singular



Te ayudamos a crear y gestionar tu empresa ▶▶▶▶

www.anapeh.com - anapeh@anapeh.com

Juan de Labrit, 27 bajo 31001 PAMPLONA
Tels. 948 223 101/948 228 822

Navarra renueva su marca y su oferta turística



El Presidente del Gobierno de Navarra en la presentación de la nueva marca de Navarra.

Navarra ha renovado su marca y su oferta turística. Desde el pasado mes de junio, la Comunidad trata de atraer la atención de los turistas y viajeros con una nueva gama de productos y con un nuevo símbolo gráfico, que está acompañado por el mensaje permanente "Reyno de Navarra, tierra de diversidad".

El Gobierno de Navarra, a través del Departamento de Cultura y Turismo, ha puesto en marcha un Plan de Marketing para dar a conocer los recursos y atractivos turísticos, y propiciar un aumento en el número de visitantes, con el objetivo de pasar de los más de 867.000 turistas actuales al millón en 2006 y al millón y medio en el año 2010.

Entre los puntos fuertes de la Comunidad se encuentran la existencia de una naturaleza preservada, un patrimonio cultural bien conservado, una gastronomía propia, unos excelentes vinos, unas fiestas únicas y diferentes, y gente hospitalaria.

Destino turístico de calidad y tranquilidad

La nueva marca y el lema "Reyno de Navarra, tierra de diversidad"

definen Navarra como un destino con identidad propia, único y diferenciado; un destino turístico de calidad y tranquilidad.

La nueva imagen gira en torno a un elemento común, un símbolo circular que reúne, en un sencillo concepto gráfico, los valores más destacados por el Plan Integral de Promoción:

- La diversidad como valor diferencial de nuestra oferta turística.
- La evocación del concepto "Reyno de Navarra".
- La variedad cromática de las cuatro estaciones y cuatro zonas de Navarra.

El símbolo, constituido por formas redondeadas y amables, sugiere la riqueza y el optimismo acogedor de las experiencias turísticas que se ofertan desde la Comunidad Foral. Colores y formas interactúan en una expresión dinámica y contundente: un grafismo que diferencia y destaca a Navarra del resto de identidades visuales del sector turístico.

Gama de productos

Navarra ha establecido una gama de productos atractiva y variada,

que pretende cubrir las demandas de todos los públicos y segmentos. Estos productos son los siguientes:

- Navarra, tierra de diversidad

Es el producto principal, que se presenta en todos los mercados. Está destinado a aquellos viajeros cuya motivación principal es conocer bien un destino, con una dedicación amplia y completa al mismo. Propone una estancia de 7 a 10 días en Navarra, para conocerla en toda su diversidad. Promociona Navarra como producto único, si bien ofrece rutas que permitan visitar las cuatro zonas: los Pirineos, la Cuenca de Pamplona, la Zona Media y la Ribera. Facilita información sobre itinerarios y productos complementarios, lugares donde alojarse y comer, fiestas populares, gastronomía y vinos.

- El Reyno de las cuatro estaciones

Este producto, complementario del anterior, está también dirigido al público general, aunque con mayor énfasis a los habitantes de zonas próximas, y aquellos lugares con conexiones aéreas inferiores a 4 horas. Está pensado para estancias cortas, de fines de semana y puentes.

- Vacaciones tranquilas

Un producto pensado para quienes huyen de la masificación y buscan la tranquilidad. Está dirigido principalmente al verano, la Semana Santa y la Navidad, con preferencia al ámbito rural.

- Cultura en la naturaleza

Por medio de este producto se ofrece Navarra al turista cultural. Se combinan los hitos y recursos de mayor interés con paisajes espec-



Alimentos sanos, para una vida sana



PAMPLONICA, S.L.



ZALDIKO



PAMPLONICA S.L.

Avda. Zaragoza, 87. 31006 Pamplona
Navarra, España. www.pamplonica.es



Pablo Hermoso de Mendoza y Miguel Induráin en la presentación de la nueva marca de Navarra.

taculares.

- Navarra es natural

Con este producto se pretende llegar al amante del ecoturismo y del turismo de naturaleza. Se ponen a su alcance parques naturales, reservas y zonas protegidas, como las Foces de Lumbier y Arbayún, Bardenas Reales o las Sierras de Urbasa y Aralar.

- Congresos, convenciones e incentivos

Tras la construcción y puesta en funcionamiento por parte del Gobierno de Navarra del Palacio de Congresos y Auditorio Baluarte, Navarra ha entrado en el circuito de los grandes congresos. Este producto persigue atraer a la ciudad el mayor número de eventos posible.

- Navarra es turismo rural

Producto especialmente dirigido a quienes quieran vivir la experiencia de integrarse en el entorno rural; convivir con sus gentes, sus costumbres, sus trabajos. Facilita a los visitantes una amplia oferta de alojamiento rural y les informa sobre lo que pueden hacer para saborear más intensamente esta experiencia.

- Sanfermines, Camino de Santiago y Pirineos

Son los tres productos estrella, por los que se conoce a Navarra a nivel nacional e internacional. En coordinación con el Ayuntamiento de Pamplona, el producto Sanfermines potencia la información sobre esta fiesta universal y extiende la oferta al

conjunto de Navarra, con el propósito de que los turistas se queden unos días en la Comunidad pasando "de la fiesta a la calma". Los otros dos productos, Pirineos y Camino de Santiago, se promocionan en España y en el extranjero, en actuación coordinada con Turespaña y con otras Comunidades Autónomas.

- Nichos de mercado

La parrilla de productos se completa con varios productos específicos para colectivos concretos.

Naturalmente deporte, dirigido,

por un lado, a los amantes de la gran aventura, y por otro, a los deportistas en general. Senderismo, bicicletas de montaña, deportes de agua, esquí de fondo, paseo con raquetas, golf...constituyen algunas de las propuestas.

Navarra, cuna de Javier. Un producto que cobrará especial importancia durante el año 2006, con motivo de la celebración del centenario del nacimiento del santo.

Observación de aves. Destinado a un segmento de turismo muy especializado que se concentra en varios países europeos y en Estados Unidos, este producto aprovecha las posibilidades que ofrece Navarra y se va a coordinar con las asociaciones que trabajan en este ámbito.

Tierra de vinos. Con dos denominaciones de origen, Navarra presenta buenas opciones para el turismo enológico y este producto pretende desarrollar rutas y visitas especializadas.

Estudiar en Navarra. Un producto

dirigido a diversos colectivos, como estudiantes de segundo y tercer ciclo universitario, estudiantes de cursos de postgrado y de perfeccionamiento directorio, estudiantes extranjeros de lengua española y estudiantes de euskera y en euskera.

Actuaciones de promoción

En el marco del Plan de Marketing de Turismo de Navarra se han comenzado a realizar 50 acciones de promoción que comprenden actos específicos de presentación en los distintos mercados, programas de comunicación, campañas de publicidad, distribución de nuevas publicaciones y folletos, entre otras acciones.

En mayo se realizó una presentación de la nueva etapa del turismo en Pamplona (Palacio de Congresos y Auditorio Baluarte) y en junio, en Madrid (Real Fábrica de Tapices).

También se ha puesto en marcha una campaña de publicidad. La oferta de Navarra está presente en medios generales y en revistas especializadas. Se han diseñado uno o más originales para cada uno de los productos turísticos que se van a promocionar.

En el marco del Plan, está previsto asimismo desarrollar programas específicos para dar a conocer los grandes eventos que se celebren en Navarra, especialmente en el 2006 en torno a la celebración del quinto centenario de San Francisco Javier y a las exposiciones previstas para este año que se puede considerar como el Año Cultural de la Comunidad. El año comenzará con una exposición sobre los orígenes del reino, que se celebrará en Baluarte, de enero a abril. La exposición quiere conmemorar, en concreto, el milenario de la llegada al trono de Sancho Garcés III el Mayor, considerado el más poderoso de los monarcas navarros, y que junto a sus sucesores iba a definir la evolución de Navarra, España y su relación con Europa. Más adelante se iniciará un amplio programa de actividades de todo tipo con motivo del centenario de Francisco de Javier. Para cerrar el

Navarra, el Reyno de las cuatro estaciones

Navarra merece una escapada: un fin de semana, un puente, esos tres días marcados con rotulador en el calendario. A pocos kilómetros de los centros urbanos, nos esperan bosques tranquilos, extensos pastizales, campos recién sembrados y la herencia cultural plasmada en piedras, tradiciones y un rico folklore. El Otoño le sienta bien a esta tierra; es la estación del ocre, de la niebla y las finas lluvias, pero también de los días luminosos en los que es posible ensimismarse sin perder de vista el horizonte. Es tiempo para relajarse, para regresar al tiempo tranquilo, para disfrutar del descanso.

En otoño, Navarra es siempre la mejor opción, es un destino ideal para realizar "una escapada" porque está ahí, muy cerca, al alcance de la mano. Y hay fórmulas para cualquier persona: ir a una casa rural con los



Otoño en la Sierra de Aralar.

amigos, hospedarse en un hotel rural, en apartamentos, en un hotel en el centro urbano, disfrutar de los servicios de un camping o de un albergue... en fin, encontrar un lugar en el que dormir y despertar con la sensación de estar en un nuevo mundo. Así que... para qué esperar más: colores, matices, luces y actividades variadas esperan a ser combinadas con lo mejor de la gastronomía navarra.

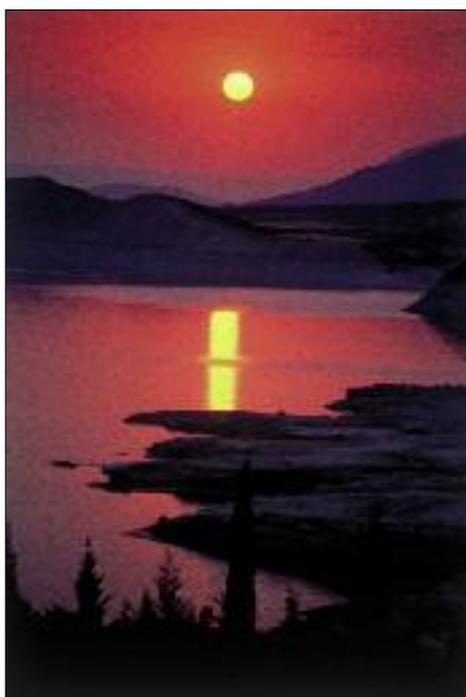
El otoño le sienta bien a Navarra. La selva de Irati es el mejor ejemplo de la belleza de sus bosques, masas de árboles que se aprecian también, en todo su apogeo, desde las alturas de la sierra de Urbasa, de Aralar o desde el mirador de la foz de Arbayún. Pasear por Irati en otoño será como entrar en un bosque encantado: alfombras de hojas doradas, árboles de todos los ocres meciéndose al viento, largos silencios para contemplar el esplendor de la estación.

Son días para el paseo, para la excursión o la caza, días para

la recogida y degustación de setas en buena parte de Navarra y para descubrir el color de la vendimia en la Zona Media. En otoño, con productos provenientes de la caza como la paloma o el jabalí se elaboran guisados con sabrosas salsas.

El invierno se irá colando, poco a poco, como de rondón, en nuestra vida. Los días serán cada vez más cortos. La quietud, el silencio, le acercarán a la chimenea, donde las historias o las leyendas suenan de otra manera. La magia de la lluvia se convertirá en nieve en el norte, nieve que es posible llegue a la Cuenca de Pamplona e incluso a algunas localidades de la Zona Media. Junto a las altas cimas del Pirineo, podrá practicar el esquí de fondo, de travesía o incluso el paseo con raquetas.

Navarra le espera, le tiene preparados días para el descanso, le deparará sorpresas y le confirmará que sí que merece la pena conocer ese monumento que todavía no había visitado, esas cuevas o esos senderos señalizados. En los bosques, se escucha el sonido de la



Verano en el pantano de Yesa.



Invierno en Roncesvalles.



Primavera en Betelu.

berrea de los ciervos, abundan las setas, el crujir de las hojas funde a sus visitantes con la quietud de los árboles y los matojos, con las plantas de moras y pacharanes.

En la Zona Media y en la Ribera, las huellas de la historia le trasladarán a la Edad Media, al tiempo en el que las fronteras se marcaban con la construcción de castillos, atalayas y monasterios. Todo está aquí, sigue aquí: el ocre, el verde, los caminos, los ríos, la buena mesa y el mejor vino, el placer de viajar y el lujo de conocer, de reconocer Navarra.

Fines de semana en Navarra

Bajo la denominación de "El Reyno de las cuatro estaciones", Navarra brinda fines de semana para escaparse, para desconectar. Si se desea realizar un viaje de tres o cuatro días, Navarra ofrece atractivos en primavera, verano, otoño e invierno, estaciones de colores diferenciados, de sabores variados.

Las "escapadas" turísticas son una magnífica oportunidad de conocer Navarra en pequeñas dosis, combinadas con lo mejor de la gastronomía navarra, ligada también, cómo no, a cada estación del año.

Primavera: el deshielo verde

La primavera en Navarra despierta todos nuestros sentidos. Es una estación ideal para recorrer senderos, realizar actividades deportivas en la naturaleza como el piragüismo, el rafting, la pesca o los paseos en bicicleta, y también es el momento para disfrutar de las fiestas de Semana Santa. En la mesa, es tiempo de menestras, de espárragos y de salmón.

Verano: tiempo de fiestas

Si se desea disfrutar de "la fiesta", Pamplona y sus Sanfermines son cita obligada, aunque decenas de localidades también marcan la pauta de la alegría y de la hospitalidad de los navarros. Son fiestas para conocer las tradiciones, para compartir alrededor de una mesa y para hacer nuevos amigos.

El verano es tiempo para pasear en bici, hacer senderismo, nadar, montar a caballo y, naturalmente, visitar monumentos y disfrutar de las programaciones culturales. En la mesa, es el momento para las frescas ensaladas y una ocasión única para

disfrutar de la selecta gastronomía navarra.

Otoño: Navarra en ocres

La selva de Irati se ha convertido en uno de los mejores exponentes de los bellos bosques de Navarra en otoño. De septiembre a diciembre, lugares como Orgi, Bertiz, Urbasa, Aralar, las foces, Tierra Estella, toda la Zona Media y la Ribera... las citas con la naturaleza son innumerables. La estación invita al paseo, al recorrido cultural y al gastronómico: es tiempo de setas y de caza.

Invierno: pisar nieve virgen

En Navarra, el invierno se disfruta. Es época para el esquí de fondo, el esquí de travesía o el paseo con raquetas en los valles de Roncal, Salazar y, en ocasiones, en la sierra de Aralar. Carnavales cuyo origen se pierde en el tiempo, como los de Lantz, Zubieta, Ituren o Alsasua son ejemplos únicos de la tradición rural de las fiestas de invierno. Los paladares más exigentes sabrán valorar, en invierno, las buenas alubias rojas, las carnes, quesos, postres, vinos y licores de la tierra navarra.

NAVARRA... POR EL DESARROLLO SOSTENIBLE




JAVIER
2006

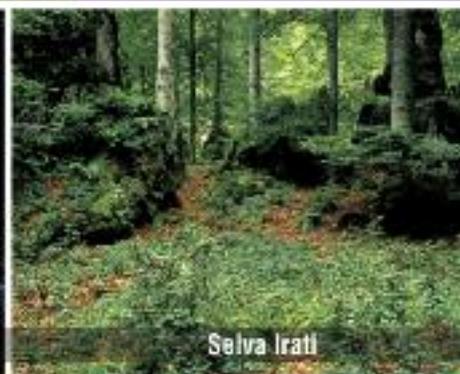
Ecociudad de Sarriguren



Potoka del Pirineo



Nacedero del río Urederra



Selva Irati



Gobierno
de Navarra

Un recorrido por las Murallas de Pamplona



Baluarte del Pilar.

Tal vez la mayor singularidad que ofrece al turista el patrimonio histórico artístico de Pamplona sea precisamente el interesante conjunto de su antiguo recinto amurallado, construido entre los siglos XVI y XVIII, y declarado Monumento Nacional en 1937. Después del derribo parcial llevado a cabo entre los años 1918 y 1921, para hacer posible el trazado del Segundo Ensanche, el conjunto ha perdido su integridad, pero a pesar de ello se puede decir que la parte conservada, incluida la Ciudadela, supone unas tres cuartas partes de lo que fue, que merece la pena visitar y conocer. Por eso hemos querido traer a estas páginas un recorrido por los distintos muros y baluartes, ofreciendo al lector algunas noticias esenciales de la época en que se construyeron.

Baluarte de Labrit y frente de la Magdalena

El punto más aconsejable para iniciar el recorrido es la Plaza de

Santa María la Real, junto al Palacio Arzobispal, desde la que se accede por una escalera a la Ronda de Barbazán y a la plataforma superior del baluarte de Labrit. Las antiguas memorias militares de la plaza fuerte llamaban frente de la Magdalena al tramo de muralla comprendido entre este baluarte de Labrit y el del Redín. El primero de ellos, erigido en tiempo de Carlos V, hacia el año 1540, se llamó al principio Cubo del Molino de Caparroso o Bastión de Caparroso; más tarde, baluarte de la Merced y a partir de 1669, se le denominó ya generalmente baluarte de Labrit. De uno de sus flancos partía el desaparecido frente de la Tejería, que se derribó en 1918-20 para la construcción del Ensanche, y cuyo arranque, rebajado en su altura, se conserva junto al frontón conocido popularmente como "Jito-Alai". Al pie del baluarte, subsiste parte de la plataforma que lo rodeaba, una de cuyas caras desapareció hacia 1960, a raíz de las obras de mejora y ensanchamiento de la carretera de la Chantrea. Enfrente,

en los jardines del parque de la Media Luna, se puede ver el fuerte de San Bartolomé, de mediados del siglo XVIII.

Entre el baluarte de Labrit y el del Redín la muralla carece de cañoneras, y el antiguo camino de ronda fue abierto al público hacia 1960, en tiempos del alcalde Miguel Javier Urmeneta, con el nombre de Ronda del Obispo Barbazán. A él se asoman la hermosa capilla gótica llamada Barbacana y otras dependencias de la Catedral. Se conservan en este paseo un par de garitas, del tipo característico de mediados del siglo XVIII. Este frente de muralla nunca tuvo foso, debido a su altura, al escarpe del terreno y a la proximidad del río, que aquí y en la zona de la Rochapea hacía de foso natural.

Baluarte del Redín y frente de Francia

El baluarte del Redín, construido también -como el de Labrit- en torno al año 1540, ocupa el emplazamiento de la torre medieval de la



Portal de Francia.

Tesorería. Al principio se le llamó Cubo de la Tesorería, Torreón de la Moneda y Baluarte de la Magdalena. En el siglo XVII aparece como baluarte de la Iglesia Mayor o de los Canónigos. Desde el siglo XVIII se le conoce con el nombre de El Redín, aunque alguna vez se le llamó también baluarte del Carmen. Es, junto con el de Labrit, lo más antiguo del recinto. A mediados del siglo XVIII, para perfeccionar su capacidad defensiva, se le añadió el baluarte bajo de Nuestra Señora de Guadalupe, siguiendo ya los nuevos sistemas del célebre ingeniero Vaubán. El conjunto de ambos baluartes, el del XVI y el del XVIII, ofrece una muestra de un claro valor didáctico de la evolución que se operó en la fortificación abaluartada, desde los primeros modelos del Renacimiento hasta la época napoleónica, siguiendo los constantes avances técnicos de la ingeniería militar.

El frente de Francia comprende desde el baluarte del Redín hasta el baluartillo del Abrevador. Rodeando a este último se construyó a mediados del siglo XVIII el baluarte bajo de Nuestra Señora del Pilar, muy

similar en su aspecto y características al ya mencionado de Nuestra Señora de Guadalupe, con el que casi viene a conformar una tenaza u hornabeque, uno de los tipos de fortificación más utilizados por los ingenieros militares del siglo XVIII. Entre ambos baluartes se halla situado el revellín llamado de los Reyes, que corresponde a su misma época y tipología.

Portal de Francia o de Zumalacárregui

La antigua Puerta de Francia, llamada anteriormente del Abrevador, tal como ahora la vemos fue construida por el virrey duque de Alburquerque en 1553. Se abre al final de la calle del Carmen, en el ángulo que forma la muralla con el baluartillo del Abrevador. Conserva una magnífica labra heráldica renacentista, con el escudo imperial de Carlos V con el águila bicéfala y una breve inscripción que recuerda el nombre de su constructor. También son visibles aún, en las dos jambas de la puerta, las guías por las que subía y bajaba el rastrillo de hierro que la cerraba originariamente todas las noches. El portal exterior, que todavía conserva el puente levadizo con su mecanismo de ruedas y contrapesos, se halla situado en el flanco del baluarte bajo del Pilar, que data de 1754. Siguiendo por el camino, en el revellín de los Reyes, se abre la tercera puerta y en la salida del camino cubierto al glacis una cuarta, la más exterior, que daba salida hacia el puente de San Pedro, y también, rodeando los glacis, al de la Magdalena

Este portal es el único que ha subsistido en su integridad -incluyendo sus obras y defensas exteriores- de los seis que se abrían en el recinto amurallado de la Plaza.

Frente de la Rochapea y Palacio del Virrey o de Capitanía

El amplio frente de la Rochapea va desde el citado baluartillo del Abrevador y del Portal de Francia, hasta el baluarte del Mirador o de Gonzaga, en los Jardines de la Tacónera, junto al Portal Nuevo. En todo este frente, la muralla -reducida a un simple muro de contención del terreno- no presenta detalle digno de reseñar, a excepción de la plataforma o medio baluarte de Parma o de la Rochapea, inmediato al palacio de Capitanía o de los Virreyes, antiguo alcázar de los reyes de Navarra hasta la conquista del Reino por Fernando el Católico en 1512. Al pie del Palacio, que rehabilitado por Rafael Moneo, desde 2004 sirve de sede al Archivo Real y General de Navarra, mirando hacia lo que un día fueron sus jardines y huerta y al antiguo convento de Dominicos, hoy sede del Departamento de Educación, se conserva un muro defensivo con recios contrafuertes. Este muro, aunque modificado en el siglo XVI, pudiera ser un resto de la primitiva barbacana o recinto exterior del palacio medieval de los reyes de Navarra.

Hay que decir que todo el sector de muralla comprendido entre el baluarte del Labrit y el Portal de Rochapea, que hemos descrito hasta aquí, es el que se halla conservado en su total integridad, y el que ofrece por tanto un mayor interés desde el punto de vista histórico. En ningún caso se debería permitir llevar a cabo en él ningún tipo de intervención que no sea el de una respetuosa y documentada restauración, como la que recientemente ha realizado en la zona del Redín la Institución "Príncipe de Viana". Y esto hay que decirlo con rotundidad, porque en alguna ocasión hemos podido ver determinadas propuestas de actuación ciertamente espeluznantes.

Portal de la Rochapea y Ronda de los Descalzos

Entre el baluarte de la Rochapea y el cantón en el que se levanta el antiguo hospital, actual

Museo de Navarra, se abre un hueco en la muralla, que nos señala el emplazamiento donde estuvo el Portal de Rochapea, construido en 1553 por el Virrey Duque de Albuquerque y que en su frontis era exactamente igual que el de Francia, y como éste contaba también con otra puerta exterior con su puente levadizo, pero sin elemento ornamental alguno. Fue demolido el año 1914, y el escudo imperial de Carlos V que lo decoraba se puede ver hoy en una de las torres gemelas que flanquean el arco del Portal Nuevo, reconstruido en 1950 con criterio monumentalista por el arquitecto Víctor Eúsa, como luego diremos.

Todo el tramo de muralla comprendido entre el Portal de Rochapea y el Portal Nuevo se reduce, como ya se ha apuntado, a un simple muro de contención, a cuyo pie existe un talud de tierra con abundante arbolado, que obviamente nunca hubo mientras las murallas cumplieron su función militar. Hace años, el Ayuntamiento llevó a cabo en esta zona obras de consolidación de cierta importancia, ante el serio peligro de ruina que afectaba al propio fundamento de la muralla. El antiguo camino de ronda -la llamada ronda de los Descalzos- se abrió como paseo público hace ya más de treinta años, excepto en el tramo correspondiente a la trasera del Museo, que se habilitó en época más reciente, permitiendo el recorrido del paseo en toda su longitud. Cuando se lleve a cabo la adecuación del tramo correspondiente al actual Archivo de Navarra, se podrá realizar el recorrido perimetral de todo el recinto amurallado siguiendo el trazado de los antiguos caminos o paseos de ronda. Ésta zona de la ronda de los Descalzos es sin duda la parte del recinto que menos interés ofrece desde el punto de vista histórico. Sin embargo, hay que decir que tal vez pudiera ocultar en su terraplén o relleno restos arqueológicos de la desaparecida muralla medieval del antiguo Burgo de San Cernin.



Baluarte El Real.

Baluarte de la Taconera y media luna de San Roque

El baluarte de la Taconera presenta la misma planta que el ya desaparecido de La Reina, y parece que su revestimiento de piedra se terminó en 1665. Hacia el año 1940 perdió su antiguo coronamiento de cañoneras, y en su lugar se le dotó de un antepecho de piedra, más acorde con la función de paseo que adquirió el antiguo camino de ronda. La acertada labor de cantería, así como la tonalidad de la piedra empleada hacen que esta adición no resulte discordante del aspecto del conjunto.

Entre los baluartes de Gonzaga y de la Taconera existe todavía en medio del amplio foso, aunque se va deteriorando progresivamente, la media luna de Gonzaga, también llamada de San Roque. En realidad, este nombre corresponde a un fuerte construido hacia 1730, cuya existencia fue bastante efímera, y cuyo emplazamiento vendría a coincidir hoy con la piscina militar, parte de la de Larraina, y la carretera de circunvalación. En uno de sus muros luce el escudo del virrey Pignatelli, lo que nos indica que fue construida entre los años 1699 y 1701.

Portal de la Taconera

El Portal de la Taconera, que daba entrada a la ciudad al camino real de Estella por las actuales calles Navas de Tolosa y del Bosquecillo,



Garita.

fue construido por el Virrey Duque de San Germán el año 1666. Su fachada barroca era muy similar a la del Portal de San Nicolás, construido por el mismo virrey, y que desde 1929 puede verse reconstruida en la calle del Bosquecillo. El Portal de la Taconera fue desmontado en 1905 para facilitar el paso de vehículos, y en 1954 se enterró la luneta que lo defendía para dar mayor amplitud a la entrada a la ciudad por la actual avenida de Pío XII. El pasado año 2002, a iniciativa de la actual alcaldesa Yolanda Barcina, en la que



Puerta Socorro.

tuve una modesta intervención, el frontis del portal fue fielmente reconstruido a escasos metros de su primitivo emplazamiento. En un almacén del Ayuntamiento yacían olvidados distintos escudos y otros elementos ornamentales, que junto con la lápida que desde 1960 se podía ver en el Parque de Antoniutti, hicieron posible que la reconstrucción fuese fidedigna, con lo que se recuperó otro de los portales desaparecidos, y que además, con el de San Nicolás, era el más artístico de los seis que había.

Hay que advertir que el amplio puente que comunica el Bosquecillo y la calle Navas de Tolosa con el parque de Antoniutti y el inicio de la avenida de Pío XII, conserva embutidos en su relleno los basamentos de piedra del puente del antiguo portal. Asimismo se halla también enterrada bajo el inicio del parque de Antoniutti y la contigua pista de patinaje la luneta o revellín del siglo XVII que defendía el Portal.

Comunicación de la muralla de la Taconera con la Ciudadela

La comunicación de la muralla contigua al Portal de la Taconera con la Ciudadela se rompió hacia 1970 para posibilitar el trazado de la actual avenida del Ejército. Sin embargo, hay que decir que el pequeño tramo que aún subsiste pegado al baluarte de la Victoria no es original, sino que se construyó hacia 1890, para cerrar el recinto, de

forma un tanto forzada, tras el derribo parcial del citado baluarte de la Victoria y del de San Antón para la construcción de los antiguos cuarteles del Primer Ensanche, ya desaparecidos. La piedra para el cierre se habría tomado sin duda del material sobrante de la demolición de los citados baluartes.

Ciudadela

La Ciudadela, proyectada por Giacomo Palearo, llamado El Fratrín, siguiendo el modelo de la de Amberes, fue construida entre los años 1571 y 1605. Aunque en líneas generales se puede considerar que se halla bien conservada, hay que decir que desde 1887 tiene mutilados dos de sus baluartes, los de San Antón y de la Victoria, que caso de existir en la actualidad, ocuparían buena parte de la avenida del Ejército e incluso de los bloques de viviendas militares. En el interior, acondicionado como parque, se han conservado antiguas construcciones de los siglos XVI al XVIII, como el horno, el antiguo almacén –llamado de mixtos– con su bodega abovedada, el polvorín y la sala de armas, en los cuáles se realizan exposiciones de pintura y otros actos culturales.

Las defensas exteriores, es decir las medias lunas y las contraguarnidas que miran hacia la Vuelta del Castillo, fueron construidas en 1685 por el virrey don Enrique de Benavides y presentan en algunos

puntos señales alarmantes de deterioro, que si no se pone remedio, acabarán ocasionando daños irreparables. Por otra parte, se observan en distintos lugares raíces de arbustos, que han ido creciendo entre las juntas de las hiladas de piedra, que poco a poco, haciendo de palanca, van desencajando los sillares, provocando su caída, con el consiguiente riesgo para el resto del muro.

Cuando el pasado año 2000 se realizaron los trabajos de excavación previos a la construcción del Auditorio y Palacio de Congresos, aparecieron, enterrados bajo el pavimento de la calle General Chinchilla, y en el solar que hoy ocupa el auditorio, casi toda la luneta de Santa Teresa, que hasta 1887 defendía la puerta principal de la Ciudadela, con su foso y contraescarpa, y una parte del baluarte de San Antón, que quedó integrada en una de las salas de la nueva dotación cultural. Recientemente, en septiembre de 2005, con ocasión de las obras de la futura estación de autobuses, ha salido a la luz otra de las lunetas de la Ciudadela, la de Santa Lucía, que estaba situada entre los baluartes de San Antón y El Real de San Felipe, en la zona que hasta ahora servía de aparcamiento, y en la que se instalaban las barracas por San Fermín. Parece que está prevista su restauración, e integración con el resto del conjunto fortificado.

Las murallas que antiguamente completaban el recinto defensivo desde la Ciudadela hasta el baluarte de Labrit, en las que se abrían los portales de San Nicolás y de la Tejería fueron derribadas en los años 1918 a 1921, y parte de sus cimientos yacen enterrados debajo de distintas calles del Segundo Ensanche. El frontis del portal de San Nicolás, como ya se ha dicho, fue reconstruido en 1929 como entrada al salón o paseo central de los Jardines de la Taconera.

Juan José Martinena Ruiz

Jefe del Archivo Real

y General de Navarra

A.C. de la Real Academia de la Historia

Milagro Agroalimentario

Milagro, villa situada en la Ribera de Navarra, es una región privilegiada en cuanto a tierras de cultivo gracias a la confluencia que se da entre las aguas del Aragón y del Ebro, ya que tanto la riqueza de sus cultivos de regadío (hortalizas, maíz, alfalfa y frutales) como el desarrollo posterior de la actual industria conservera tienen su origen en dicho río.

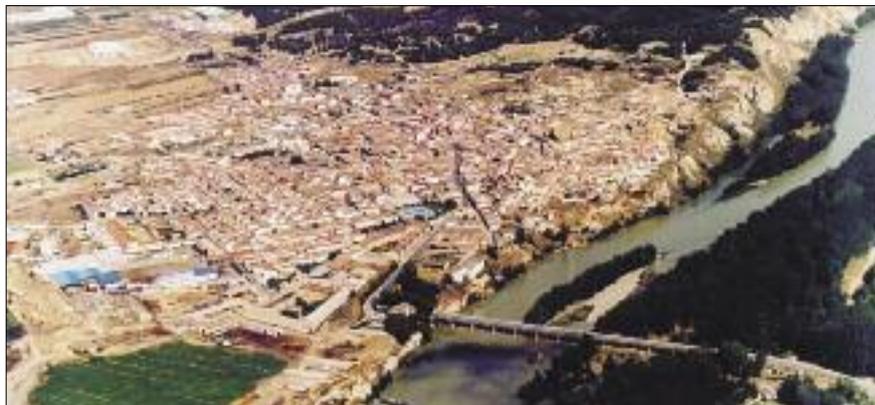
Actualmente cuenta con una población de más de 3000 habitantes, población que ha ido aumentando a un ritmo vertiginoso durante los últimos años gracias a la instalación de tres grandes empresas agroalimentarias: Florette (productos de Cuarta Gama), Bonduelle (congelados) y Frinavarra (cámaras frigoríficas), sin olvidarnos de los invernaderos de Biocultivos de Navarra, S.L y de las plantas productivas de la conservera Alimenco y de Mizanor.

De esta forma queda constituido en Milagro uno de los grandes núcleos agroalimentarios de la Ribera.

Actualmente el polígono industrial de Milagro cuenta con una superficie de 200.000 metros cuadrados ocupados en su mayor parte por Florette, Bonduelle y Frinavarra, generando entre las tres más de 1000 puestos de trabajo.

Dado que el desarrollo y crecimiento de estas empresas va en aumento año tras año, y teniendo en cuenta tanto el potencial que ofrece la ubicación geográfica de Milagro, el Ayuntamiento de la villa desea potenciar el carácter agroalimentario de su actividad industrial, para convertirse en referente de este sector en Navarra.

Una de las iniciativas tomadas por parte del Consistorio para esta potenciación ha sido la ampliación del polígono industrial, de esta forma Florette ampliará sus instalaciones cerca de 20.000 metros cuadra-



Panorámica de la villa de Milagro.

dos y Frinavarra unos 70.000 metros cuadrados. También se van a instalar nuevas empresas relacionadas con el sector agroalimentario como por ejemplo Linser, empresa de logística, que ocupará unos 40.000 metros cuadrados, Movera, empresa dedicada al alquiler de maquinaria, con una parcela de 10.000 metros cuadrados, Tecna 2000, de carretillas elevadoras del grupo Lapurbide, con una superficie de 3.000 metros cuadrados y otra de las firmas que se instalará será Bosqalia, dedicada al cultivo de chopos, y que construirá una nave de 1.000 metros cuadrados. Además el polígono industrial se completará con una serie de servicios complementarios como una red de agua propia, una subestación eléctrica, un parque de bomberos y una sede de Protección Civil.

Cabe destacar que una de las herramientas con las que va a contar el Ayuntamiento para promocionar esta iniciativa va a ser la creación de una Fundación. Esta entidad tendrá, entre otros fines, la promoción y mejora de la imagen del sector agroalimentario y de la Villa de Milagro como enclave industrial y logístico de la industria agroalimentaria.

Los objetivos perseguidos por la Fundación Milagro XXI serán:

- De promoción económico-industrial, entre ellos: crear y promocionar la imagen y la marca de "Milagro Agroalimentario"; apoyar a la

- investigación en tecnología alimentaria; organizar eventos técnicos conformando a Milagro como punto de encuentro de la industria agroalimentaria; apoyar al sector agroalimentario con la presencia en salones especializados, ferias y encuentros empresariales; aprovechar las nuevas tecnologías para la promoción y difusión del sector agroalimentario milagrés; editar publicaciones técnicas y de diverso material promocional del sector agroalimentario; organizar actividades de apoyo a la promoción empresarial como visitas técnicas a las plantas productivas y realizar campañas publicitarias en medios de información general y especializados en economía.

- De carácter cultural: promocionar la música a través de la Escuela de Música y de la Banda Municipal de Música; organizar eventos de carácter cultural (charlas, jornadas, symposiums, etc), dirigidos a diferentes colectivos; apoyar al teatro y a otras artes escénicas; organizar exposiciones pictóricas, fotográficas, escultóricas o de cualquier otra índole; apoyar y promocionar la práctica del deporte en sus diferentes disciplinas; favorecer la edición de libros, revistas, etc., con contenidos culturales y apoyar la investigación histórica con la convocatoria de premios y becas.

Esteban Garijo Pérez
Alcalde de Milagro

NAVARRA... POR SUS LOCALIDADES




JAVIER
2006

Pavimentación calles de Ochagavía



Depuradora de agua



012, teléfono de atención ciudadana

Ochagavía

Situado en la cabecera del valle de Salazar, a los pies de la Selva de Irati se encuentra uno de los pueblos más hermosos y pintorescos de Navarra. Pueblo que ha sabido conservar la esencia de la montaña pirenaica.

En Ochagavía confluyen los ríos Anduña y Zatoia, formando el Salazar. Cinco puentes, uno de ellos de piedra, construidos sobre el río sirven de unión entre las dos partes del pueblo, que a su vez está dividido en cuatro barrios: Irigoien, Iribarren, Labaria y Urrutia.

Su término municipal tiene una extensión de 11.504 hectáreas, lindando al norte con Francia y flanqueado por territorios de los valles de Roncal y Aezkoa. Ochagavía es además tierra de hayedos, robledales y pinares, y verdes pastizales salpicados de bordas. Pueblo, evidentemente, agrícola y ganadero durante siglos, tuvo que practicar la trashumancia debido a la dureza del invierno. Su principal destino era la Ribera de Navarra, Bardenas Reales y Aragón, en cuyos pueblos, con el paso del tiempo, muchos echaron sus raíces, como en Cortes, Viana, Artajona, Tudela, etc. Hoy día, la agricultura y ganadería han sufrido un fuerte retroceso y se



Panorámica de Ochagavía en invierno.

apuesta por el turismo y servicios, contando en el pueblo con 1 sidrería, 2 restaurantes, 3 bares y 25 casas rurales.

Pero si hay algo por lo que se caracteriza la villa es por su caserío. Si paseamos por sus empedradas calles podremos disfrutar de majestuosas casas de los siglos XVII y XVIII perfectamente conservadas, de piedra de sillería y tejados empinados a dos, tres o cuatro aguas cubiertos de teja del país.

Cabe destacar, entre todas las construcciones, la Iglesia de San

Juan Evangelista, mezcla de templo y fortaleza, reconstruida en el siglo XVI y situada en la parte elevada del pueblo. Su interior es, además, un auténtico museo con 6 retablos de los que cabe destacar 3 de ellos: el retablo Mayor, dedicado a San Juan Evangelista, el retablo de Santa Catalina y el de Santiago Apóstol. Todos ellos obra de Miguel de Espinal, discípulo de Juan de Anchieta. Su magnífica policromía es obra de Martín de Zabalza, pintor pamplonés, y que después de la restauración luce en todo su esplendor. Este conjunto de retablos es uno de los mejores del renacimiento navarro.

En la historia de Ochagavía hay un acontecimiento que no podemos olvidar, el incendio provocado por el ejército francés durante la guerra de la Convención (1794) que destruyó prácticamente el pueblo entero y lo que en aquel entonces era la vida de la gente, las bordas. Poco a poco se reconstruyó, no sin esfuerzo, y para ello emplearon el dinero que sacaron de la venta de todo lo que había de valor en la Iglesia y en la ermita de Muskilda.



Danzantes de Ochagavía.



Calles de Ochagavía.

Ochagavía, es extremadamente cuidadoso con su patrimonio y cultura, por eso no podemos dejar de hablar de lo más emblemático que tiene: la basílica de la Virgen de Muskilda y los Danzantes.

La basílica de Nuestra Señora de Muskilda se encuentra en la cima del monte del mismo nombre a 1.025 metros de altitud, dominando la Villa. Es románica del siglo XII, pero la mayor restauración se le hizo en el XVII. Tiene dos puertas orientadas al sur y al oeste, siendo la puerta principal del más puro estilo románico. La originalidad de la torre, cuadrangular con la cubierta cónica de tablilla de madera hace de ella una de las construcciones más curiosas de la zona.

En su interior hay un pequeño retablo barroco del siglo XVII, donde se encuentra la Virgen de Muskilda, talla gótica del siglo XV.

La devoción a la Virgen queda en el culto que se celebra a lo largo del año y al que también acuden

los vecinos de Ezcaroz e Izalzu. La administración y mantenimiento del conjunto de Muskilda corre a cargo de una patronato (asociación laica), compuesto por el Ayuntamiento de Ochagavía, el Mayordomo (cargo renovables cada año) y el Capellán (hoy día párroco del pueblo).

Si hay algo de lo que Ochagavía se siente verdaderamente orgulloso es de sus danzas, íntimamente ligadas a la Virgen de Muskilda. Los danzantes de Ochagavía representan una de las muestras más significativas del folklore de la Villa. El grupo está formado por 8 hombres que, dirigidos por un espectacular personaje denominado "el bobo", interpretan 6 ancestrales danzas: *el emperador*, *la katxutxa*, *la dantza*, *el modorro*, *el pañuelo dantza* y *la jota*. Todo un espectáculo que atrae a numerosos visitantes, no solo por las danzas sino por la vistosidad y colorido de los trajes. Las danzas de Ochagavía se bailan desde tiempo inmemorial durante las fiestas patronales.

La situación actual de Ochagavía no es diferente a la de los demás pueblos de estos valles pirenaicos. Todos tienen los mismos problemas (despoblación, envejecimiento de la población, emigración de los jóvenes a la ciudad, pobres vías de comunicación, pérdida en parte de sus señas de identidad, como el euskera, indumentaria tradicional, etc. El euskera se recupera poco a poco, ya que los niños pueden estudiar en la



Imagen de la Virgen de Muskilda.



Izalzu visto desde Muskilda.

escuela también el modelo D (todo en euskera), y las tradiciones se intentan dar a conocer a la gente más joven y recordar a la gente mayor en la fiesta, que desde hace unos años se celebra el primer fin de semana del septiembre: Orhipean, oficios y tradiciones, fiesta en la que se intenta retroceder y mostrar la vida del pueblo hace 100 años y en la cual participa todo el pueblo.

En estos momentos, los proyectos más próximos de Ochagavía son la finalización de las obras de la residencia de ancianos para la gente del valle de Salazar y las obras de la travesía, que se esperan realizar dentro del año 2006.



Centro de Interpretación de la Naturaleza.

Ione Villanueva

Alimentos ecológicos de Navarra

El Futuro está en los Alimentos de Producción Ecológica

El Consejo de la Producción Agraria Ecológica de Navarra (Nafarroako Nekazal Produkzio Ekologikoaren Kontseilua), CPAEN-NNPEK es el organismo que controla, certifica y promociona toda la producción ecológica de Navarra y para ello se basa en el cumplimiento de un Reglamento europeo CEE 2092/91.

Desde el momento que un operador, ya sea productor, elaborador, importador o almacenista, desea inscribirse en nuestro Consejo, todos sus datos, pasa a ser analizados por el Comité de Certificación, órgano máximo de control, y empiezan los diferentes periodos de conversión, según los cultivos, hacia Agricultura Ecológica.

Actualmente el Consejo tiene más de 650 productores, 82 elaboradores, 4 almacenistas y 3 importadores con un total de más de 30.000 hectáreas inscritas, todos estos datos pueden verse actualizados en nuestra página web www.cpaen.org.

Nuestra Comunidad está en sexto lugar, en referencia a las otras Comunidades, sin embargo podemos afirmar que la expansión del sector va en aumento, en superficie, cultivos, y en diversidad de empresas elaboradoras, y ello el consumidor lo está descubriendo día a día, junto con las bondades de nuestros productos, sanos, y respetuosos con el medio ambiente, hacen que se desarrollen más comercios que venden productos Bio.



Bodegón de alimentos de producción ecológica.

No obstante nos queda mucho camino por recorrer y sobre todo por promocionar, pero procuramos estar todos los años en Ferias Internacionales, como **Biofach** en Alemania, **Alimentaria** en Barcelona o **Ecogourmet** en Madrid, o como este año, **Navarra Bio** en Baluarte. También hemos creado "El Escaparate del Consejo" en nuestras oficinas, una sala donde los consumidores, se acercan a conocer y degustar nuestros productos, pudiendo elegir entre nuestros más de 20 sectores: Bodegas, Trujales, Conservas, Panaderías, Café, Quesos, Tisanas... una gran gama, que permite hacer deliciosas recetas.

También participamos con diferentes entidades que nos solicitan colaboración, como el año pasado con la apertura de la tienda de la Casa Navarra en Zaragoza y en las ocasiones que nos solicita su activa Presidenta y amiga, Rosa Mary, gran embajadora de los productos navarros.

Con Sociedades Deportivas como el Anaitasuna, el Club Deportivo Navarra, donde presentamos y damos a degustar nuestros productos, con Ayuntamientos, es decir, tratamos de acercar los productos al consumidor, y para Diciembre haremos el Iº Concurso de

Vinos Ecológicos Nacionales, en colaboración con el Ayuntamiento de Estella, y con AEN (Asociación Empresarios Ecológicos).

Y para llegar a los objetivos que cada año se plantea el Consejo, es necesario "dibujar" varios planes estratégicos,

y para ello contamos con la ayuda del Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación que esta misma semana, nos ha dotado de una subvención para la Promoción y Comercialización de nuestros productos, y ello nos ha permitido la realización de la Iª **Semana Ecológica en Navarra** en al que participaron más de 80 establecimientos de Hostelería, 7 Establecimientos de Distribución, de una cadena muy asentada en Navarra, y de más de 40 Establecimientos Colaboradores donde se podía degustar, o comprar toda nuestra gama, y agradecemos a toda la sociedad navarra por la participación y el entusiasmo que nos acogió.

Y para este último trimestre nuestro objetivo es llegar a los diferentes "Hogares Navarros" estas Navidades con Estuches, en los que incluimos nuestros productos para que podamos regalarnos calidad.

Y desde estas líneas os invitamos a que os animéis a probarlos, ya que son el futuro y como dice nuestro slogan:

"Sabem a lo que son, Son de Navarra"

Ángela Sabalza Iriarte
Directora de Promoción



Solo los productos amparados por este logo garantizan su calidad y procedencia natural

Napar Bideak

Polígono Berriazar calle D nave 100, Tel.: 948 35 06 99 Fax: 948 35 18 01 31195 Berriozar (NAVARRA)

El sabor de Navarra

La gran variedad geomorfológica, bioclimática y humana de Navarra se ve representada tradicionalmente en tres subregiones que se extienden de Norte a Sur. En sus 10.421 Km² de extensión pasamos de los húmedos y verdes valles pirenaicos a las áridas y secas tierras desérticas de las Bardenas; atravesando, como no, las extensas llanuras salpicadas de viñas, castillos y monasterios de la zona media.

Esta diversidad se refleja también en su gastronomía. En una tierra de ancestral tradición y cultura culinaria, que goza, además, de los más variados y selectos productos naturales, la alimentación goza de un status propio y se convierte en un acontecimiento social de primer orden. Efectivamente, en nuestra Comunidad, todo, absolutamente todo, se celebra alrededor de una buena mesa bien servida. Los encuentros y reencuentros familiares. Las fiestas, peregrinaciones y romerías. Las celebraciones íntimas y las reuniones de amigos. Los triunfos y los éxitos. Las despedidas y las reconciliaciones. Cualquier excusa es buena para organizar un homenaje de exaltación a nuestro patrimonio gastronómico.

Nuestra cocina popular, de origen rural y tradición casera, se nutre de todos los productos que nos proporciona nuestra inmensa riqueza natural. Somos ricos en vitaminas. Los productos de nuestra emblemática huerta gozan, y con razón, de un reconocimiento generalizado. A los blanquísimos espárragos de Navarra y los sabrosos pimientos del Piquillo de Lodosa, hay que añadir la reina de la Ribera, la alcachofa de Tudela. Tres productos que gozan del



Pimientos del Piquillo de Lodosa.

amparo de una Denominación de Calidad. Pero también nos encontramos con la borraja y el cardo; los guisantes y las habas; las alubias verdes y los cogollos de Tudela. Sin olvidarnos, por supuesto, de las pochas, las setas, los hongos y los frutos silvestres del bosque, que también en Navarra tienen su hogar.

Si de lo que hablamos es de los productos cárnicos y los de origen animal, nos referimos entonces a la Ternera y el Cordero de Navarra. Ambos protegidos por sus respectivas Indicaciones Geográficas. Pero además contamos con el queso de Roncal, emblema del Valle que lleva su nombre; y con el queso Idiazabal, una Denominación que compartimos con el vecino País Vasco.

En esta enumeración tan navarra no podía faltar su buque insignia, sobre todo fuera de nuestras fronteras, el reconocido pacharán, también protegido por Denominación, y que casi siempre se solicita junto con su apellido: un pacharán navarro. Y el vino no le va a la zaga. Después de traspasado el umbral que lo retenía únicamente como excelente rosado, el vino de Navarra ha conseguido hacerse un hueco entre los mejores tintos del país y entre los blancos más selectos.



Alcachofas de Tudela con almejas.



Espárragos de Navarra.

Por si esto fuera poco, tenemos, además, una gran variedad de productos procedentes de las producciones Ecológicas e Integradas; ahora que prestamos, y con razón, tanta atención a nuestra salud. Y tampoco podemos olvidarnos de los Alimentos Artesanos, herederos de unas tradiciones y una sabiduría popular que han ido transmitiéndose de padres a hijos.

Podemos citar también el aceite de Navarra, que próximamente gozará de su propia Denominación, la txistorrra, el relleno, los menudicos, las alubias rojas, la trucha con jamón... En fin, la lista sería interminable.

Lo mejor es acercarse a Navarra. Y una de las formas de hacerlo es a través de su gastronomía. Cada uno de estos productos lleva en su esencia algo de nuestra tierra. Reconocerlos y seleccionarlos es una forma de ensalzarlos a ellos mismos y de ensalzar a nuestra Comunidad.

Iñaki Goñi

SEAN CUALES SEAN TUS GUSTOS,
LOS PRODUCTOS NAVARROS TE CONVENCERAN POR SU SABOR.

ICAN



INSTITUTO DE CALIDAD AGROALIMENTARIA DE NAVARRA

DISTINGUIMOS LA CALIDAD



Productos de Navarra



GOBIERNO
de Navarra

GOBIERNO
de Navarra
2016

La tienda navarra



La Casa de Navarra en Zaragoza ha hecho realidad una vieja aspiración: la ampliación de su sede social con un espacio destinado a exposición y venta de productos navarros.

Tras dos intensos años de proyectos, estudios, planteamientos, pero sobre todo de ilusión, constancia y perseverancia, conseguimos del Gobierno de Navarra el apoyo mínimo necesario para, junto con la renegociación de nuestras hipotecas y la búsqueda de otros medios de financiación, iniciar las obras para la puesta en marcha de "La tienda navarra".

El 27 de noviembre de 2004, el Consejero Portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán, -acompañado del Director General de Comercio y Artesanía del Gobierno de Aragón, Juan José Trillo, Presidentes de Casas Navarras, de las Casas Regionales de Zaragoza, numerosos socios de la Casa de Navarra y otros acompañantes-, inauguró "La tienda navarra". Con este anexo de la Casa, se amplía y completa considerablemente la presencia de Navarra en Zaragoza.

El establecimiento ofrece una extensa gama de productos navarros:

- **Alimentación:** hay una variada muestra de los mejores productos gastronómicos navarros, alimentos artesanos, todos ellos amparados por las correspondientes Denominaciones de Origen, y en su categoría de máxima calidad: conservas, embutidos, productos de pato y oca, aceites, lácteos, chocolates, pastas, dulces, vinos, licores, etc., sin faltar algunos de los



más representativos como el relleno de Pamplona, las mantecadas Salinas de Tudela, los caramelos de Las Dos Cafeteras y El Caserío, Rocas del Puy, los chocolates de Subiza y de Pedro Mayo y una amplia gama de alimentos ecológicos...

- **Artesanía:** cestas, objetos en madera de boj y de olivo, porcelanas, figuras, camisetas, pañuelos, merchandising oficial de Osasuna y de Kukuxumusu, botas de vino ZZZ, etc

- **Publicaciones:** zona dedicada a libros de temas navarros, especialmente los editados por el Gobierno de Navarra y Caja Navarra.

- **Música y DVDs:** amplia oferta de música navarra: corales, jotas, música de acordeón y gaitas, san-

ferminera, etc; DVDs. de sanfermines, San Francisco Javier, naturaleza, etc.,

- **Turismo:** zona dedicada a la información de Turismo de Navarra, con importante oferta de folletos, posters, guías, planos, mapas, etc., Todo esto se ofrece además de la atención y el mantenimiento del armario expositor que, al igual que al resto de las Casas navarras, nos facilitó el Gobierno de Navarra en virtud del convenio firmado con la Federación Nacional de Hogares Navarros el 10 de junio de 2002.

Hay una pantalla en la que pueden verse distintos audiovisuales



de Navarra.

En la tienda – al igual que ha sido siempre máxima de la Casa – si alguna persona está interesada en un producto que no tenemos, intentamos localizarlo y traérselo.

Como recientemente ha dicho la revista Placeres, editada por el Periódico de Aragón, en una reseña de dos páginas que nos ha dedicado: *“Todavía no ha cumplido*

un año pero es atractiva, seductora, sugerente, apetitosa y todos los calificativos que a cada paladar le sugiera. Esta joven con tantas y tan buenas cualidades es La tienda navarra...”

Nuestro agradecimiento a los que nos han apoyado en este proyecto, al Gobierno de Navarra, a Alimentos Artesanos de Navarra-Napar Bideak, a los que nos dejan sus productos en depósito y a los pro-



Plano de ubicación



Esperamos su visita en C/ Santiago nº 27. Zaragoza
 Tfno y fax: 976 39 40 47
 e-mail: lantiendanavarra@hogarna.org
 Horario: de 10 a 14 y de 17 a 21
 festivos de 11 a 14,30
 - Servicio a domicilio
 - Se preparan regalos y cestas de Navidad.

Artesanos desde 1844

BAINES
 PACHARAN NAVARRO
 Elegante Cero

PL Los Agustinos, C/ A s/n
 31013 PAMPLONA
 948 30 35 45
www.pacharan.com

Todas las entidades financieras obtienen beneficios con tu dinero; algunas destinan parte de ellos a obra social... pero **sólo en caja navarra tú decides** a qué destinarlos.

¿Conoces otro banco o caja igual?



cooperación

investigación

conservación del patrimonio

empleo y emprendedores

medio ambiente

discapacidad y vejez

deporte y ocio

cultura

todas

fundación
can 